



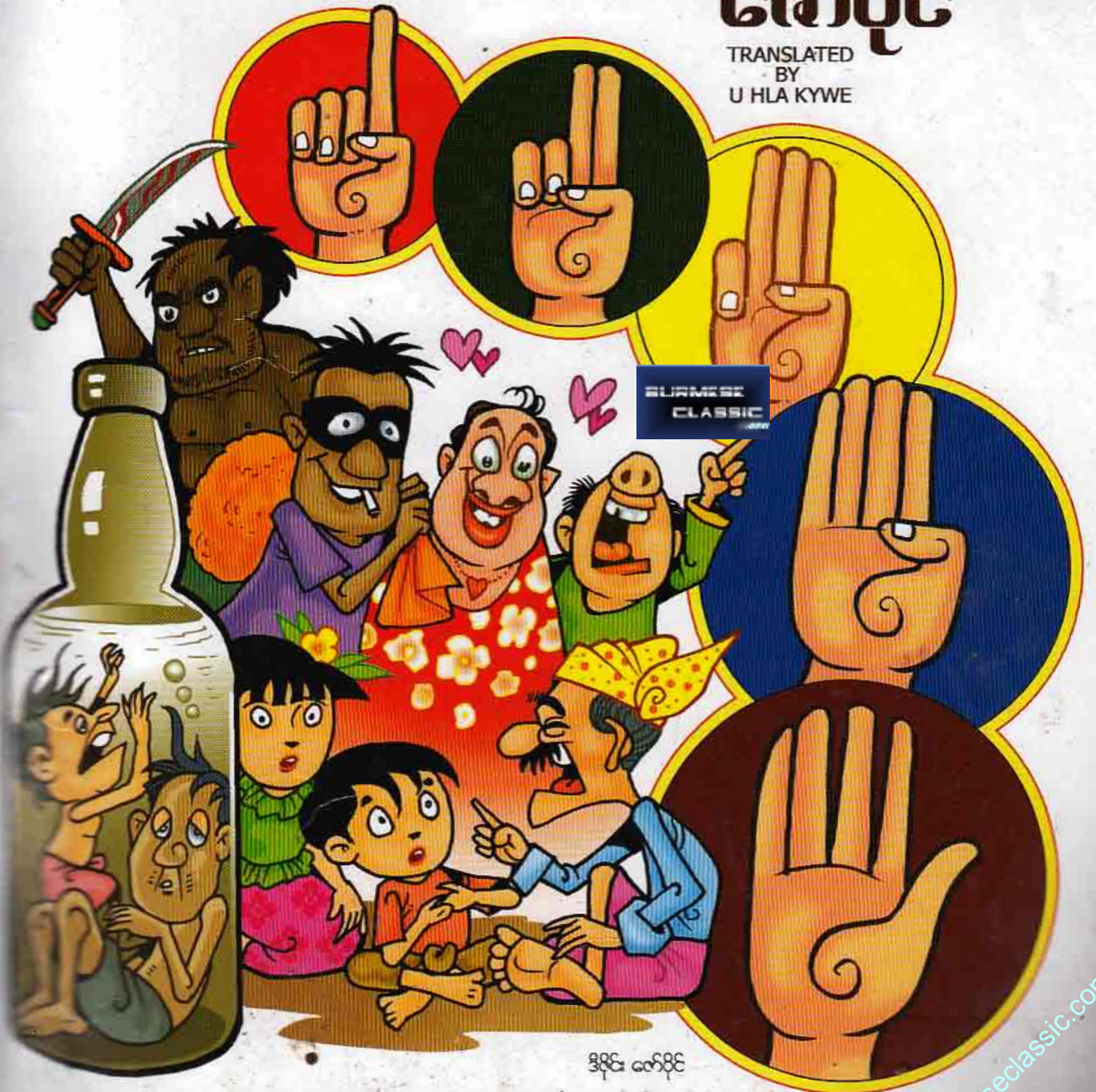
ရှာဖွေ

ငါးပါးသီလ

ရုပ်စုံပဒေသာ

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



ဒီရင်း ဇော်ဝိုင်

မာတိကာ

ဂရုဓမ္မ (ငါးပါးသီလ)	၄
ကျောက်ခဲပစ်သမား	၃၀
သူခိုးထက်လည်သောမိန်းမ	၅၅
လူလိမ်တို့သွားရာလမ်း	၁၀၃
သူမယားလိုချင် သူလင်လုံနဲ့ထိုး ...	၁၃၉
သားကိုသတ်သောမင်း	၁၈၇

BURMESE
CLASSIC

Content

Garu Dhamma (Five Precepts)	4
Stone Thrower	30
The woman who is wittier than a thief	55
The last way for the liars	103
To get his wife, spear her husband	139
The king who kills his own son	187



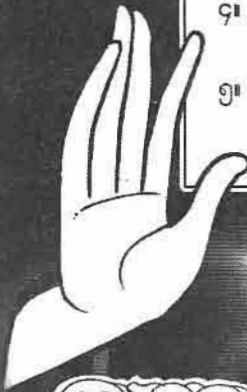
J

ဂရုဓမ္မကား ငါးပါးသီလပင် ဖြစ်သည်။ အဓိပ္ပါယ်မှာ အလေးအမြတ်ပြုပြီး စောင့်ရှောက် ထိန်းသိမ်းအပ်သောတရားဖြစ်သည်။ ရှေးအခါက ငါးပါးသီလကို ဂရုဓမ္မဟု ခေါ်၏။

Garu Dhamma is the five precepts. It means that it is the sermon worthy enough to keep. In ancient time five precept was also known as Garu Dhamma.

ထိုငါးပါးသီလမှာ ...
Those five precepts are ...

- ၁။ ပါကာတိပါတာ ဝေရမဏီ သိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
သုတတိပါးအသက် သတ်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
- ၂။ အဒိန္နာဒါနာ ဝေရမဏီသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
သုတတိပါ ပစ္စည်းဥစ္စာ ခိုးယူခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
- ၃။ ကာမေသုမိစ္ဆာစာရာ ဝေရမဏီသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
သုတတိပါးသားမယားအား ပြစ်မှားကျူးလွန်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
- ၄။ မုသာဝါဒါ ဝေရမဏီသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
လိမ်ညာပြောဆိုခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
- ၅။ သုရာမေရယ မဇ္ဇပမာဒဌာနာ ဝေရမဏီသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
အရက်သေစာ မူးယစ် သောက်စားခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။



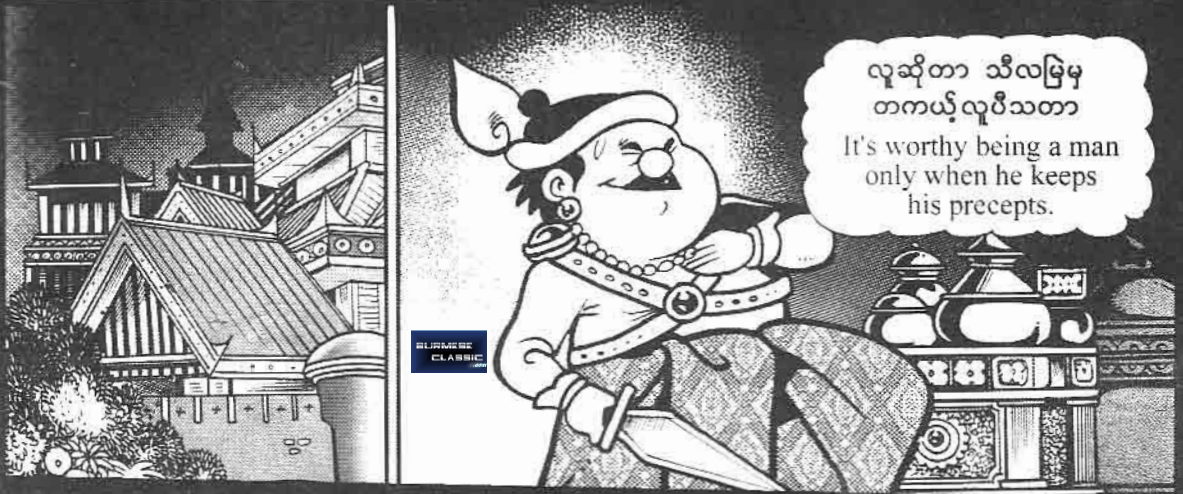
1. Refrain from killing the other's life.
2. Refrain from stealing the other's properties.
3. Refrain from doing harassment to other's wife.
4. Refrain from telling a lie.
5. Refrain from drinking intoxicated alcohol.

ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

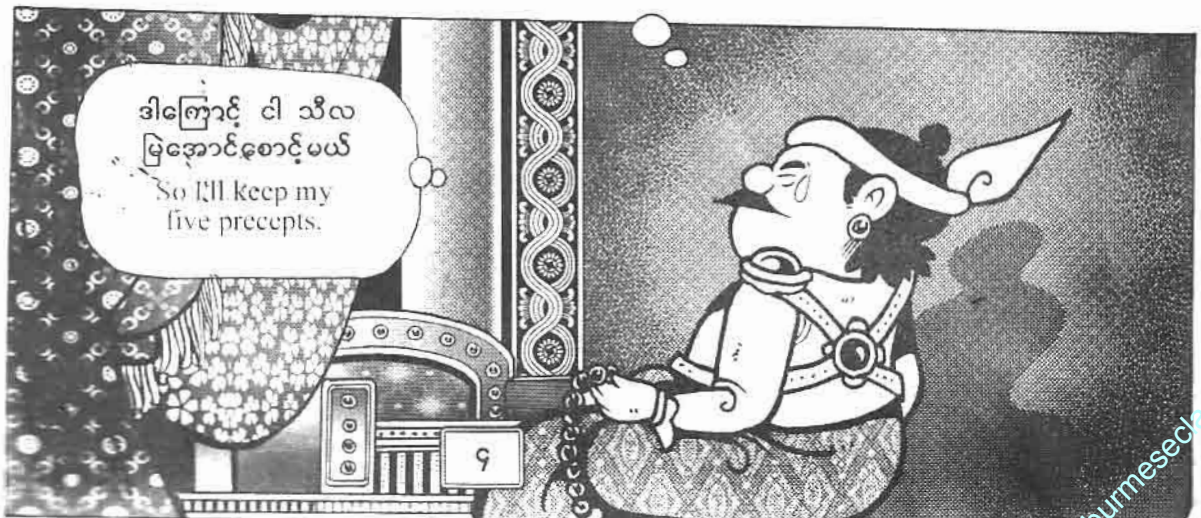
ဂရုဓမ္မ (ငါးပါးသီလ)
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

Garu Dhamma (Five Precepts)

ရှေးသရောအခါက ကုရုတိုင်း ကုဗုပတ္တနဂိုရ်ပြည်တွင် ဓနုဿကောရဗျမင်းကြီး စိုးစံတော်မူ၏။
In the time immemorial, the king Dhaninsaya Kaurabbya ruled the country of Eindapatta Nagore, in Kuru region.



တိုင်းပြည်အုပ်ချုပ်တဲ့ငါဘုရင်ကစပြီး သီလမဲ့နေမယ်ဆိုရင် ပြည်သူပြည်သားတို့ဟာလည်း သီလမစောင့်ကြဘဲ ကစဉ့်ကလျား ဖြစ်ကြတော့မယ်။
If I, the ruler of the country, will be without any precepts and the country will be in ruined situation.



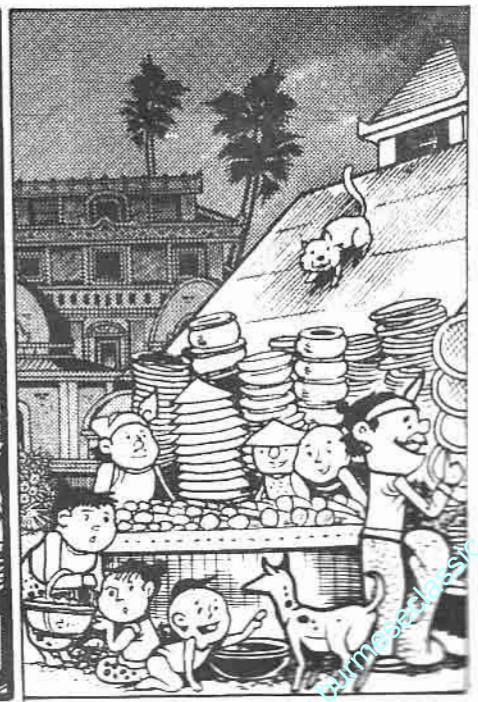
ထို့ကြောင့် မိုးလေဝသမှန်ကန်ပြီး တိုင်းပြည်ကြီးမှာ စည်ကားနေ၏။

Because of the keeping precepts, the weather condition was good in the country.

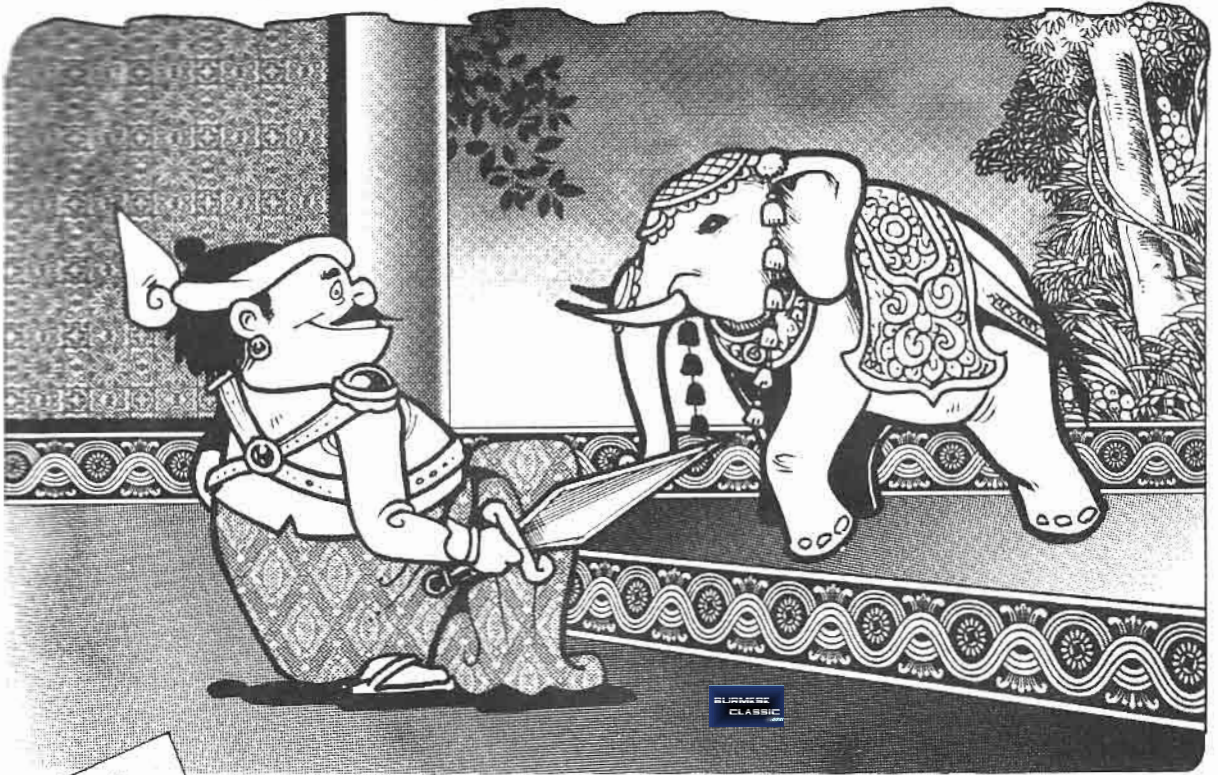


စီးပွားရေးအဆင်ပြေကြသဖြင့် ပွဲလမ်းသဘင်များလည်း အခါအားလျော်စွာ ဆင်ယင်ကျင်းပကြသည်။

As the citizens' economy were prospered and public entertainments were held occasionally.



အဓိကဆင်ဖြူတော်ရှိသောကြောင့်လည်း ဓမ္မဒီပါတစ်ကျွန်းလုံး ကျော်စောနေ၏။
As the king had white elephant named Insana wunna, his fame spread far and wide.



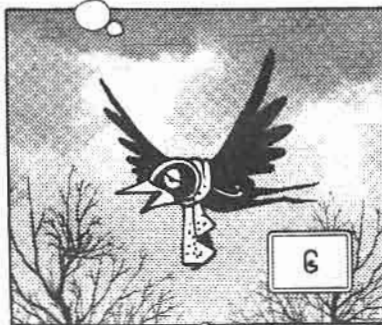
BURMESE
CLASSIC

ထိုအချိန်
At that time

အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံဖြစ်သော ကာလိင်္ဂတိုင်းမှာကား မိုးခေါင်နေသည်။
The drought hit the neighbouring country Kalinga.



ပူလိုက်တာမှအရမ်းပဲ
It's too hot.



မိုးမရွာတာအတော်ကြာပေါ့၊
ငရဲရောက်သလို ပူလိုက်တာ၊
It doesn't rain for a long
time and as hot as in the
denizen of hell.

မိုးခေါင်လွန်းလှသောကြောင့် စိုက်ပျိုးရေးလည်းမအောင်မြင်၊ စားစရာလည်းမရှိသဖြင့် တိုင်းပြည်ကြီးမှာ အငတ်ဘေးနှင့်ကြုံရလေတော့သည်။

The country was hit by severe drought and cultivation could not be done.
As the citizens had nothing to eat, the whole country faced the famine.



သနားကြပါခင်ဗျာ
Please give me
the food.

ပေးကမ်းစွန့်ကြကြပါ
ခင်ဗျာ
Give me something
to eat.

ဒီသူတောင်းစားက တစ်မှောင်၊
ငါတောင် စားစရာမရှိပါဘူးဆိုမှ
Even I've nothing to eat.
What about the beggars.



ပေးနိုင်ဘူးဟေ့
I can't give you.

မပေးနိုင်ဘူး ဟုတ်လား၊ မပေးရင် လုမယ်ကွာ၊ လုလို့မှမရရင် သတ်မယ် ဒါပဲ
You can't give me, can you? If so I'll lool or kill you.



အငတ်ဘေးကိုအကြောင်းပြု၍ အခြားသော ဘေးအန္တရာယ်များလည်း
ကျရောက်သဖြင့် တိုင်းပြည်ကြီးမှာ မငြိမ်းချမ်းနိုင်ဘဲ ရှိလေသည်။

Because of the famine, other dangers emerged spontaneously.
So the whole country was in the state of unrest.

တော့ကံ ငါတိုင်းပြည်မှာ
မိုးကခေါင် ရေကရှား

Tok! In my country, there
is a drought and
lack of water.



ဒုစရိုက်မှုတွေကများ

Crimes are plenty.

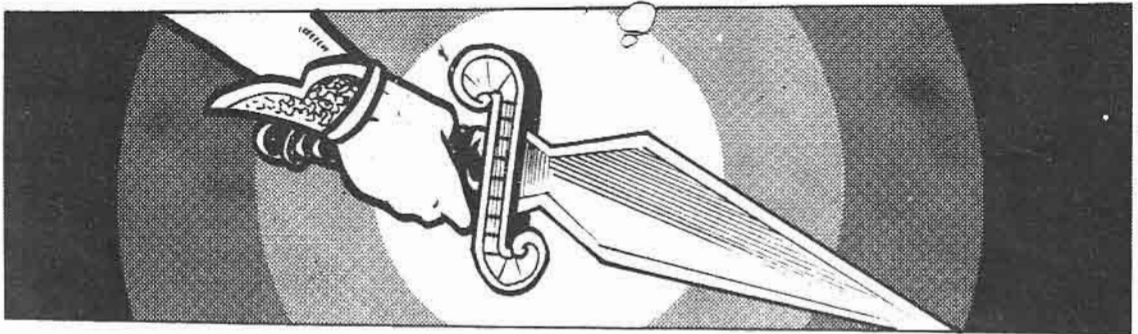


စိတ်ညစ်လိုက်တာနော်

I'm annoyed
by this.

ကုရုတိုင်းမှာဆို မိုးကမှန် ရာသီဥတုကလည်းကောင်း စီးပွားတွေကလည်းဖြစ် တိုင်းပြည်
ကလည်းအေးချမ်းလို့ ငါတိုင်းပြည်နဲ့အကွာကြီးကွာနေပါပေါ့လား။

In Kuru region, the weather was good and regular. Peace and tranquility prevailed.
It's very different in comparison with my country.



ဆင်းရဲမှုဒဏ်ကိုမခံစားနိုင်ချာသော ပြည်သူပြည်သား အပေါင်းတို့လည်း မင်းကြီး၏
တံခါးဝသို့လာ၍ ငိုယိုမြည်တမ်းကာ တိုင်တန်းကြကုန်၏။

As the citizens unable to tolerate the starvation, congregated to the gate of
royal palace informed about their miserable condition with tear.

အရှင်မင်းကြီး
ကယ်တော်မူပါ

Your Majesty,
help us.



ကျွန်တော်မျိုးတို့ စားဝတ်နေရေး
ပြေလည်အောင် ဖြေရှင်းပေးတော်မူပါ

Please solve our problem of the
lack of eating and clothing.



ဘာသံတွေတုန်း
What sort
of voice is it?



မှန်လှပါ
Your Majesty.

ပြည်သူပြည်သားတွေ ဆင်းရဲငတ်ပြတ်နေကြလို့ အရှင်မင်းကြီးထံ တိုင်တန်းကြတဲ့ အသံတွေပါဘုရား
The citizens are under the spell of drought and famine. They are crying for your help.



ခက်တယ်
It's very difficult.



အဓိကကတော့ မိုးမရွာလို့ ခိုက်ပျိုး
ရေးမအောင်မြင်ဘဲ အတုရော
ချားပါးလာတာ။

The main theme is drought.
If there is no rain, there is no
cultivation and no food either.

ဒီဒုက္ခအောင် ဘယ်လိုလုပ်ရ
သေဆို့တာ လျှောက်တင်ပါဦး

Tell me how to make
downpour of the rain.



မှန်လှပါ
Your Majesty.



အိမ်နီးချင်းနိုင်ငံဖြစ်တဲ့ ကုရုတိုင်းက ဓနဉ္စယကောရဗျမင်းဟာ
ဥပုသ်သီလဆောက်တည်တဲ့အတွက် ရာသီဥတုမှန်ကန်ပြီး မိုးလေဝသ
မှန်တယ်လို့ သတင်းကြီးနေပါတယ်။

The king Daninsaya Kaurabbya, of Kuru region which is
your neighbouring country, keeps precepts and, the weather
is good, the rain pours down regularly.

အရှင်မင်းကြီးလည်း
ဓနဉ္စယကောရဗျလို ဥပုသ်
သီလဆောက်တည်သင့်ပါတယ်
Your Majesty should keep
precepts just like the king
Daminsaya Kaurabbya.



အိမ်
မှန်တယ်
Em! That's right.



ငါလည်း ဥပုသ်သီလ
ဆောက်တည်ရမယ်
I also must keep
precepts.

ကာလိင်မင်းကား ဥပုသ်သီလ ဆောက်တည်လေပြီ။

The king of Kalinga started to keep precepts.

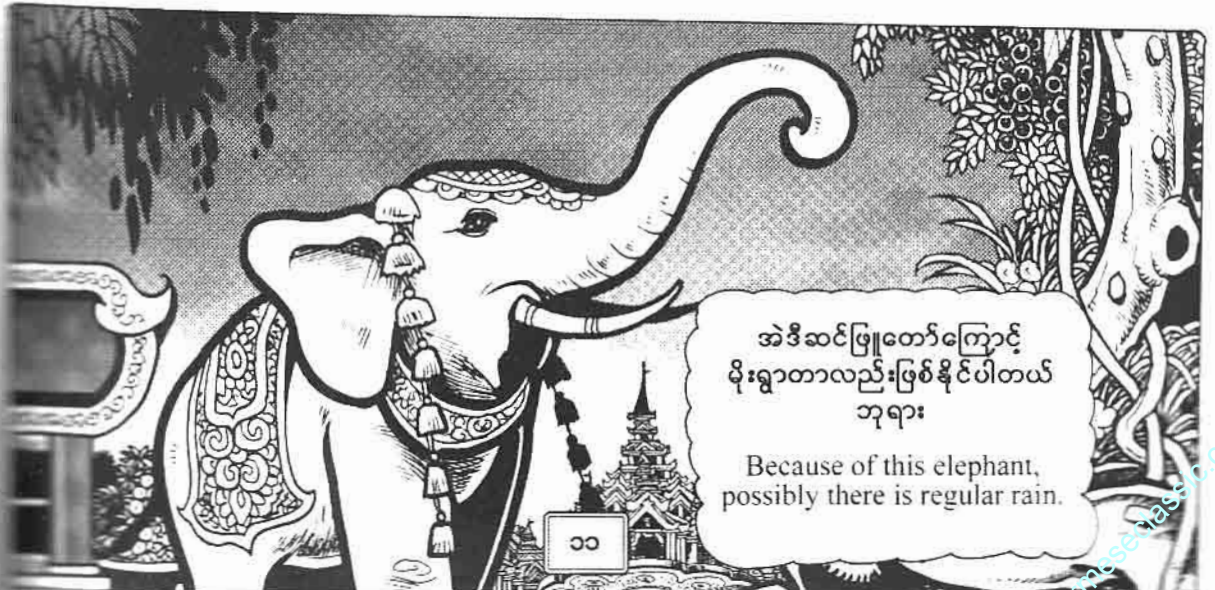


မိုးကားမရွာ ခေါင်မြဲခေါင်နေ၏။

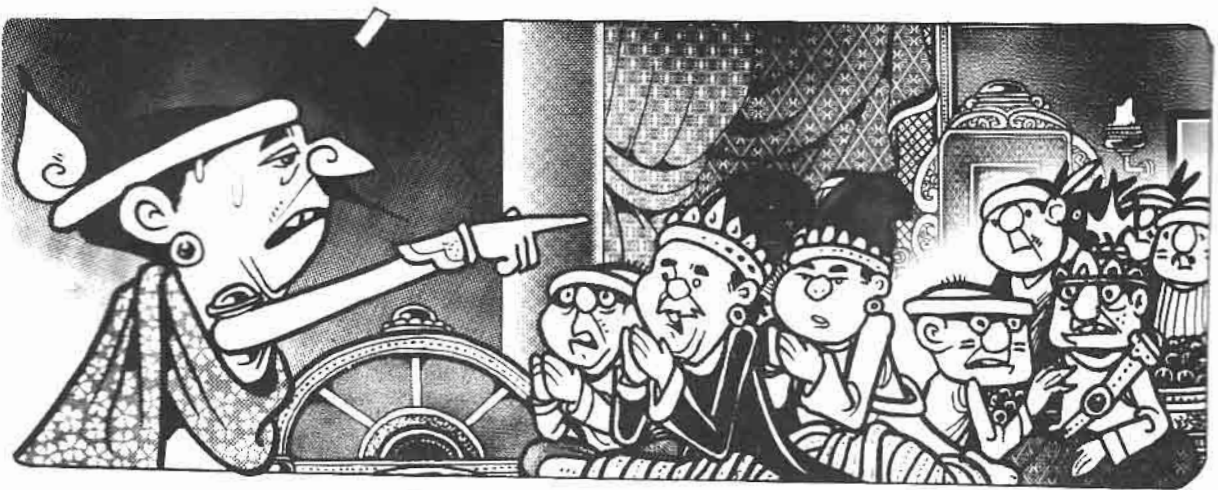
There was still drought.



မှန်လှပါ ကုရုတိုင်းမှာ အဉ္စနဝဏ္ဏဆိုတဲ့ ဆင်ဖြူတော်တစ်စီး ရှိပါတယ်ဘုရား
Your Majesty, in Kuru region, there was a white elephant named Insanavanna.

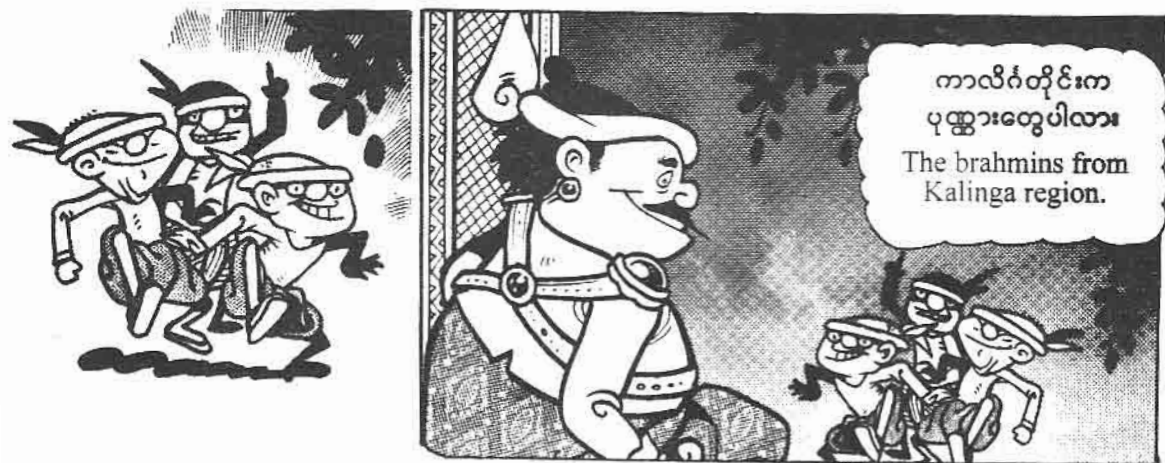


အိမ်: ဒါဖြင့်လည်း အဲဒီဆင်ဖြူတော်ကို မရ,ရအောင် အလှူခံခဲ့ကြပါကွယ်
If it is so, go there and ask for this white elephant.



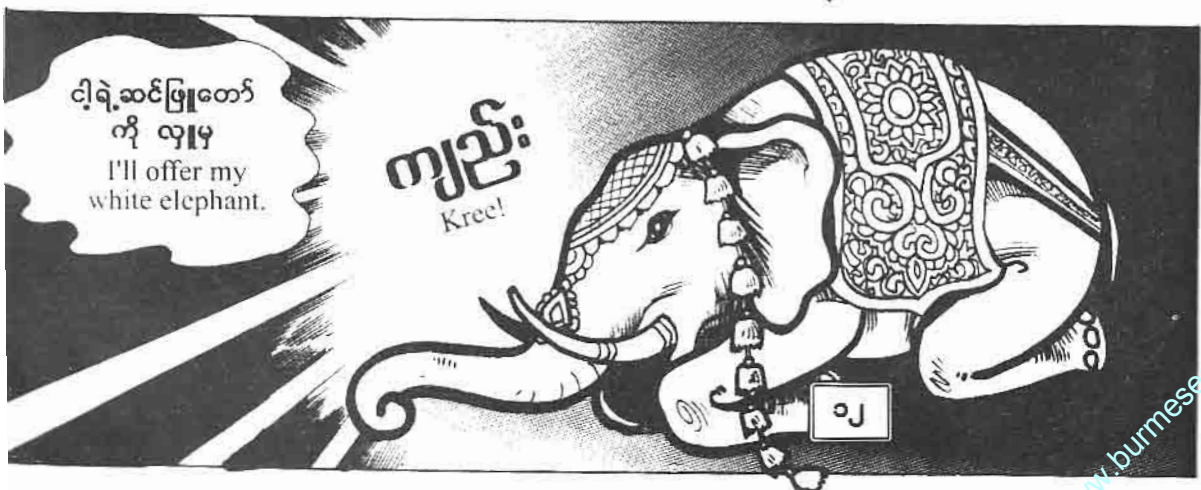
နောက်ဆုံး ပုဏ္ဏားတို့လည်း ဆင်ဖြူတော်ကို အလှူခံရန်အတွက် ကုရုတိုင်းသို့ ထွက်ခွာလာခဲ့ကြသည်။

Eventually, the brahmins went to the Kuru region to ask for the white elephant.



သူတို့ခမျာ မိုးမရွာတော့ တစ်တိုင်းတစ်ပြည်လုံး ဒုက္ခရောက်ချာမပေါ့၊

As there is no rain in their country, they are in trouble.



နေညွယ်ကောရဗျလည်း ဆင်ဖြူတော်ကို ပုဏ္ဏားတို့အား ကြည်ဖြူစွာပေးလှလိုက်၏။

The king Daninsaya Kaurabnya offer the white elephant with benevolence.



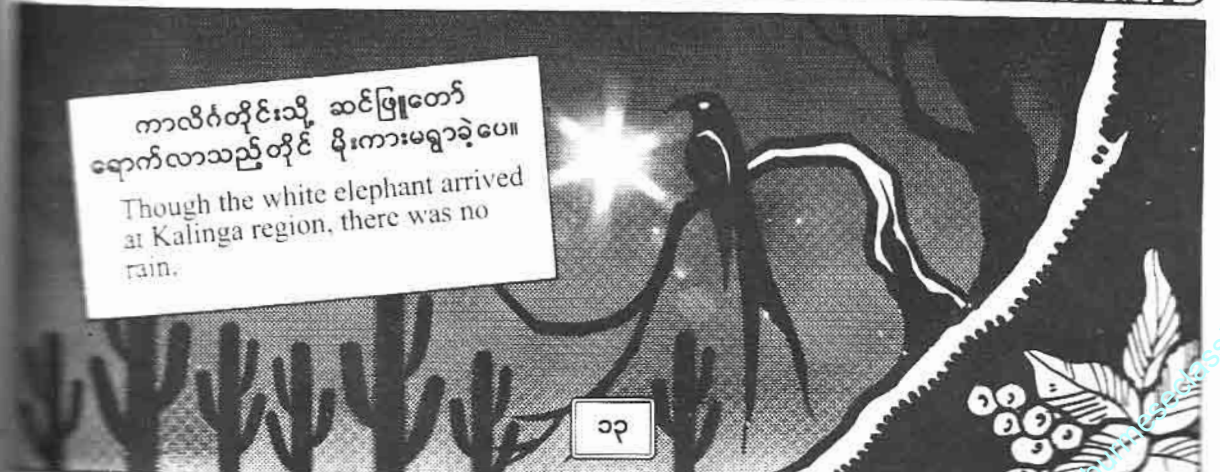
မှန်နင်းကီးကြောင်းပါ
ဖလား
That is right
Your Majesty.



ရပြီဟေ့
We have got it.



ကာလိင်တိုင်းသို့ ဆင်ဖြူတော်
ရောက်လာသည့်တိုင် မိုးကားမရွာခဲ့ပေ။
Though the white elephant arrived
at Kalinga region, there was no
rain.



တစ်ခုခုတော့
လွဲနေပြီ
Something wrong!



ဘာကြောင့်လဲဆိုတာ
လျှောက်တင်ကြ
စမ်းပါဦး
Please tell me
what is the cause?

မှန်လှပါ ခန့်ညာကောရဗျ မင်းကြီးထံမှာ
ဂရုဓမ္မဂါထာ မှီကြောင်းပါဘုရား
Your Majesty, the king Daninsaya Kaurabnya
has a Garu Dhamma mantra.



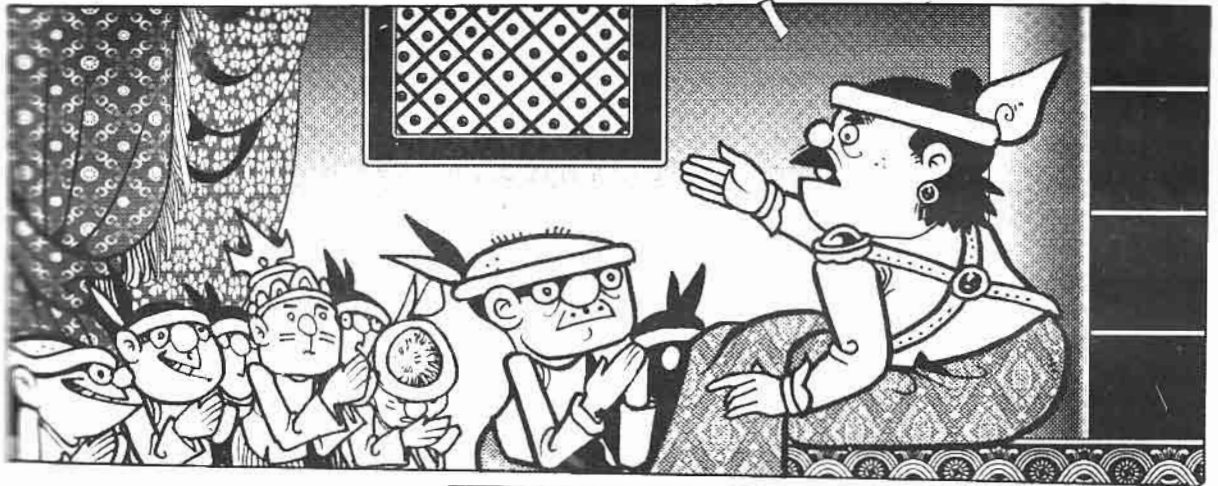
အိမ်း ဒါဖြင့်လည်း အဲဒီဂါထာကို ရွှေပေလွှာမှာ ကူးယူခဲ့ကြ
If so, copy this mantra on the gold-leaf.



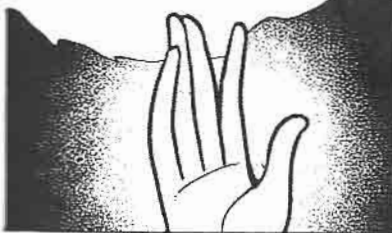
ပုဏ္ဏားတို့လည်း ကုရတိုင်းသို့ ထပ်မံထွက်လာခဲ့ရပြန်သည်။
The brahmin went to Kuru region again.



ဟဲ့ ပုဏ္ဏားတို့၊ ဂရုဓမ္မဆိုတာ ဂါထာမဟုတ်ဘူးကွယ်၊ သီလတရားသာဖြစ်တယ်
Brahmins! Garu Dhamma is not a mantra, it is the precepts.

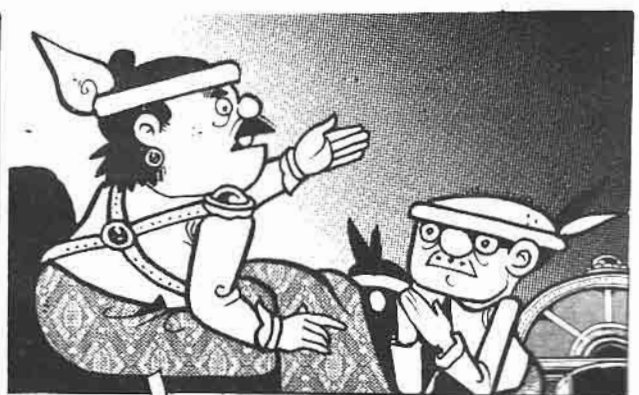


ငါလည်း သီလတရားကို အမှန်
တကယ် စောင့်ထိန်းခဲ့ပါတယ်
I also keep this precepts.



ငါဟာ လေးကစားခဲ့တယ် အဲဒီမြားဟာ မထင်မှတ်ဘဲ ရေနံနဲထဲကျသွားခဲ့တဲ့အတွက်ကြောင့်
ငါးတွေကို မှန်လေမလားလို့ ငါ့စိတ်ထဲ သံသယဖြစ်မိတယ်

I practised the archery. The arrow dropped into the lake and I was anxious that
this arrow will hit the fish.



ငါ့ရဲ့ဂရုဓမ္မသီလကိုလည်း ကူးယူကြ၊ မယ်တော်ကြီးထံ
ကိုလည်း သွားကြဦး

Copy my Garu Dhamma and attend to
my mother.

ငါ့သီလထက်စာရင် မယ်တော်ကြီးရဲ့ သီလက
ပိုပြီး ဖြူစင်ပါတယ်

In comparison, my mother's precepts
are more effective than mine.



မှတ်သားစရာပဲ
Very remarkable.



မယ်တော်ကြီးထံသွားမှ
I must go to the queen-mother.

အင်း ငါ့ဂရုဓမ္မသီလဟာ စင်ကြယ်တယ်ဆိုပေမယ့်လည်း နည်းနည်းတော့ သံသယ ဖြစ်မိတယ်
Though my precepts are clean and pure, I have any suspicion.



ငါ့သားတော်က ငါ့ကို တစ်သိန်းတန် စန္ဒကူးနှစ်နဲ့ တစ်ထောင်တန် ရွှေပန်းခိုင်တစ်ခုလာပြီးပေးတယ်၊
ငါကလည်း ဥပုသ်စောင့်ထားလေတော့ နံ့သာမလိမ်းလို့ ပန်းမပန်လို့

My son gave me the core of sandalwood than cost about a lakh and a gold garland that costs
about one thousand currencies. As I have been keeping the precepts I don't want to smear the
fragrance don't want to wear flowers.



ဒါတွေက ငါ့အတွက် အသုံးမဝင်ပါဘူးလေ၊
These are useless for me.

ဒါနဲ့ သားတော်ကြီးရဲ့ မိဖုရားကို ဓန္ဒကူးနစ် သားတော်ငယ်ရဲ့ မိဖုရားကိုတော့ ရွှေပန်းဆိုင်ပေးလိုက်တယ်။
ငါ့ရဲ့ပေးကမ်းမှုက တရားမျှတမှုမရှိဘဲ ဘက်လိုက်သလို ဖြစ်နေမလားလို့ ငါ့မိတ်ထဲ သံသယဖြစ်မိတယ်။

So I gave the paste of sandalwood to the wife of my elder son and gold-garland to the wife of my younger son. I felt that my act was not equal and bias to one.



ငါ့ရဲ့ဂရုဓမ္မသီလကိုလည်း ကူးယူကြ၊ ဘုရင့်မိဖုရားကြီးထံကိုလည်း သွားကြဦး။
Copy my Garu Dhamma and attend to the queen.



မှတ်သားတို့လည်း မယ်တော်ကြီး၏ ဂရုဓမ္မကို
မှတ်သားပြီးနောက် မိဖုရားကြီးထံ ထွက်
လာ၏။

After the brahmin had copied the
mother-queen's Garu Dhamma and
attended to the principal queen.



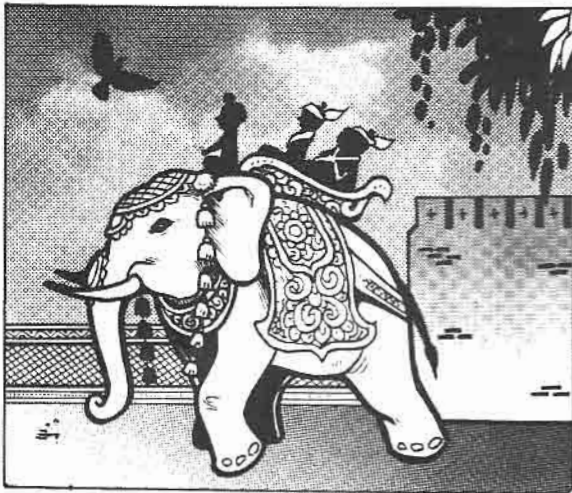
အင်း ငါ့ရဲ့သီလကိုလည်း နည်းနည်းတော့ သံသယဖြစ်မိတယ် တစ်ခါတုန်းကပေါ့

I've a little suspicion on my precepts. Once upon a time.



မောင်တော်ဘုရင်မင်းမြတ်နဲ့ ညီတော် အိမ်ရှေ့စံတို့ဟာ ဆင်ဖြူတော်ကိုစီးပြီး တိုင်းခန်း လှည့်လည်တော်မူကြတယ်

My husband the king and his brother the heir-apparent toured the country on elephant-back.



အဲဒီအချိန်မှာ ငါကလည်း လောသာ တံခါးကိုဖွင့် အကြည့်

At that time, I opened the window and looked.



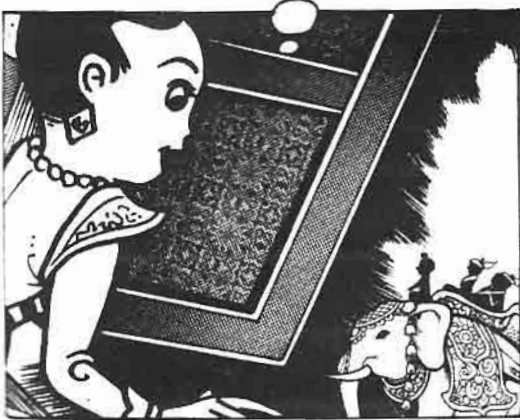
အလို
Alas!

ငါ့ရဲ့မတ်တော်လေးက တော်တော်ချောတာပဲ ငယ်ရွယ်နုပျိုမှုလည်း ရှိပါပေရဲ့၊ စွဲမက်စရာလေးပဲ

My brother-in-law is very handsome, youthful and very attractive.



တစ်နေ့ သူ့သူရဲခံဖြစ်လာတဲ့အခါ ငါ့ကို မိဖုရားမြှောက်မယ်ဆိုရင် ဆိုရင်
One day, if he becomes a king and choose me as his queen.



ငါ့စိတ်ထဲ ဒီလို
ဒီလိုတွေးခဲ့ပါတယ်
I've thought
like that.



ဒါကြောင့်လည်း ငါ့ရဲ့သီလအပေါ်
သံသယ ဖြစ်မိနေတာပေါ့
So I suspect on my precepts.

ငါ့ရဲ့မတ်တော် အိမ်ရှေ့စံက ပိုပြီး သီလစင်ကြယ်ပါတယ်၊ ဒါကြောင့် သူ့ဆီလည်းသွားကြည့်။
My brother-in-law the heir-apparent is more precept than me. Attend to him too.



ပုဏ္ဏားတို့လည်း အိမ်ရှေ့မင်းသားထံ ရောက်လာခဲ့ကြသည်။
The brahmins attended to the heir-apparent.



ငါလည်း ညီလာခံတက်တုန်းက မိုးတွေရွာနေလို့ ဘုရင့်နန်းတော်မှာပဲ အိပ်ခဲ့တယ်။ အဲဒီအခါတုန်းက ငါ့ရဲရထားထိန်းဟာ ငါပြန်လာချိန်ကို စောင့်ရင်းစောင့်ရင်း မိုးလင်းခဲ့ရတာတယ်။

While attending the conference, there was downpour of rain and I slept in the palace.
My royal coach-driver was waiting for me the whole night.



ငါ့ထက်ပိုပြီး သီလဖြူစင်တဲ့ ပုရောဟိတ်ကြီးထံကိုလည်း သွားကြပါဦး။

Go to the court brahmin, his precepts is purer than mine.

ပုဏ္ဏားတို့လည်း အကြောင်းအရာများကို ရွှေပေလွှာတွင် မှတ်သားပြီးနောက် ပုရောဟိတ်ကြီးထံ ထွက်လာခဲ့ကြသည်။

The brahmins noted down the accounts on the gold-leaf and went to the court brahmin.



အင်း ငါလည်း ငါ့ရဲ့သီလကို နည်းနည်းတော့ သံသယဖြစ်မိတယ်။ တစ်ခါတုန်းကပေါ့ကွယ်

I also suspect on my precepts. Once upon a time.



နန်းတော်ပြန်ရောက်တဲ့အခါ အဲဒီရထားဟာ တိုင်းတစ်ပါးမင်းက ငါတို့ဘုရင်မင်းမြတ်ကို ဆက်သတဲ့ရထားကြီး ဖြစ်နေပါရောလား။

When I arrived back into the palace, this fine coach was given as a present to the king from the alien king.



အို ပုရောဟိတ်ကြီး သင်က အသက်ကြီးပြီ၊ ဟောဒီ ရထားကြီးကို သင်ပဲစီးပါတော့၊

Court brahmin, you're in old-age now. Ride on this coach.



ကျွန်တော်မျိုး မယူပါရစေနဲ့ဘုရား၊ အရှင်မင်းကြီး မပေးခင်ကတည်းက လမ်းမှာမြင်ပြီး အဲဒီရထားကို လိုချင်တဲ့လောဘစိတ်တွေ ဖြစ်ခဲ့ပြီးပါပြီ ခွင့်လွှတ်တော်မူပါ။

Don't let me to accept this coach. Before you give it to me, I wanted to own it when I saw on the road. So, excuse me please.



ငါ့ရဲ့သီလကို
ရွှေပေလွှာမှာ
မှတ်ချင်လည်း
မှတ်သွားကြ

If you want to note
down my precepts
on your gold-
leaves note it.



ငါ့ထက်ပိုပြီး သီလ
ဖြူစင်တဲ့ မြေတိုင်းအမတ်
ဆီကိုလည်း သွားကြဦး

The minister of survey is
more pure in keeping
precepts, ask him if
you want.

ငါလည်း တစ်ခါတုန်းက သူကြွယ်တစ်ဦးရဲ့မြေနေရာတစ်ခုကို တိုင်းရတယ်၊ မြေတိုင်းပြီးတဲ့အခါ တွင်းတူးဖို့တောင်မလိုဘဲ အဆင်သင့်ဖြစ်နေတဲ့တွင်းတစ်ခုထဲကို တိုင်စိုက်လိုက်တယ်။

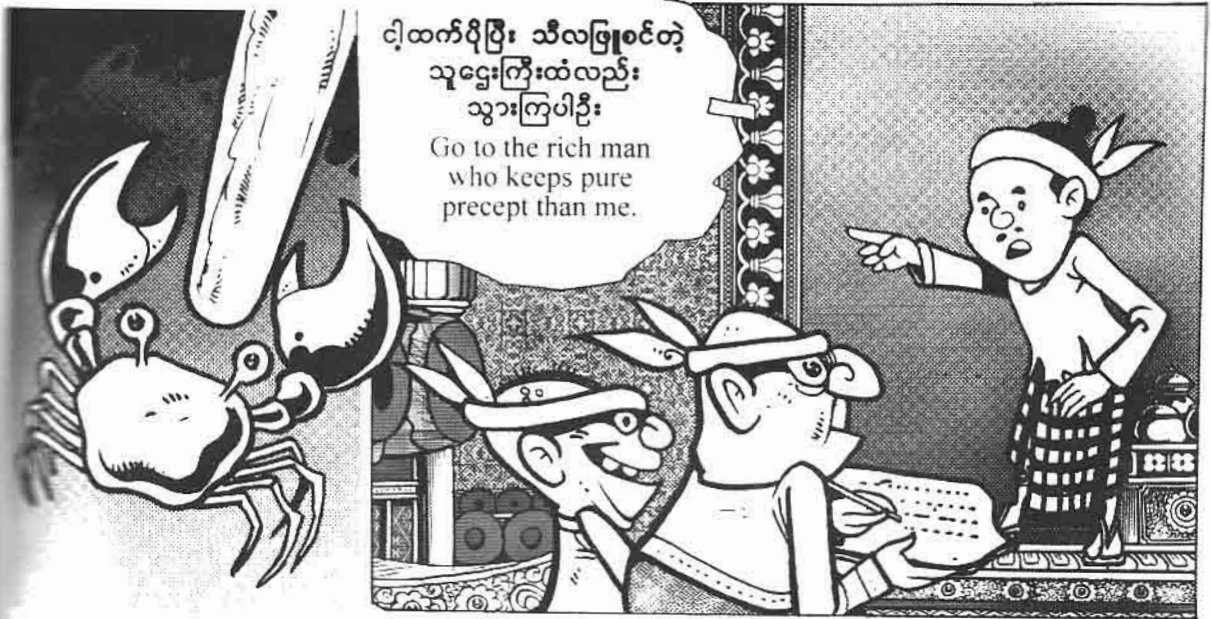
Once I surveyed and measured the plot of land of a rich man. After I made any survey, I found a hole and erected the pole in it.



ဟာ ဒါပုစွန်လုံး
တွင်းကြီးပဲ

That's the hole
of a crab.

ငါ့ကြောက် ပုစွန်လုံးများ သေသွားမလားဆိုတာ ဝေခွဲမရဖြစ်နေပါတယ်
I suspected myself that, because of me, the crab will be dead.



ငါလည်း တစ်ခါတုန်းက ငါပိုင်တဲ့လယ်တောကအပြန် စပါးနှံတွေကိုခူးပြီး ခေါင်းမှာပန်းပန်သလို
ပန်လာခဲ့တယ်။ အဲဒီလို ပန်ဆင်ပြီးမှ သတိရလိုက်တာက

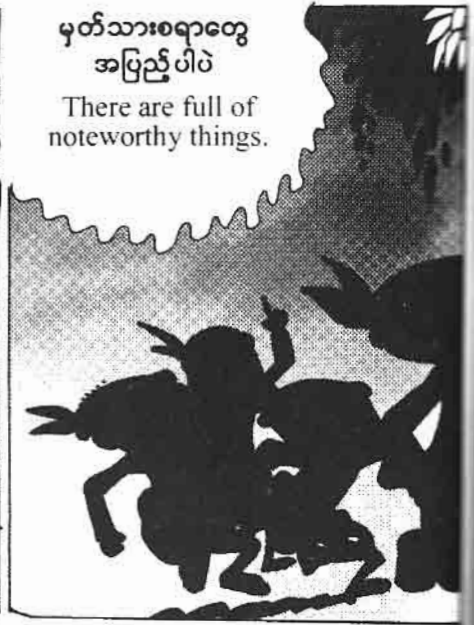
Once, when I returned from the paddy-field, I plucked the ear of paddy and decorated
on my head. Then I remembered that ...



ဒါကြောင့် ငါ့သီလကို သံသယဖြစ်မိပါတယ်။ ငါ့ထက်ပိုပြီး သီလဖြူစင်တဲ့တံခါးမှူးဆီ သွားကြပါဦး
So, I suspect on my precepts. The gate-keeper is more pure in keeping precepts than me.
So go to him.



မှတ်သားစရာတွေ
အပြည့်ပါပဲ
There are full of
noteworthy things.



တစ်ခါတုန်းက ငါဟာလည်း မိုးချုပ်ငြိမ့် ဖြိုတံခါးပိတ်ပါတော့မယ်ဆိုပြီး
သုံးကြိမ်တိုင်တိုင် အော်ဟစ်အသိပေးပြီးမှ ဖြိုတံခါးကိုပိတ်ပါတယ်
Once, I warned the citizens that I would shut the city gate for
three time. After that I used to close the city-gate.



အဲဒီအချိန်မှာပဲ ယောက်ျားတစ်ယောက်နဲ့မိန်းမတစ်ယောက် ရေးကြီးသုတ်ပြာ
ရောက်လာပြီး ဖြိုတံခါးဖွင့်ခိုင်းပါတယ်
At that time, a man and a woman rushed to me and asked to open
the gate.



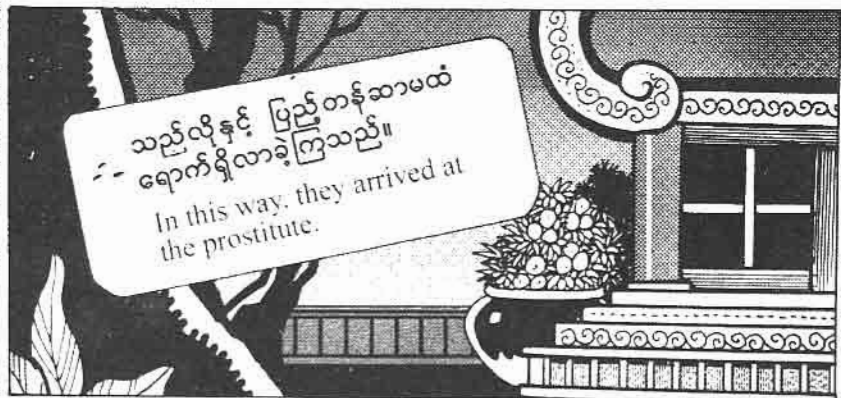
ဟယ် မင်းတို့တစ်နေ့လုံး ဘယ်သဝေထိုးနေကြသလဲ၊ အချစ်နယ်ကျွံပြီးမှ ပြန်လာကြသလား
Hei! Where are you going the whole day long. Are you in love affair?

အို ကျွန်တော်တို့
မောင်နှမတွေပါခင်ဗျာ
No, sir. We are brother
and sister.

စပါးရိတ်တာ မပြီးလို့
နောက်ကျနေတာပါ
We are late because
we are reaping the
paddy.

အဲဒီလို နှုတ်ကျွံမိတာကြောင့် ငါ့ရဲ့သီလအပေါ် သံသယဖြစ်မိတယ်၊ ငါ့ထက်ပိုပြီး သီလဖြူစင်တဲ့
ပြည်တန်ဆာမထံကိုလည်း သွားကြပါဦး

Because of my accusing words, I suspected on my precepts. There is a prostitute who is
purer in precepts than me. Go to her.



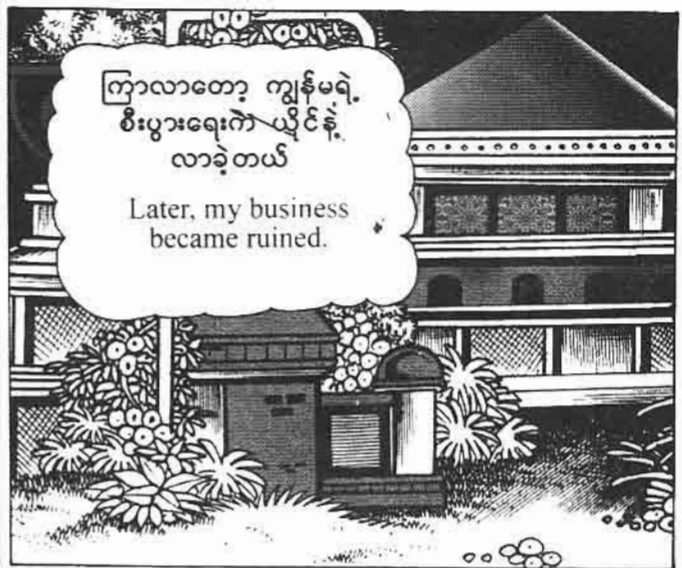
ကျွန်မလည်း တစ်ခါလူနားက လှလင်ပျိုတစ်ယောက်ဆီက ငွေတစ်ထောင်ကိုယူပြီး ပျော်ပါးဖို့ လက်ခံခဲ့တယ်။ ဒါပေမဲ့ အဲဒီလှလင်က အကြောင်းကိစ္စပေါ်လာလို့ ကျွန်မနဲ့မပျော်ပါးရသေးခင် အပြင်ထွက်သွားပါတယ်။

Once I also accepted one thousand currencies from a young man to make love.
But due to an unexpected matter, he got out without having any sex.



ဒါပေမဲ့ သူ ပြန်ပေါ်မလာတော့ပါဘူး။ ကျွန်မလည်း အလုပ်သဘောအရ အသင်္ဘာတစ်ထောင် ယူပြီးပြီမို့ နောက်ထပ်လူကို လက်မခံတော့ဘဲ သူ့ကိုသုံးနှစ်တိတိ စောင့်ခဲ့ပါတယ်။

But he did not appear again. I've accepted one thousand currencies as a fee. I did not accept anyone then and waited him for three years.



ဒါကြောင့် တရားသူကြီးမင်း ထံမှာ အဆုံးအဖြတ်ခံယူ ခဲ့ပါတယ်။

So I put forward this case to decide by a justice.



အံ့ပါပေ သူငယ်မရယ် ဒီကိစ္စမှာ လူလင်ပျိုဘက်က ပျက်ကွက်ခဲ့တာဖြစ်ပါတယ်။ ဒါကြောင့် သူ့ကိုဆက်မစောင့်တော့ဘဲ ကိုယ့်စီးပွားရေးကိုသာ ဆက်လုပ်ပါတော့။

What a wonderful girl you are. This was mishap by his side. Don't wait him anymore. Do your business as usual.



တရားသူကြီးမင်းထံ အဆုံးအဖြတ်ခံယူပြီး ပြန်လာစဉ်မှာပဲ အခြားယောက်ျားတစ်ယောက်ဆီက ငွေတစ်ထောင်ကိုယူပြီး ပျော်ပါးဖို့ လက်ခံခဲ့ပါတယ်။

After the justice's decision, I returned, I accepted one thousand currencies from other man to do love making.



ရော
Take it.

အဲဒီအချိန်မှာပဲ
At that time

ဟိတ်
ကောင်မလေးကို
လွှတ်လိုက်
Heitt! Don't
touch the girl.



ဟင် သုံးနှစ်စောင့်ခဲ့ရတဲ့သူပါလား။
ခုမှပဲ ပေါ်လာတော့တယ်။
Hm! He is the young man I've
been waiting for three years.
Now he is here.

တကယ်တော့ ငါက မင်းရဲ့
သီလကို စမ်းသပ်ခဲ့တာပါ။
ကိုယ့်အလုပ်ကို ကောင်းစွာ
ဆက်လုပ်နိုင်ပါပြီ။

In reality, I examine your
precepts. You can do your
own business now.



အဲဒီလိုပြောပြီး လူလင်ပျိုဟာ
နတ်အသွင်ပြောင်းသွားပြီး
ကွယ်ပျောက်သွားပါတယ်
After he said those words,
he was gradually disappeared
from human form and into nat
spirit and disappeared.

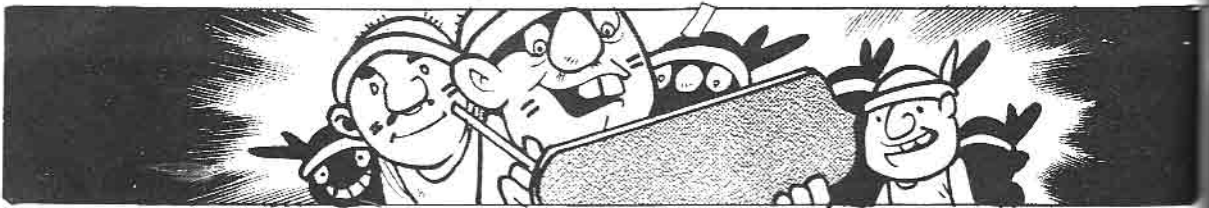
ဒါကြောင့် ကျွန်မရဲ့သီလအပေါ် နည်းနည်းတော့ သံသယဖြစ်မိပါတယ်။ ရွှေပေလွှာမှာ ကူးချင်လည်း ကူးကြပါတော့၊

So I suspect on my precepts. You can copy it on your gold-leaf.



ကိုင်း တို့များလည်း ဂရုဓမ္မနဲ့ပတ်သက်လို့ လေ့လာလိုက်တာ အကြောင်းအရာ တော်တော်များများလည်း စုံလင်သွားပြီ၊ ဒါကြောင့် တိုင်းပြည်ကို ပြန်ကြစို့၊

Well, we have been studied about the Garu Dhamma and now we have a lot of facts. So let's go back to our country.



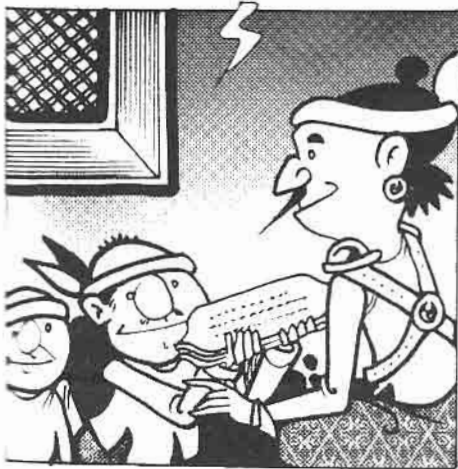
သည်လိုနှင့် ပုဏ္ဏားတို့လည်း ကာလိင်တိုင်းသို့ ပြန်လာခဲ့ကြသည်။

In this way, the brahmins returned to their country.



ကုရုတိုင်းက လူတွေဟာဖြင့် ဂရုဓမ္မလို့ခေါ်တဲ့ ငါးပါးသီလဆောက်တည်ကြတဲ့နေရာမှာ
ထူးခြားအံ့ဖွယ်ကောင်းလှပါတယ်။ ရှေးတော်မူပါ အရှင်မင်းကြီး

The people in Kuru region keep their precepts wonderfully. Look at those notes,
Your Majesty.



ဟုတ်ပါပေရဲ့၊
Yes, of course!



ငါလည်း သူတို့လို
သီလဆောက်တည်ရမယ်
I'll keep my precepts
like them.

ကာလိဂ်မင်းကြီးနှင့်တကွ ပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့သည်လည်း ငါးပါးသီလကို ကောင်းစွာ
ဆောက်တည်ကြသဖြင့် ရွှေမိုးငွေမိုးများ ရွာသွန်းဖြိုးကာ တိုင်းပြည်စည်ပင်သာယာဝပြောခဲ့လေသတည်း။

The king of Kalinga and its citizens kept five precepts well and rain of gold and silver
downpoured on their country and they all were prospered.



ကာတွန်း
ဂေါ်ပိုင်





ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon : zaw wine

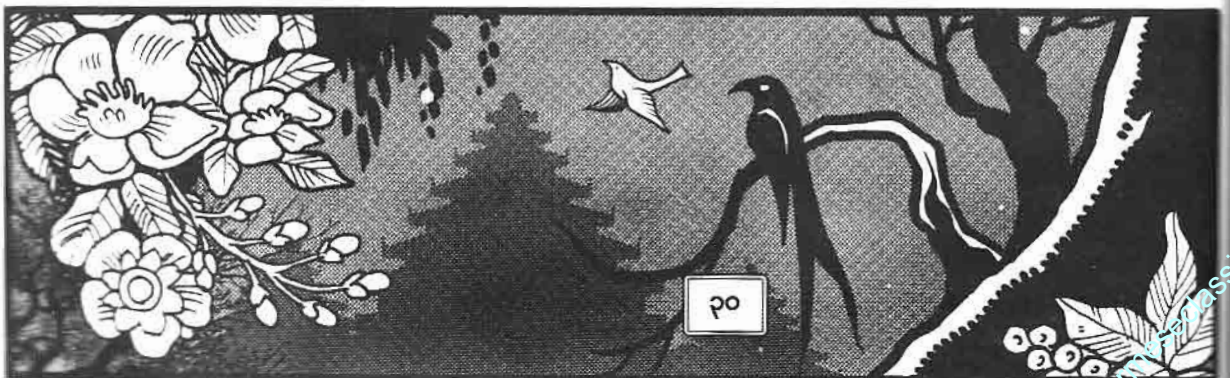
TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

ပါကာတိပါတာ ဝေရမဏိ သိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
သုတတံပါးအသက် သတ်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
Refrain from killing the other's life.

ကျောက်ခဲပစ်သမား
Stone Thrower



သို့သော် အတတ်ပညာကို အသုံးချနိုင်မှ အကျိုးရှိမည်။ အသုံးမချတတ်လျှင် ဆိုးကျိုးကိုပင်ဖြစ်စေ၏။
But he must be able to use his art effectively or it will give him the bad result.

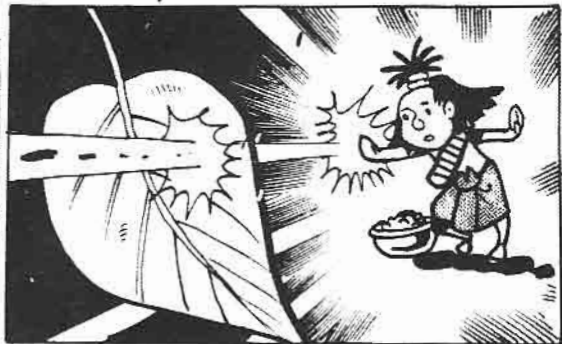


ငတိုး၏အတတ်ပညာကား ကျောက်စရပ်ပစ်သော အတတ်ပေတည်း။

The art of Nga Toe was throwing with the gravels.

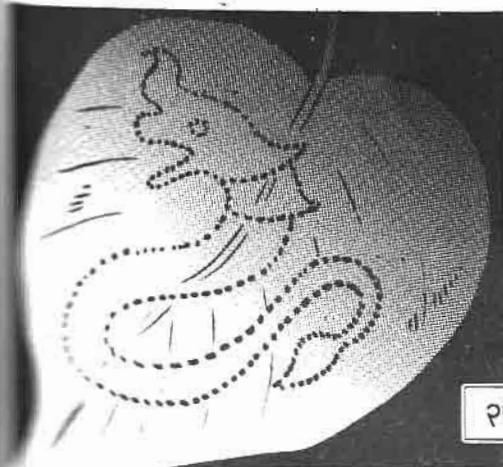


ဟောဒီ ကျောက်ခဲလေးကို
ငါ ကောင်းကောင်းပစ်နိုင်တယ်
I can throw these gravels well.



‘ငတိုး’သည် ကျောက်ခဲငယ်လေးများဖြင့် ညောင်ရွက်အရွယ်မှာ အပေါက်ငယ်လေးများ
ဖြစ်လာသည်။ ထိုအပေါက်ငယ်လေးများ များလာသောအခါ ရုပ်ပုံတစ်ခုဖြစ်လာသည်။

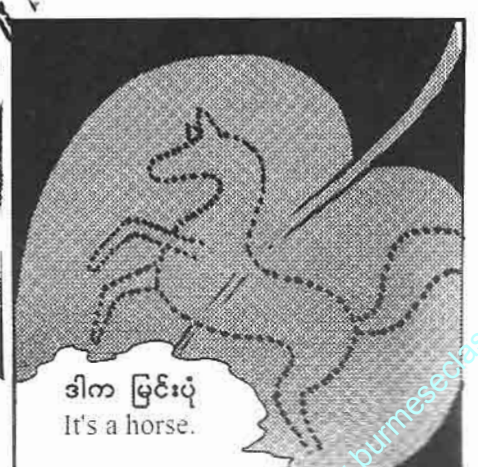
Nga Toe threw with the small gravels to the leaf of a banyan tree and produced
holes on the leaf. When the small holes congregated it produced the portrait.



ဒါက နဂါးပုံ
That's the portrait
of a dragon.

ဒါက ဆင်ပုံ
It's an elephant.

ဒါက ယုန်
It's the rabbit.



ဒါက မြင်းပုံ
It's a horse.

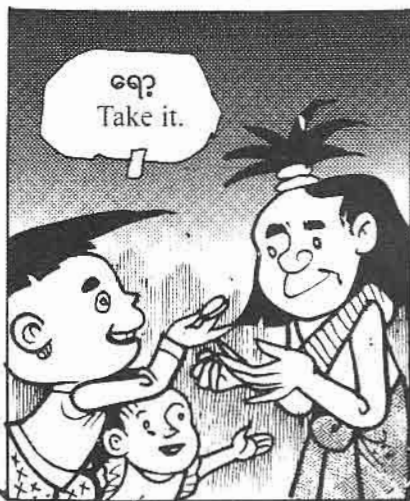
ဤနည်းဖြင့် ငတိုး၏အတတ်ပညာကို လူသိများလာခဲ့သည်။

In this way, Nga Toe's art was popular.



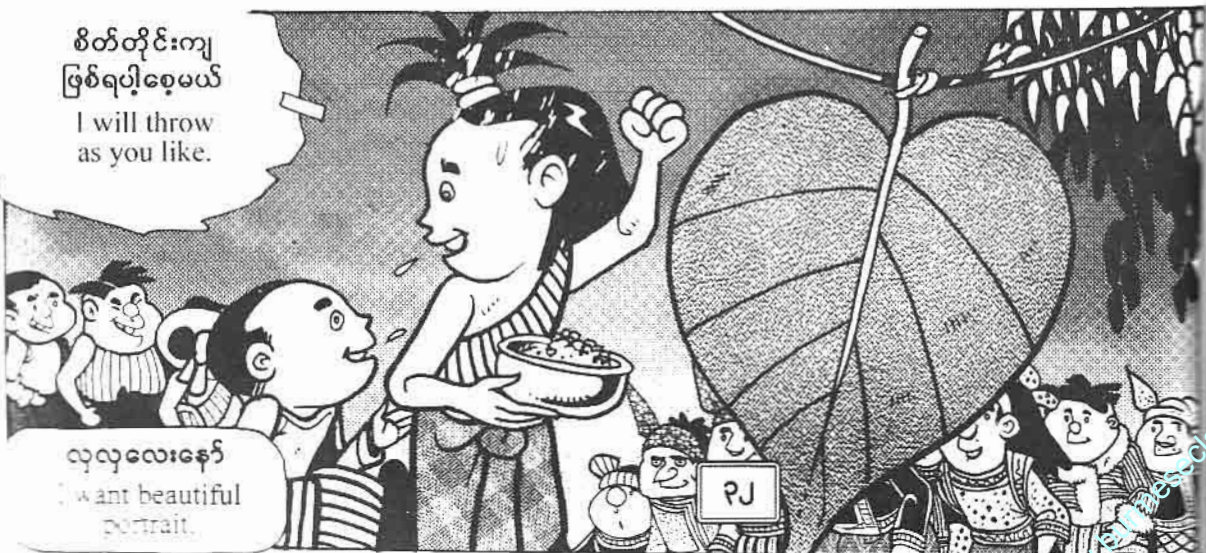
နောက်ဆုံး လူတို့ကငွေအသပြာပေး၍ မိမိတို့လိုချင်သောပုံကို ပစ်ခိုင်းကြ၏။

Later, the people gave him the fee to get the portrait what they wanted.

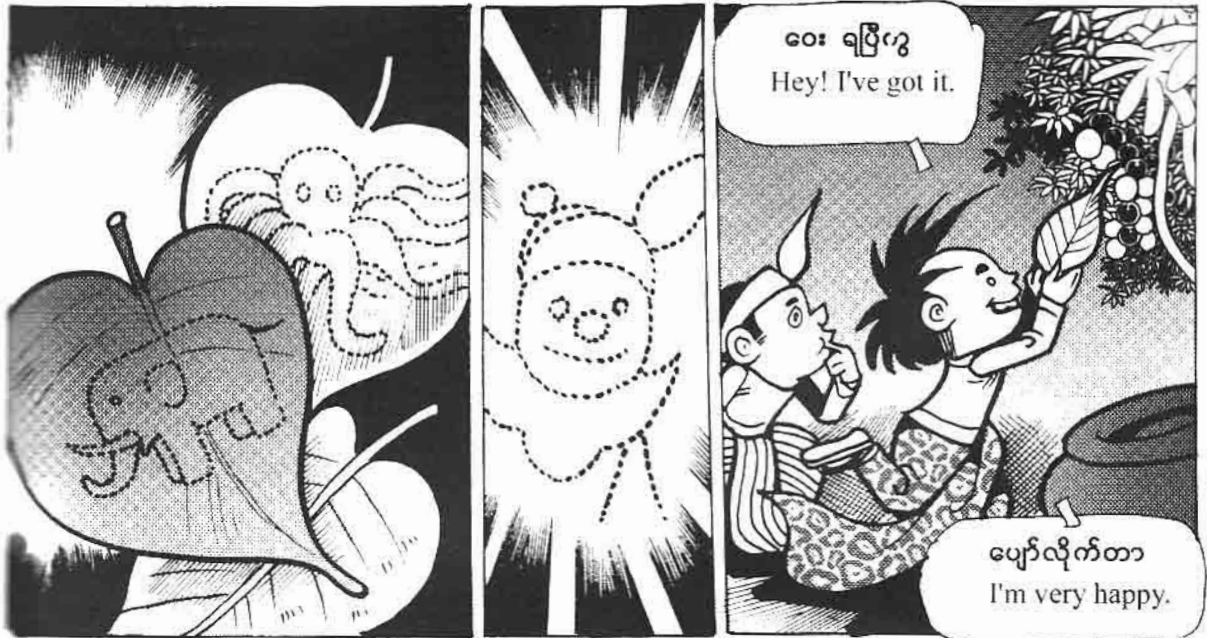


သားကို ဝက်ဝံပုံ ပစ်ပေး
Throw me the portrait of bear.

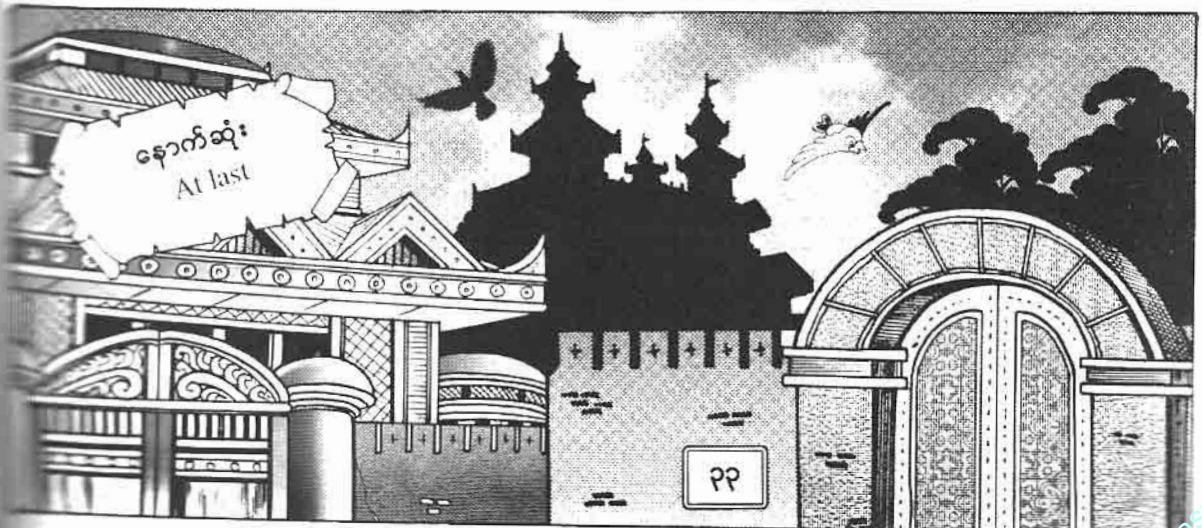
စိတ်တိုင်းကျ
ဖြစ်ရပါစေမယ်
I will throw
as you like.



ကလေးငယ်တို့မှာ ငတိုး ပစ်ပေးသော ညောင်ရွက်ပေါ်မှပုံကိုကြည့်ကာ အပျော်ကြီးပျော်နေကြသည်။
The children were very please by looking at the portraits which were thrown by Nga Toe.



ဤနည်းဖြင့် ငတိုးအဖို့ စားဝတ်နေရေး အဆင်ပြေလာပြီး ငွေကြေးများပင် စုဆောင်းမိလာသည်။
In this way, Nga Toe got lots of money and earned his living with this art.



ထိုအကြောင်းကို မင်းကြီးသိရှိသွားပြီး ခေါ်ယူတွေ့ဆုံရသည်အထိ ဖြစ်လာ၏။
The king knew about it and let him to attend to him.

ဟဲ့ ငတိုး ငါ့မှာအကြံအစည်တစ်ခုရှိတယ်၊ မောင်မင်း လုပ်နိုင်ပါ့မလား
Heh! Nga Toe, I've a plan can you do it.



မိန့်တော်မူပါဘုရား
Tell me, Your Majesty.

ဒီလိုကွယ်
It's like this.



ငါ့ရဲ့နန်းတွင်းမှာ ပုရောဟိတ်ပုဏ္ဏားကြီးရှိတယ်
In my royal palace, there is a court brahmin.



သူက အရမ်းစကားပေါတယ် နှုတ်ကလည်းကြမ်းတယ်၊ သူချည်းပြောနေတော့တာပဲ
He is very talkative. His voice is rude too. He aggressively talk.



မှန်ပါ
Yes.

ကြာလာတဲ့အခါ
ငါ့ကိုယ်တော်လည်း
စိတ်ပျက်လာပြီ

Later, I dislike him.

ဟို မသာမလေး မိဘုတ်အကြောင်း ပြောရဦးမယ်၊ ဟိုတစ်နေ့ကလေ အဲဒီကောင်မလင်နောက်လိုက်သတဲ့၊ သူ့လင်ကလည်း မပြောချင်ပါဘူး၊ ကိုချက်ကြီးတဲ့ဗျာ၊
I had to talk about Mi Toke. Last day she was eloped away.
Her husband is a family man.

ဒါနဲ့ စကားမစပ်
ပြောရဦးမယ်

By the way,
I have something to
tell you.

ကိုဘတုတ်ကြီးလေ ထင်းခုတ်
သွားမယ်ဆိုပြီး ထွက်သွားလိုက်တာ
လမ်းမှာ ပုဆိုးကျွတ်ကြသတဲ့၊

Ko Toke Gyi went out to cut
firewood, and his sarong
dropped on the way.



နားကိုငြိုးနေတာပဲ
We are annoyed
by his voice.

သူ့ကြောင့် ညီလာခံမှာ အခြားလူတွေ စကားပြောခွင့်မရ၊ အရေးကြီးတဲ့
တိုင်းပြည်ဖွံ့ဖြိုးရေးကိစ္စတွေဆွေးနွေးလို့မရ အားလုံးစိတ်ညစ်နေကြရတယ်၊

Because of him, no more has the chance to report about their works. They don't
have to discuss about important affairs. They are disturbed by him.

သူ့ကိုဆုံးမဖို့
လိုလာပြီ

I need to admonish
him.

စကားတွေအများကြီး
မပြောနိုင်အောင် ပါးစပ်ပိတ်
သွားအောင် မောင်မင်း
တတ်နိုင်ပါသလား

Can you stop his incessant talking
or to shut his mouth.





မှန်တယ်
Yes,
Your Majesty.

ဆိတ်ချေးတုံးတစ်ပြည်သားလောက်ရရင် ကျွန်တော်မျိုး
တတ်နိုင်ပါတယ်ဘုရား

If I can get a dung of goat about a basketful, I can
shut his mouth.



ကောင်းပြီ
ရပါစေမယ်
Well, you can get
them.

သည်လိုနှင့် တောသားလေး ငတိုး ဘုရင့်ရွှေနန်းတော်ကြီးထဲ ရောက်ခဲ့လေပြီ။

In this way, the villager Nga Toc had been in the royal palace.



တကယ်ကို ကြီးကျယ်
ခမ်းနားတာပဲ
It's very grandeur!

ခုမှပဲ ရောက်ဖူး
တော့တယ်
I have been here now.

ရွာပြန်ရောက်ရင်
ကြွားလို့ရပြီ

I can boast when I
get back to my village.

The court brahmin, as usual, he started to talk incessantly.



ငါလည်း ငါ့အလုပ်
ငါဆက်လုပ်ရမယ်
I must do my own work.



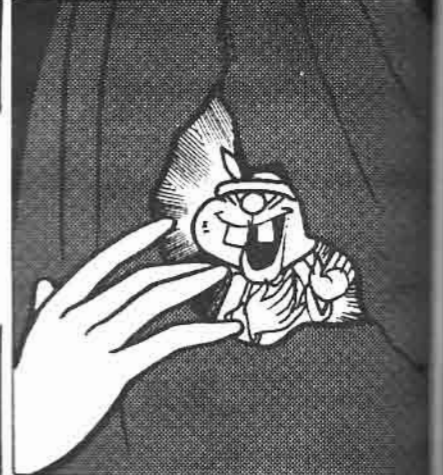
ငတိုးလည်း ကန့်လန့်ကာနောက်ကွယ်မှနေ၍ အခြေအနေကို အကဲခတ်နေ၏။

Nga Toe examined the situation behind the curtain.



ဒီအပေါက်လေး
ထဲကနေ သူ့ပါးစပ်ထဲ
ဆိတ်ချေးတုံးတွေ
ဝင်အောင်ပစ်ရမယ်

From this hold, I'll throw
the goat-dung into
his mouth.



လာထား
Take it.

ငတိုးပစ်လိုက်သော ဆိတ်ချေးတုံးလေးသည် ကန့်လန့်ကာအပေါက်မှတစ်ဆင့်
ပုရောဟိတ်ကြီး၏ပါးစပ်ထဲသို့ ဝင်လေပြီ။ သို့သော် ပုရောဟိတ်ကြီးမျော စကား
ကောင်းနေသဖြင့် ထိုအဖြစ်ကိုမသိဘဲ ဆိတ်ချေးတုံးကို မြိုချနေ၏။

The goat-dung, which was thrown by Nga Toe, passed through the hole of
curtain and entered directly into the mouth of the court brahmin. As the court
brahmin was talkative, he did not know about it and swallowed the goat-dung casually.

နားကိုငြိုးနေတာပဲ

It's very noisy.

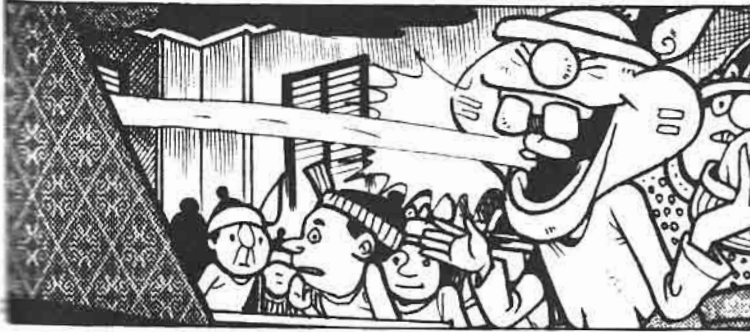
ဘယ်လိုပြောရမလဲပေါ့နော်

How can I tell him.



ငတိုးကလည်း တစ်လုံးပြီးတစ်လုံး ပစ်သည်။ နောက်ဆုံး ဆိတ်ချေးတုံး တစ်ပြည်ကုန်သွားသည်တိုင် ပုရောဟိတ်ကြီးသည် ထိုအဖြစ်ကို မသိပေ။

Nga Tow threw one dung after another and at last, all of the goat dungs were gone. But the court brahmin did not aware it.



ကုန်ပြီ

It has gone.



အင်း အဲ ငါ့ဗိုက်
ပိုလေးလာသလိုပဲ

Em! Eh! My stomach
seems heavier.

ဟိ သူ
ဒုက္ခရောက်ပြီ

Hee! He has been
in trouble.

ဟဲ့ ပုရောဟိတ်ကြီး စကားပြောလှချည်လား၊ သင့်ဗိုက်ထဲ ဆိတ်ချေးတုံး တစ်ပြည်ဝင်သွား တာတောင် မသိပါလားဟဲ့၊ ကဲ အိမ်ပြန်ရေသောက်ပြီး ဝမ်းနုတ်ပေတော့၊

Heh! Court brahmin, you're talking too much, you don't know even the basketful of goat-dung. Go back and take the laxative.



Eek! Eek!

ထိုအခါမှ ပုရောဟိတ်ကြီးလည်း အဖြစ်မှန်ကို သိရှိသွားပြီး ရုက်ရုက်နှင့်ပင် ထိုနေရာမှ ထွက်ပြေးခဲ့ရလေတော့သည်။

At that time, the court brahmin knew the event and went with shame.



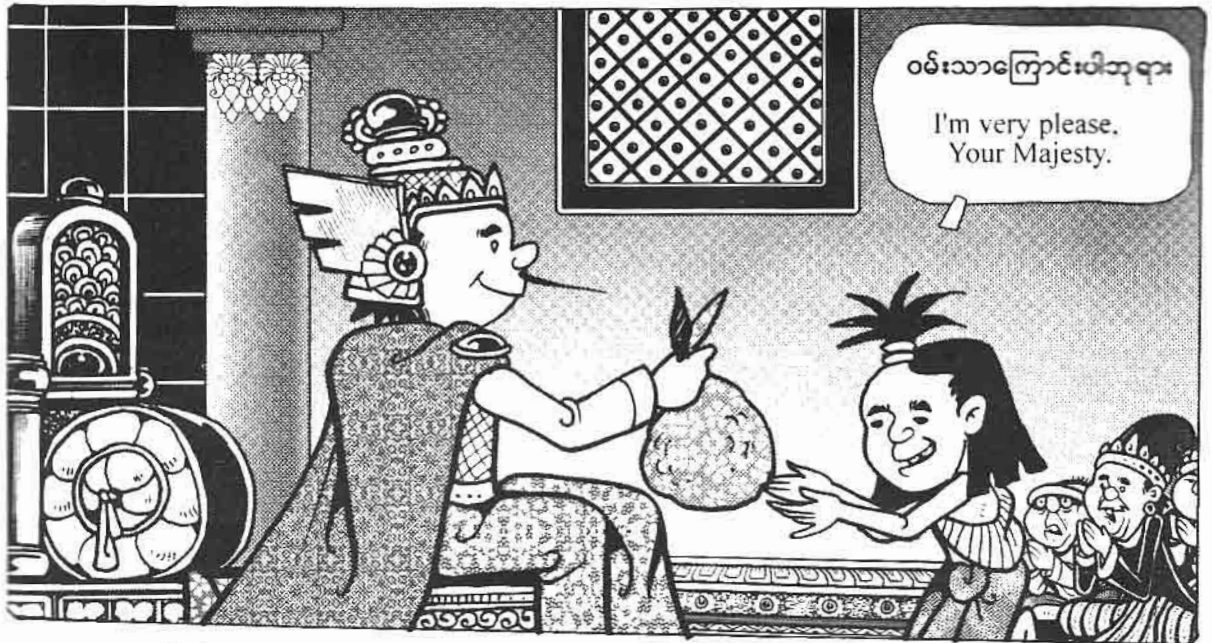
ထို့နောက်ပိုင်းမှစ၍ ပုရောဟိတ်ကြီးသည် မလိုအပ်ဘဲ စကားများစွာမပြောတော့ပေ။ လိုအပ်မှသာ ပြောသဖြင့် ဘုရင်ကြီးနှင့်တကွ အခြားသော မှူးမတ်ပရိသတ်တို့မှာလည်း လွန်စွာကျေနပ်နေကြ၏။

After that, the court brahmin did not speak when it was not necessary, only when it was required. The king and ministers liked it.



ဘုရင်ကြီးလည်း နှစ်သက်သဘောကျသဖြင့် ဆုတော်လာဘ်တော်များစွာ ချီးမြှင့်တော်မူသည်။

The king was very please and rewarded Nga Toe with lots of things.

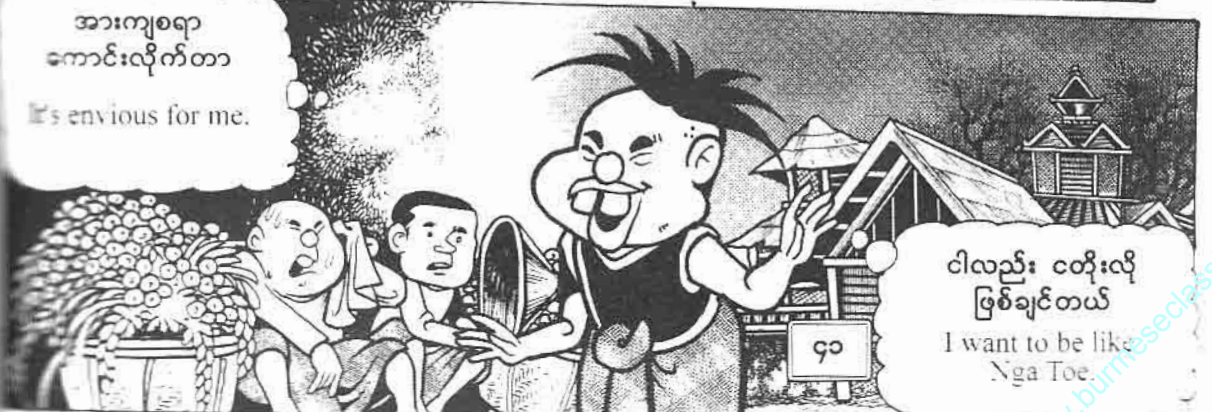


ကိုယ်တတ်ထားတဲ့ပညာကို ကောင်းစွာအသုံးချနိုင်ခဲ့လို့ ငါ ခုလိုအဆင်ပြေတာပါကလား

I use my art in proper way and I get those reward.



အားကျစရာ
ကောင်းလိုက်တာ
It's envious for me.



ထိုအခါ 'ငပေါ'အမည်ရှိသော လူတစ်ယောက်သည် 'ငတိုး'ထံတွင် တပည့်ခံ၍
ကျောက်စရစ်ပစ်သောအတတ်ကို သင်ယူ၏။

At that time, a man named Nga Paw, learnt the art of throwing the pebble as his pupil.



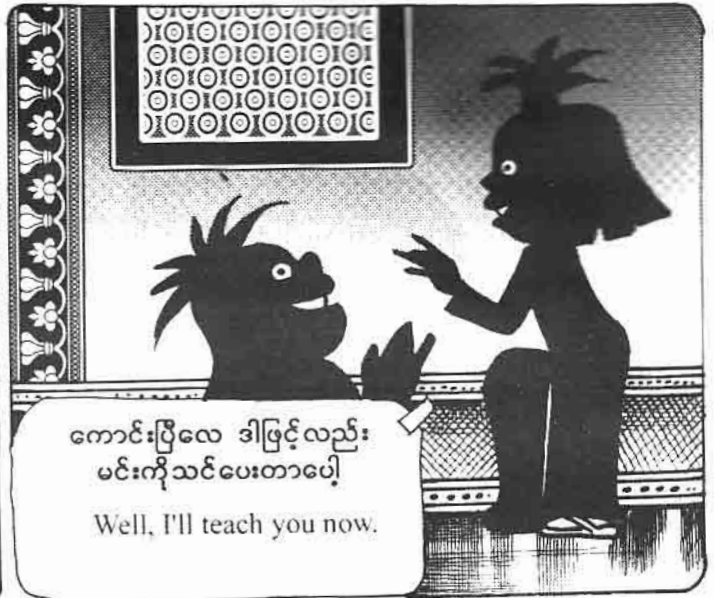
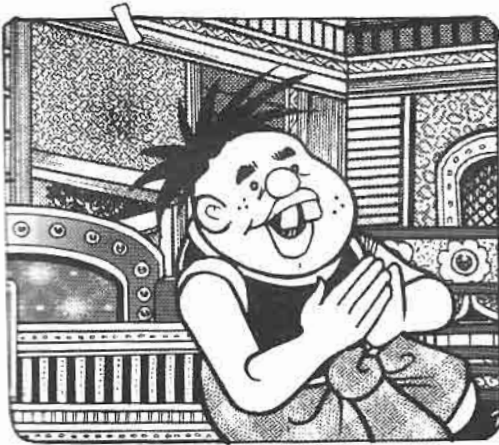
သင်ပေးဖို့က
လွယ်ပါတယ် ဒါပေမဲ့
To teach you is easy,
but.

အကျိုးရှိအောင်
အသုံးချတတ်ဖို့က
ခက်တာ
To use it effectively.

အသုံးမချတတ်ရင် သင်ပေးလိုက်တဲ့ပညာတွေက မင်းကိုဒုက္ခပေးလိမ့်မယ်နော
If you don't use it effectively, it will harm you.



ကျွန်တော် ပညာကို အကျိုးရှိရှိ
အသုံးပြုမယ် ခင်ဗျ
I'll use this art in effective way.



ကောင်းပြီလေ ဒါဖြင့်လည်း
မင်းကိုသင်ပေးတာပေါ့
Well, I'll teach you now.

ဤသို့ဖြင့် 'ငတိုး'လည်း သူ၏ပညာရပ်များကို 'ငပေါ'အား သင်ပေးလိုက်သည်။

In this way Nga Toe taught his art to Nga Paw.

စိတ်ကိုငြိမ်ငြိမ်ထား
ပစ်မှတ်ကို အာရုံပြု
Control your mind and
concentrate to the target.



စနစ်တကျလေ့လာမယ်
ဆိုရင် မင်းခဏလေးနဲ့
တတ်မြောက်မှာပါ

If you learn systematically,
you'll be skill at it.

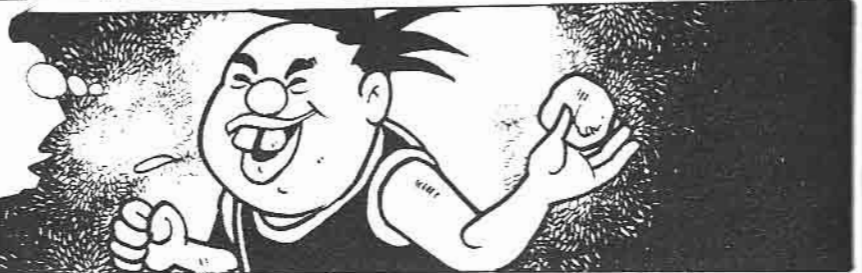
'ငတိုး'ကလည်း ကောင်းစွာသင်ကြားပေးရာ ရက်အတန်ကြာသောအခါ 'ငပေါ'လည်း ကျွမ်းကျင်စွာတတ်မြောက်လာ၏။

Nga Toe taught him well and a few days later Nga Paw could do it skillfully.



ဒါပေမဲ့ ငါ့ပညာက
လက်တွေ့မကျသေးဘူး

But my art can't use
it partially.



ကျွန်တော် တကယ့်
သက်ရှိတွေနဲ့ စမ်းသပ်
ချင်တယ်ဆရာ

I want to test my skill
with living things.



နွားတစ်ကောင်ကိုပစ်လိုသေရင် ဒဏ်ငွေတစ်ရာ လူတစ်ယောက်ကိုပစ်လိုသေရင်
ဒဏ်ငွေတစ်ထောင် သက်ရှိနှဲ့တော့ မစမ်းသပ်ချင်ပါနဲ့ကွာ

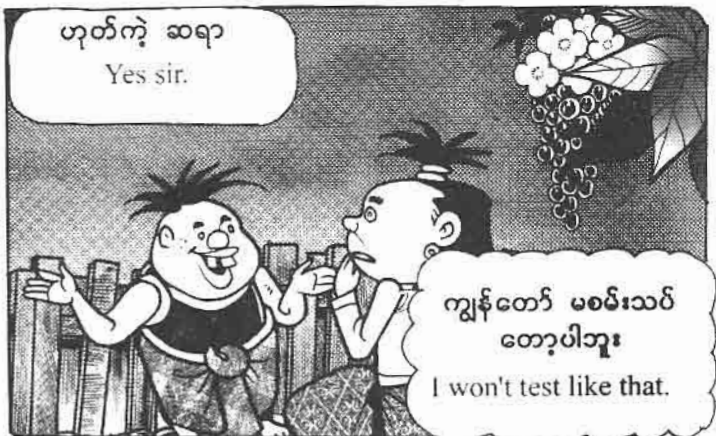
If you throw an ox and when it is killed, you have to give one hundred currencies
as fine and if you're killed a man, you must be fined one thousand as a compensation.



အဲဒီလို စမ်းသပ်ရင်
မင့်လည်း ရာဇဝတ်ဘေး
သင့်လိမ့်မယ်

If you test like that
you'll be charged as
murder case.

ဟုတ်ကဲ့ ဆရာ
Yes sir.

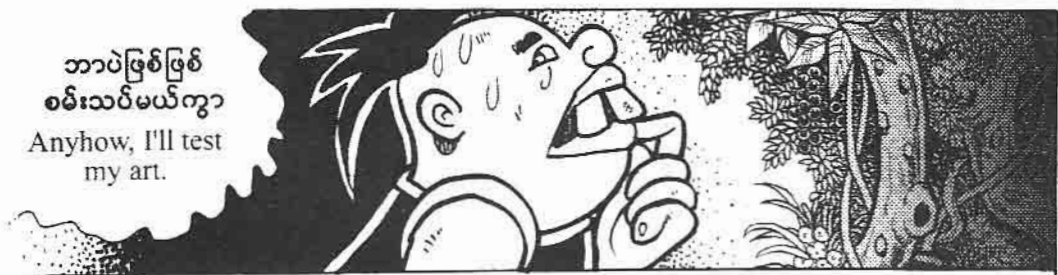


ကျွန်တော် မစမ်းသပ်
တော့ပါဘူး
I won't test like that.

သို့သော် 'ပေါ့' ကား ဆရာ့စကား
နားမထောင်ပေ။

But Nga Paw did not heed his
teacher's word.





ရာဇဝတ်ဘေးလည်း မသင့်ရအောင် အုပ်ထိန်းသူမရှိတဲ့ ပိုင်ရှင်မရှိတဲ့သတ္တဝါကိုသာ
ရွေးချယ်ရမယ် ဘယ်သတ္တဝါနဲ့ သင့်တော်ပါလိမ့်
Not to be fined, I want to test with ownertess animals which creature is suit to test.



ထိုအချိန်မှာပင် ပစ္စေကဗုဒ္ဓါတစ်ပါးသည် ဆွမ်းခံရန်အတွက် သဝီတိကိုပိုက်၍ ထွက်လာ၏။

At that time, a lesser-Buddha came out with a bowl to make alms collecting round.



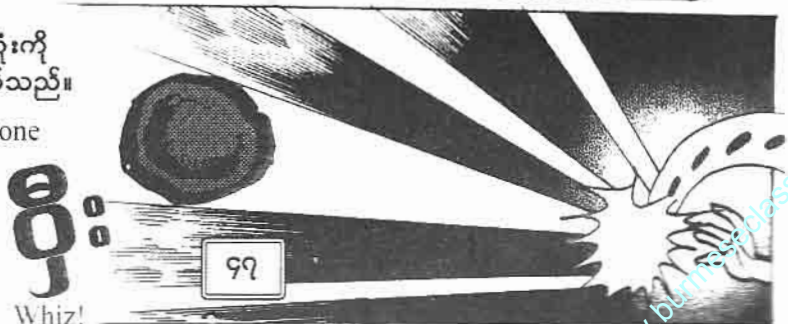
ဟောဒီ ရဟန်းတော်တွေဟာဖြင့် အုပ်ထိန်းသူမရှိဘဲ တစ်ပါးတည်းနေကြတယ်လို့ ကြားဖူးတယ်၊ ငါ့အတွက်တော့ အဆင်ပြေပါ၊ ငါ့ပညာကို စမ်းသပ်လိုက်ဦးမယ်

I've heard that this monk has no care-taker and lives lonely. It's good chance for me. I'll test my art.



'ငပေါ'က ကျောက်ခဲတစ်လုံးကို ယူ၍ အားကုန်ပစ်ခွင်းလိုက်သည်။

Nga Paw, picked up a stone and threw with force.



Whiz!

ထိုကျောက်ခဲသည် ပစ္စေကဗုဒ္ဓါ၏ညာဘက်နားမှဝင်၍ ဘယ်ဘက်နားမှပြန်ထွက်သွားသည်။

This stone penetrated from the right temple and it emitted from the left temple of the lesser-Buddha.



ပစ္စေကဗုဒ္ဓါလည်း ဝေဒနာကို သည်းခံတော်မူ၍ ဆွမ်းခံမကြံတော့ဘဲ သစ်ရွက်မိုးသော ကျောင်း၌ ပြန်ပြီးလျှင် ပရိနိဗ္ဗာန်စံဝင်တော်မူလေသည်။

The lesser-Buddha tolerated the pain and returned to his monastery under the leaf-roof and then passed away.



သိပ်ကိုကျေနပ်စရာ
ကောင်းပါတလား
It's very satisfactory.



ပလို ဂျီ ဂျီ
Plo jeet!
Jeet!

ဒီနေ့ ဘာဖြစ်နေလဲ မသိဘူး၊ တို့ဆရာတော် ခုထိ ဆွမ်းခံကြွမလာသေးပါလား
What has happened to our venerable monk? He doesn't come to make
alms collecting round.

ဟုတ်ပါတော်
Yes, of course



ခါတိုင်းဆို ဒီအချိန်
ဆွမ်းခံပြီးနေပြီ
Usually, he will be
here this time.

နေမကောင်းလို့
များလား
Is he ill?

ဖြစ်နိုင်တယ်
It's possible.

ဒါဆို တို့ဆရာတော် ကျောင်းမှာ
တစ်ပါးတည်းဒုက္ခရောက်နေမှာပေါ့

If so, he will be in
trouble alone.

ဒါဖြင့် လာ လာ တို့တွေအားလုံး ဆရာတော်ရဲ့ကျောင်းကိုသွားပြီး သတင်းမေးရအောင်
If so, let's go to the monastery and look after our monk.



သည်လိုနှင့် ရွာသားများလည်း ပစ္စေကဗုဒ္ဓ၏ကျောင်းထံ ရောက်လာခဲ့ကြသည်။
In this way, the villagers arrived at lesser-Buddha's monastery.





နောက်ဆုံး တရားခံဖြစ်သူ 'ငပေါ'ကို ရှာဖွေတွေ့ရှိသွားကြသည်။
Eventually, they found the convict Nga Paw.



ဟေ့ကောင် ဘာဖြစ်လို့
ငါတို့ဆရာတော်ကို
လုပ်ကြံရတာလဲ

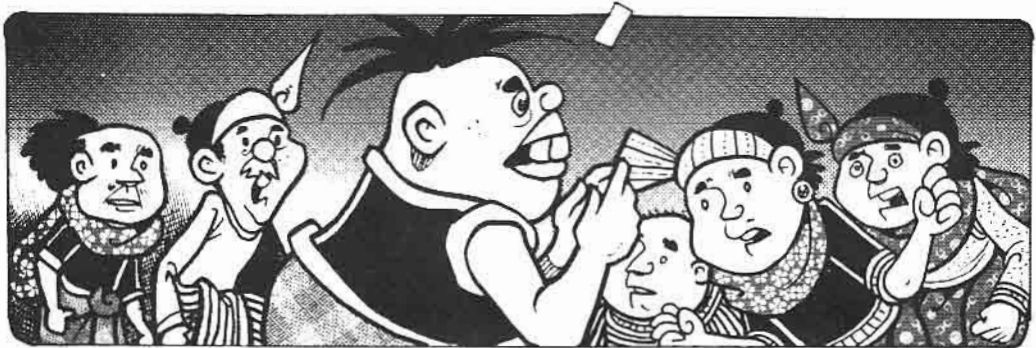
Hey! Guy! Why do you
assassinate our monk.

ဟို ဟိုလေ
Em! Em!



ကျွန်တော် သင်ထားတဲ့ကျောက်စရစ်ခဲပစ်တဲ့ပညာကို လက်တွေ့စမ်းသပ်ကြည့်တာပါ

I test the art of throwing the stone which I've learnt.



ဘာ ဒီကောင်
တော်တော်မှိုက်ရိုင်းတာပဲ

How cruel you are!

ဒီလိုလူမျိုး
လူ့ပြည်မှာ ဆက်ပြီး
မထားသင့်တော့ဘူး

Such a knave should
not be in the world.

၅၂

ဟုတ်တယ်
Yes.



ရွာသားများကလည်း ယုတ်မာသော 'ငပေါ'ကို
တုတ် ခဲများဖြင့် ရိုင်းဝန်းရိုက်နှက်ပစ်ပေါက်
ကြ၏။

The villagers hit him and threw him
with club and stone.

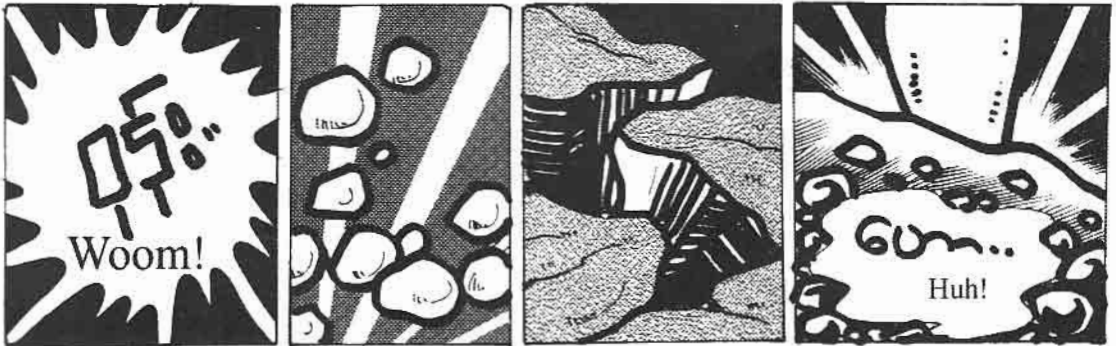
‘ငပေါ’မှာကား ဒဏ်ရာဒဏ်ချက်များစွာတို့ဖြင့် သွေးအိုင်ထဲ လဲနေ၏။

Nga Paw fell down with wounds in his own blood.



ထိုအချိန်မှာပင် ကမ္ဘာပထဝီပြေကြီးသည် နှစ်ခြမ်းကွဲအက်၍ ယုတ်မာသော ‘ငပေါ’အား မဟာအဝိဇ္ဇာရေသို့ ဆွဲခေါ်သွား၏။

At that time, the earth broke into two and dragged Nga Paw directly to the hell.



ယုတ်မာသော 'ငပေါ'သည် မြေကြီးတစ်ယူနောတက်သည့်ကာလတိုင်အောင်
အဝီစိငရဲ၌ ကြီးစွာသော ဒုက္ခကို ခံစားရ၏။

The knavish Nga Paw, at the depth of one yuzana, suffered in the hell.



ငရဲမှလွတ်မြောက်လာသောအခါတွင်လည်း ဂိဇ္ဈကုဋ်တောင်အနီး၌ ပြိတ္တာဘဝဖြင့်
ကာလကြာရှည်စွာ ခံစားခဲ့ရလေသတည်း။

After he had freed from the hell, he became a ghoulish near the Gheizzagoke mountain and suffered for a long time.



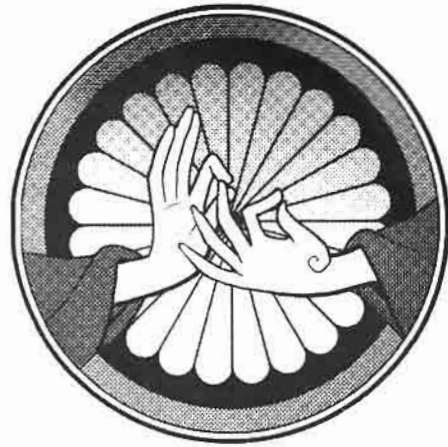
THE END

ကာတွန်း
ဇော်ဝင်း
cartoon zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

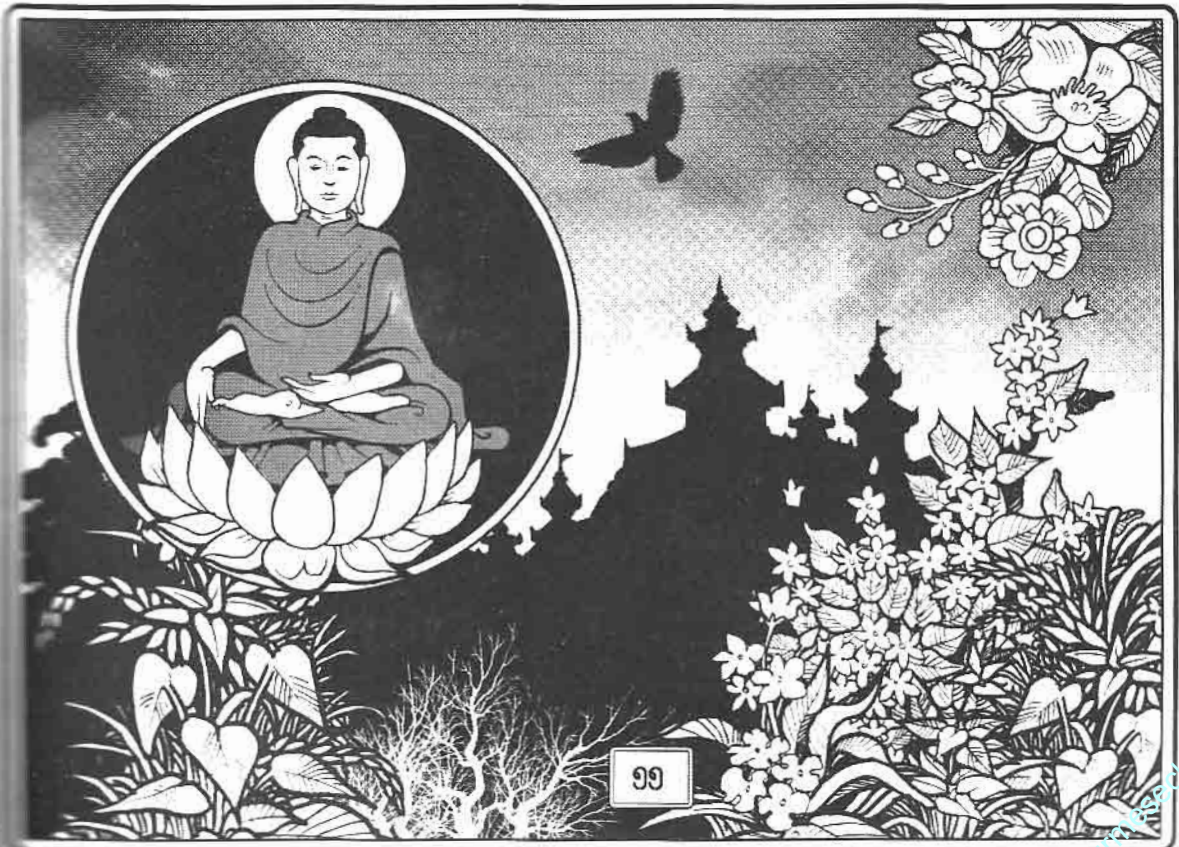
အဒိန္နာဒါနာ ဝေရမဏိသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
သုတစ်ပါ ပစ္စည်းဥစ္စာ ခိုးယူခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
Refrain from stealing the other's property.

သူခိုးထက်လည်သောမိန်းမ
The Woman who is wittier than a thief



နတ်နှင့်တကွ လောကကို ဆုံးမတော်မူတတ်သော သဗ္ဗညုမြတ်စွာဘုရားရှင်သည်
အနာထပိဏ်သူဌေး၏ မယားဖြစ်သော ပုညလက္ခဏဒေဝီ၏ ကျွန်,မကိုအကြောင်း
ပြု၍ 'သုလသာ'ဇာတ်ကို ဟောတော်မူ၏။

The omniscience lord Buddha who could admonish the world including celestial
being preached the Thulathar jataka referring to maid-servant of Punnya Lekhna Devi,
who was the wife of wealthy man Anahtapein.



ပုညလက္ခဏဒေဝီတွင် ကျွန်,မများစွာရှိသည့်အနက် 'မယ်ဖြူ'ကို ပို၍အလိုလိုက်၏။

Among the maid-servant, Punnya Lekhana Devi favoured Mei Phyu more than other maids.



ငါ့ရဲ့အနီးကပ်တပည့်ဖြစ်တဲ့ 'မယ်ဖြူ'ကတော့ တကယ့်ကို လိမ္မာပါတယ်

My close maid-servant Mei Phyu is very clever.



ဒါကြောင့်လည်း သူ့ကို ချစ်နေရတာပေါ့

So I like her very much.



ပုညလက္ခဏာဒေဝီ၌ အဖိုးတစ်သိန်းထိုက်သော အဝတ်တန်ဆာရှိ၏။

Punnya Lekhna Devi had a valuable dress and it cost one lakh of currencies.



ထိုအဝတ်တန်ဆာကို ပွဲလမ်းသဘင်
ရှိသောနေ့မှသာ ဝတ်ဆင်လေ့ရှိသည်။

This dress was worn only at the
special occasion.



ယနေ့ကား ပွဲလမ်းသဘင်ရှိသောနေ့ပါပေတည်း။

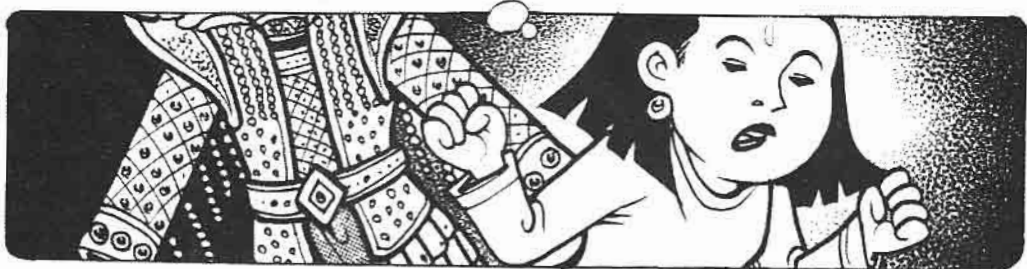
This day was the special occasion day.



ငါလည်း သခင်မရဲ့တန်ဆာကိုဝတ်ဆင်ပြီး ပွဲမှာ ပျော်ချင်လိုက်တာနော်
I would like to wear my mistress's dress and visit to the public show.



အို ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ ငါက သခင်မရဲ့အချစ်တော်ဆိုတော့ ငါ ပြောရင် ရနိုင်ပါတယ်
Anyhow, as I'm the favourite of my mistress, I can wear it if I ask her.



မယ်ဖြူလည်းအရဲစွန့်ပြီးလျှင် သခင်မ၏အဝတ်တန်ဆာကို ငှား၏။
Mei Phyu, encouraged herself and asked to hire it.



ဘယ်လိုပြောလိုက်တာ
ပါလိမ့်ကွယ်
How do you say
like that.

ဒီအိမ်မှာ သူ့ပစ္စည်း ကိုယ့်ပစ္စည်း ခွဲခြားထားတာမျိုး မရှိပါဘူး
In this house, there is no separation in properties who own or not.



အလိုရှိရင် ငှား
ပေးမှာပေါ့ကွယ်၊
ယူသာသွား
I'll hire you,
if you want
to wear.



ဝမ်းသာလိုက်တာ
သခင်မရယ်
I'm very please
to wear it.

‘မယ်ဖြူ’လည်း သခင်မ၏အဝတ်တန်ဆာကိုဆင်၍ ပွဲသဘင်သို့ ထွက်ခဲ့လေပြီ။
Wearing her mistress's dress and Mei Phyu went to the show.



မိုးပေါ်ကကျလာတဲ့ နတ်သမီးလေးအလား အထင်မှားလောက်ပါပေရဲ့၊

She is as pretty as an angel coming down from the heaven.



လူတွေ ငါ့ကို
ဝိုင်းကြည့်နေကြပြီ
People are gazing
at me.

ထိုအချိန် အလစ်သုတ်ရန် ရောက်ရှိနေသောသူခိုးတစ်ယောက်ကလည်း 'မယ်ဖြူ' ကိုမြင်သွား၏။

At that time, a thief arrived here to loot or snatch anything.



ဒေါင်းမလေးလို
မြူးကြနေတာပဲ
She is fluttering
as a peahen.

သူ့အလှထက် သူ့ခန္ဓာကိုယ်မှာ ဝတ်ဆင်လာတဲ့ တန်ဆာကို ငါအကြိုက်ဆုံး

I like her dress more than her beauty.



အပွဲပွဲ နှိလားခွဲသမျှ
ဒီတစ်ပွဲကတော့ အလှပဆုံး
ဖြစ်မယ်ထင်ပါရဲ့။

Possibly, this chance is more
profitable than others.

ငါကလည်း ပီပီရီရီ နေတတ်တော့ ငါ့ကို သူခိုးလို့ ဘယ်သူကထင်မှာလဲ

I behave strictly. So that they do not think me as a thief.



ကိုင်း ပျိုမဒီလေးရေ ယောက်ျားမာယာတွေကို အပြည့်အဝ ထုတ်သုံးတော့မယ်

Well, young lady, I'll show you the manly artifices on you.



ရှောင်နိုင်ရင်
ရှောင်ပေတော့
Dodge me if
you can.



Bonn!



အမလေးတော့

Oh! My!



အို..

Oh!

တောင်း တောင်းပန်ပါတယ်
ချစ်နမရယ်

Please forgive.

မတော်လို့ တိုက်မိတာပါ။
ဘယ်နား နာသွားသေးလဲဟင်

It is accidental. What has
happened to you.



ဒီမောင်ကြီးကိုကြည့်ရတာ တကယ့်ကို တည်ကြည်ခန့်ညားတာပဲ ယောက်ျားပီသလိုက်တာ

He seems honest and strong. How manly appearance he has!

ဆွဲဆောင်မှုအပြည့်
ရှိပါပေရဲ့ ဟိ ဟိ

He is attractive too.

ထ ထ

Rise up.



၆၂



တစ်ယောက်တည်း
ပွဲလာကြည့်တာလား
Are you coming
here alone?

ဟုတ်
Yes.

မောင်ကြီးလည်း
တစ်ယောက်တည်းပဲ
I also come here alone.

အဖော်ရတာပေါ့နော်
You're my
acquaintance.

တစ်နှစ်တစ်ခါ ပျော်ရွှင်ရတဲ့ပွဲဆိုတော့လည်း ဘယ်လက်လွှတ်ခံလို့ဖြစ်ပါ့မလဲ
This festival is held once a year. So I had to come here.



မောင်ကြီးကတော့
နှစ်တိုင်းအားပေးတယ်
I come this festival
every year.

အားပေးသင့်တာပေါ့
We should participate.

ကဲ ကြုံတုန်း ဥယျာဉ်ဘက်
သွားကြရအောင်လား
While we are together,
let go to the royal garden.



ကောင်းတာပေါ့
Good

မယ်ဖြူလည်း သူ့နီး ခေါ်ရာနောက်သို့ လိုက်လာခဲ့၏။

Mei Phyu followed behind the thief.



ကြည့်ပါဦးကွယ် ဟောဒီ ဥယျာဉ်က အရမ်းကိုသာယာတာပဲ။ ပန်းမျိုးစုံလည်း ဖူးပွင့်လို့ လိပ်ပြာလေးတွေကလည်း ဝဲပျံလို့၊ ကျေးငှက်လေးတွေကလည်း တေးသီကျူးလို့၊

Look! This royal garden is very pleasant. There are plenty of flowers. The butterflies are hovering and the birds are chirping.

ဒီကနေ့ဟာဖြင့် မောင်ကြီး
အတွက် ကဗျာအဆန်ဆုံး
နေ့တစ်နေ့ပါပဲ

That is the most
poetic day for me.



ချစ်နမရော
ပျော်ရဲ့လား
Are you happy,
sister?

ဘယ်လိုပြော
လိုက်တာပါလိမ့်
No need to say.

ပျော်တာပေါ့လို့
I'm very happy.

သူခိုးကလည်း ကြိုတင်စီစဉ်ထားသည့်အတိုင်း 'မယ်ဖြူ'အား အရက်တိုက်သည်။
The thief, as he had prepared beforehan, he gave alcohol to Mei Phyu to drink.

ယမကာလေး
သုံးဆောင်ပါဦးကွယ်
Take this tasty drink.

ဟောဒီမှာ အမဲကြော် ငါးကြော်
တွေလည်းရှိတယ်၊ စိတ်ကြိုက်သာစား
Here are fried meat, fried
fish. You can eat as you like.



ဟင်း ဟင်း
Hm! Hm!

မယ်ဖြူကလည်း ဘာမျှ မငြင်းတော့ပေ။
Mei Phyu did not deny.



မူးတယ် မောင်ကြီးရယ်၊ ဒီလိုမျိုး တစ်ခါမှ မသောက်ဖူးလေတော့ အဟင်း ဟင်း
Brother, I'm feeling dizzying effect. As I've never drunk like that. Ahin! Hin!



ဟောဒီ ဥယျာဉ်ထဲမှာက လူတွေရှိနေတယ်ကွယ်၊ ကဲ လာ လာ လူပြတ်တဲ့နေရာသွားပြီး
အေးအေးဆေးဆေး စကားပြောကြရအောင် လိုက်မယ် မဟုတ်လား
In this garden and let's make a conversation together. Will you follow me?



သူ၏အကြံကား လူကိုသတ်၍ ပစ္စည်းယူရန်တည်း။

His plan was to kill her and take her dress.



သူ့မှာပါလာတဲ့ အဝတ်တန်ဆာက သိန်းဂဏန်းလောက်ရှိတယ် ပွတာပဲ

Her dress costs about a lakh. Good.



ထိုအခါမှ မယ်ဖြူ အသိတရား ဝင်လာသည်။

At that time Mei Phyu regained conscious.

ဟင်..
Hm!



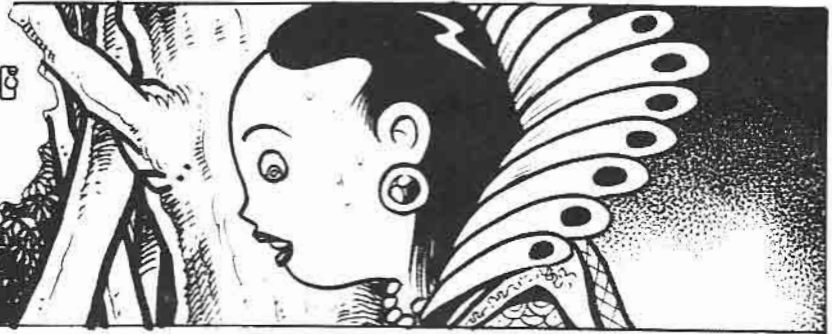
ငါ တော်တော်မိုက်မဲတာပဲ၊ ကိုယ်နဲ့မသိတဲ့ယောက်ျားတစ်ယောက်ကို စွဲလန်းမိတာနဲ့ပဲ သူခေါ်ရာနောက်ကို လိုက်လာခဲ့မိတယ်၊ သူက ဘယ်လိုလူစားမှန်းလည်း မသိ၊

How foolish I am. I've an attachment on a man I've never seen him before and I followed him. I don't know what sort of man he is.



တော်ကြာ လူသတ်ပြီး ပစ္စည်းယူမှ ဒုက္ခ
Later he will kill me and take my dress.

အမလေး ခုမှပဲ
တွေးရင်း ကြောက်လာပြီ
Oh! My!
I'm afraid of him.



ဟော သူ့ခါးကြားမှာလည်း ဓားမြှောင်တစ်ချောင်း ဝှက်ယူလာတယ်၊ သေချာပါပြီလေ
Huh! There's dagger in his waist secretly. It's sure!



သူဟာ
လူသတ်သမားပဲ
He is a murderer!

ငါ ဘယ်လို
လုပ်ရပါလိမ့်
How can I do?

ဒီအချိန်မှာ ငါ ကြောက်လို့မဖြစ်သေးဘူး၊ တည်တည်ငြိမ်ငြိမ်နဲ့ သူ့ကိုရင်ဆိုင်မယ်
This time, I should not afraid of him. I must face him with steady manner.

မာယာသုံးပြီး
အနိုင်ယူရမယ်

I must use feminine
artifice to subdue him.

ဒီနေရာက တကယ်ကို
အေးချမ်းတယ်နော်

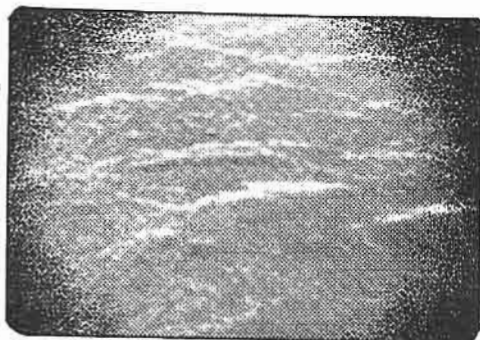
This place is really peace
and tranquility.



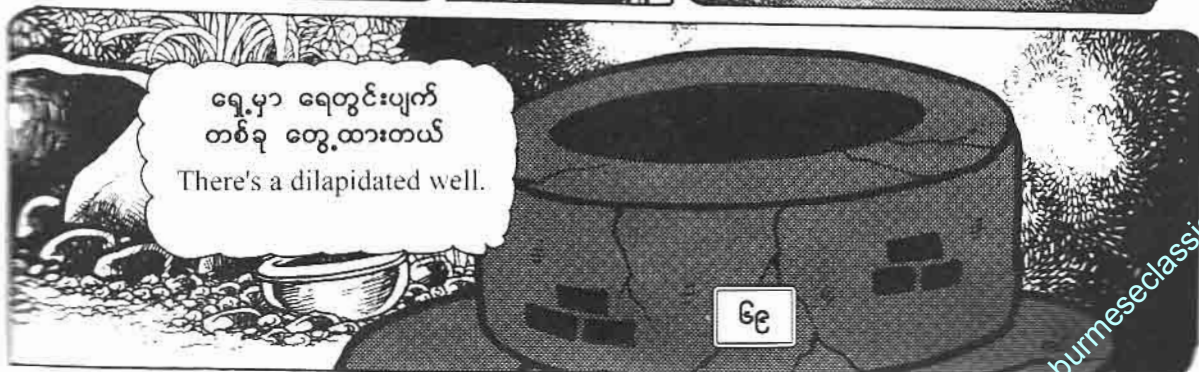
ရေဆာတယ် မောင်ကြီးရယ်၊ ကျွန်မကို ရေခပ်ပေးပါလား
Brother, I'm thirsty now. Please bring me a water.

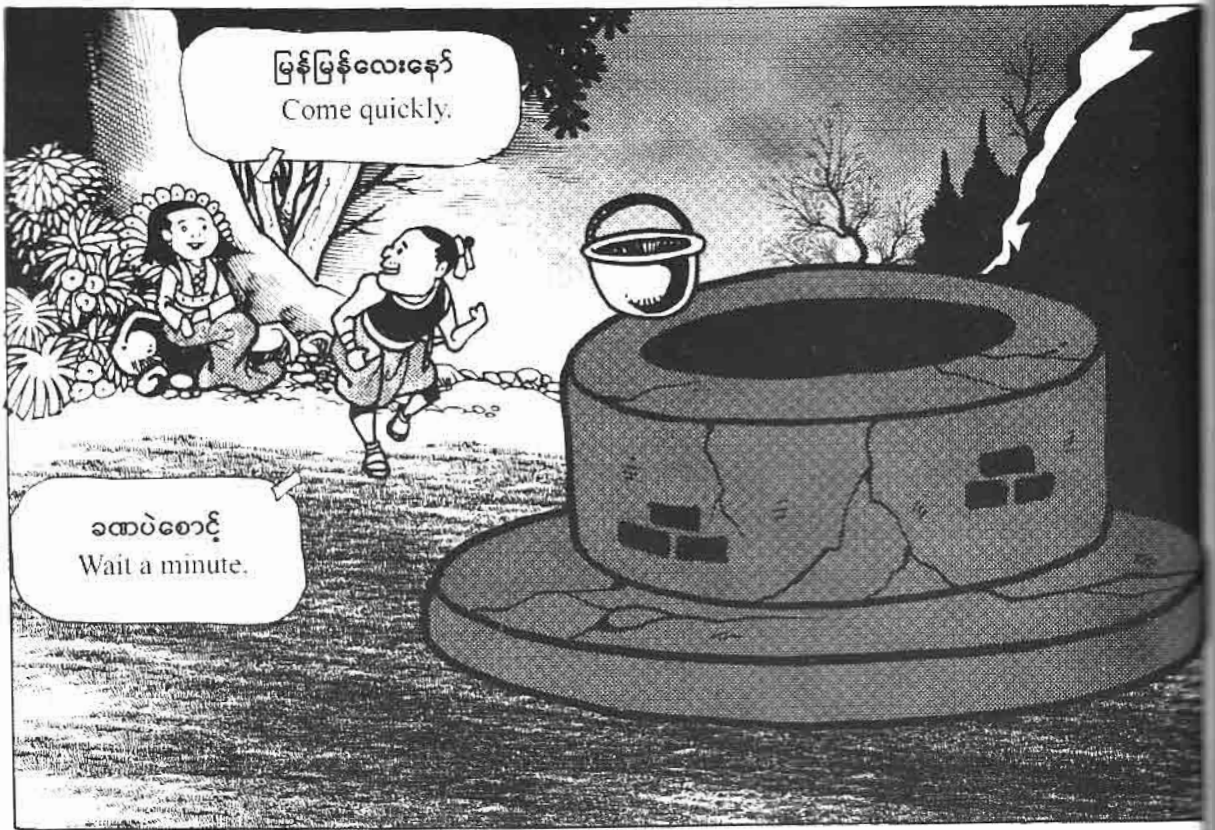


ခပ်ပေးမှာပေါ့
Yes, I'll.



ရှေ့မှာ ရေတွင်းပျက်
တစ်ခု တွေ့ထားတယ်
There's a dilapidated well.





သူခိုးက ရေပုံးကိုယူပြီး ခန္ဓာကိုယ်ကို ကိုင်းညွတ်ပြီး ရေခပ်ရန်ဟန်ပြင်သည်။
The thief brought a pail, bent his body to fetch the water.



ထိုအချိန်မှာပင်
At that time.



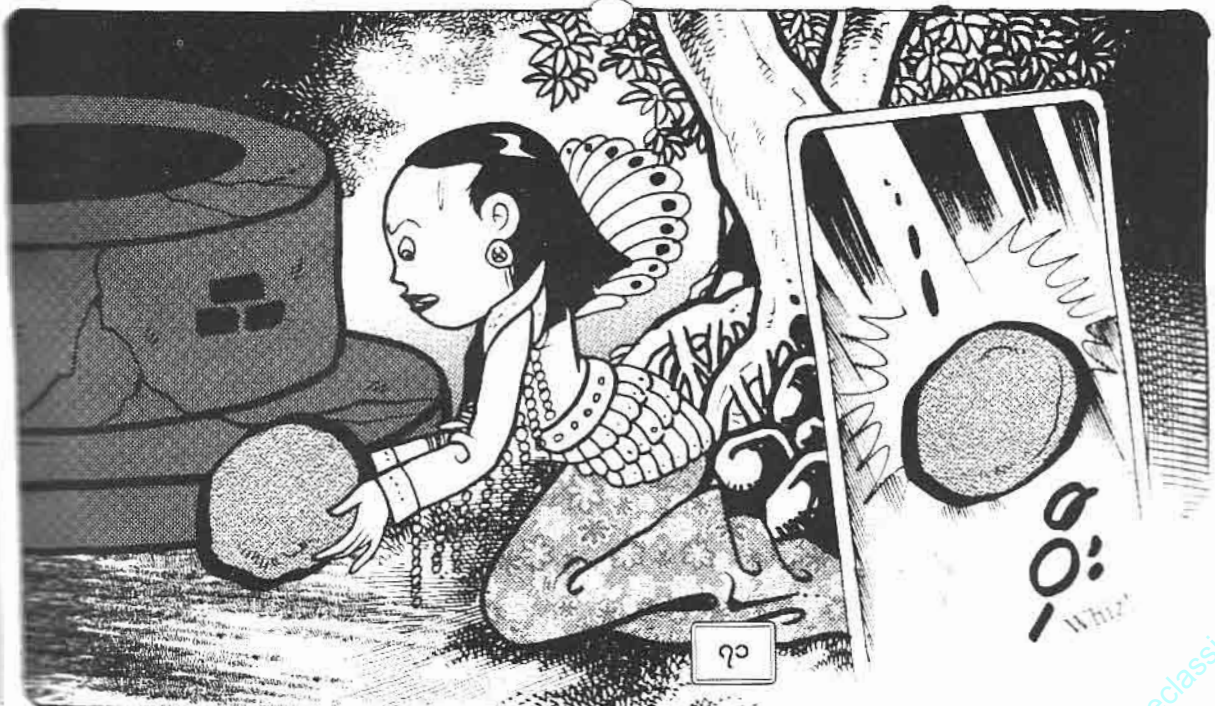
မယ်ဖြူက သူခိုး၏ခြေနှစ်ချောင်းကိုဆွဲမ၍ ရေတွင်းထဲသို့ ပစ်ချလိုက်သည်။
Mei Phyu pulled the feet of thief and pushed him down into the well.





လုပ်သင့်တာကိုလုပ်လိုက်တာလေ၊
နောက်ထပ်လုပ်သင့်တာတွေ
ထပ်လုပ်ပါဦးမယ်
I do what I ought to do.
I'll do what I should do next.

ငါ့ကိုသတ်ပြီး ပစ္စည်းကိုယူဖို့ ကြံနေတဲ့ လူယုတ်မာ သေပေတော့
A knave who is preparing to kill me and take the dress. Prepare to die.



မယ်ဖြူက အနီးတွင်ရှိသော ကျောက်တုံးကိုယူ၍ ရေတွင်းထဲ ပစ်ချလိုက်သည်။
Mei Phyu took a nearly stone and threw into the well.

နောက်ဆုံး သူရိုးမှာကား ဦးခေါင်းကို ကျောက်ခဲထိမှန်၍ ရေတွင်းထဲမှာပင် သေပွဲဝင်ခဲ့ရရှာလေသတည်း။
Eventually, the thief's head was hit by the stone and died in the well.



မယ်ဖြူလည်း ပွဲကြည့်ချင်စိတ်မရှိတော့သဖြင့် အိမ်သို့သွက်သွက် ပြန်လာခဲ့၏။
As she had no desire to enjoy the public entertainment, she came back quickly.



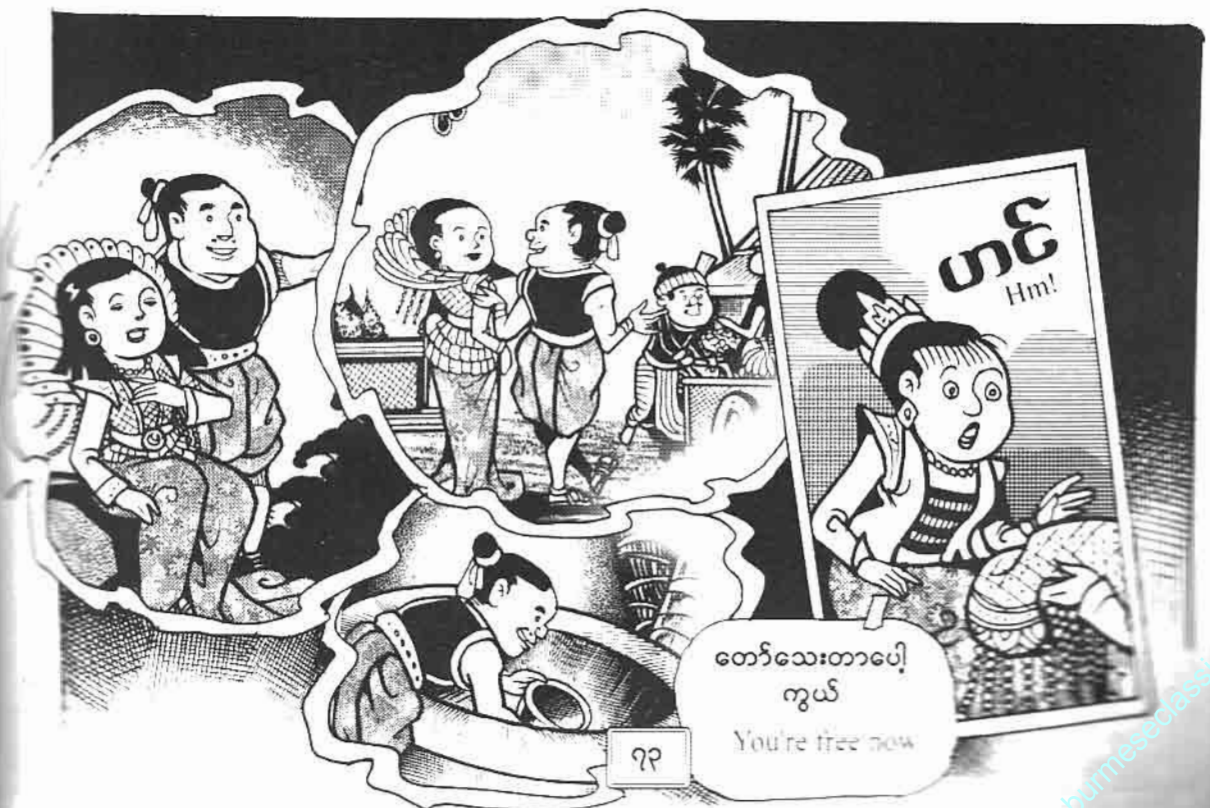
‘မယ်ဖြူ’လည်း အဝတ်တန်ဆာကို ချွတ်၍ သခင်မအား ပြန်ပေးလိုက်၏။

Mei Phyu took off the dress and returned it to her mistress.



သူ့ခိုးက ကျွန်မကိုသတ်ပြီး ပစ္စည်းယူဖို့ကြံနေတာ၊ တော်သေးတာပေါ့၊ ကျွန်မက သူ့ထက် အရင်လက်ဦးမှ ယူလိုက်လို့ အခု အဲဒီသူခိုး ရေတွင်းထဲသေနေပြီ။

The thief tried to kill me to take the dress. I take preemptive strike. Now the thief died in the well.



တော်သေးတာပေါ့ ကွယ်

You're free now

ပုညလက္ခဏဒေဝီ၏လင်ယောက်ျားဖြစ်သော အနာထပိဏ်သူဌေးကြီးသည်လည်း မြတ်စွာဘုရား၏ ကျောင်းတော်သို့ ရောက်သောအခါ ထိုအကြောင်းကို လျှောက်တင်၏။

Punnya Lekhna Devi's husband, the wealthy Anarhtapein arrived at Lord Buddha's monastery, he retold about it.



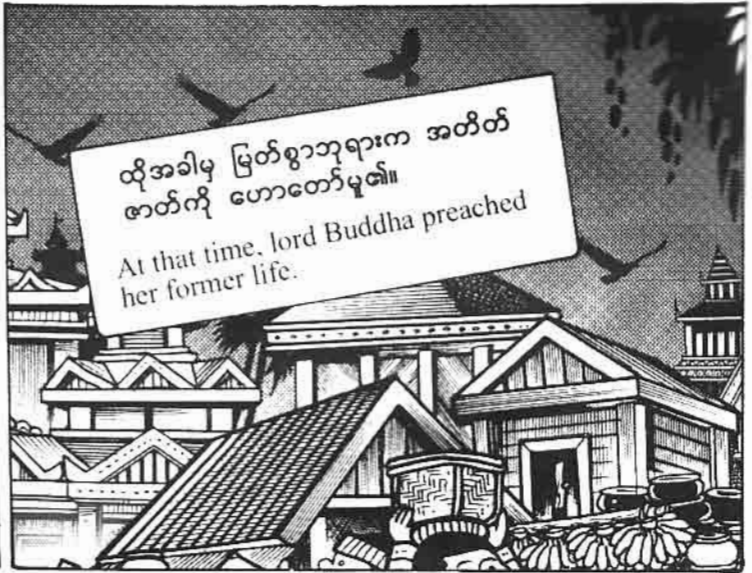
ဒကာတော် သူဌေးကြီး 'ကျွန်မ'ဟာ ယခုဘဝမှာသာ သူရိုးကို ပညာသုံးပြီး သတ်တာမဟုတ်၊ ရှေးဘဝတုန်းကလည်း အဲဒီသူရိုးကို ပညာသုံးပြီး သတ်ခဲ့ဖူးလေပြီ။

My wealthy Lay-devotee, the maid-servant, using her wit and kill the thief not only in this life, in her former life she killed the thief like that.



ဘုန်းတော်ကြီးတော်မူသော မြတ်စွာဘုရား အတိတ်ဇာတ်ကြောင်းကို ပြန်ပြောင်းဟောကြားတော်မူပါဘုရား

Your Highness the Lord Buddha, please retold about her former life.



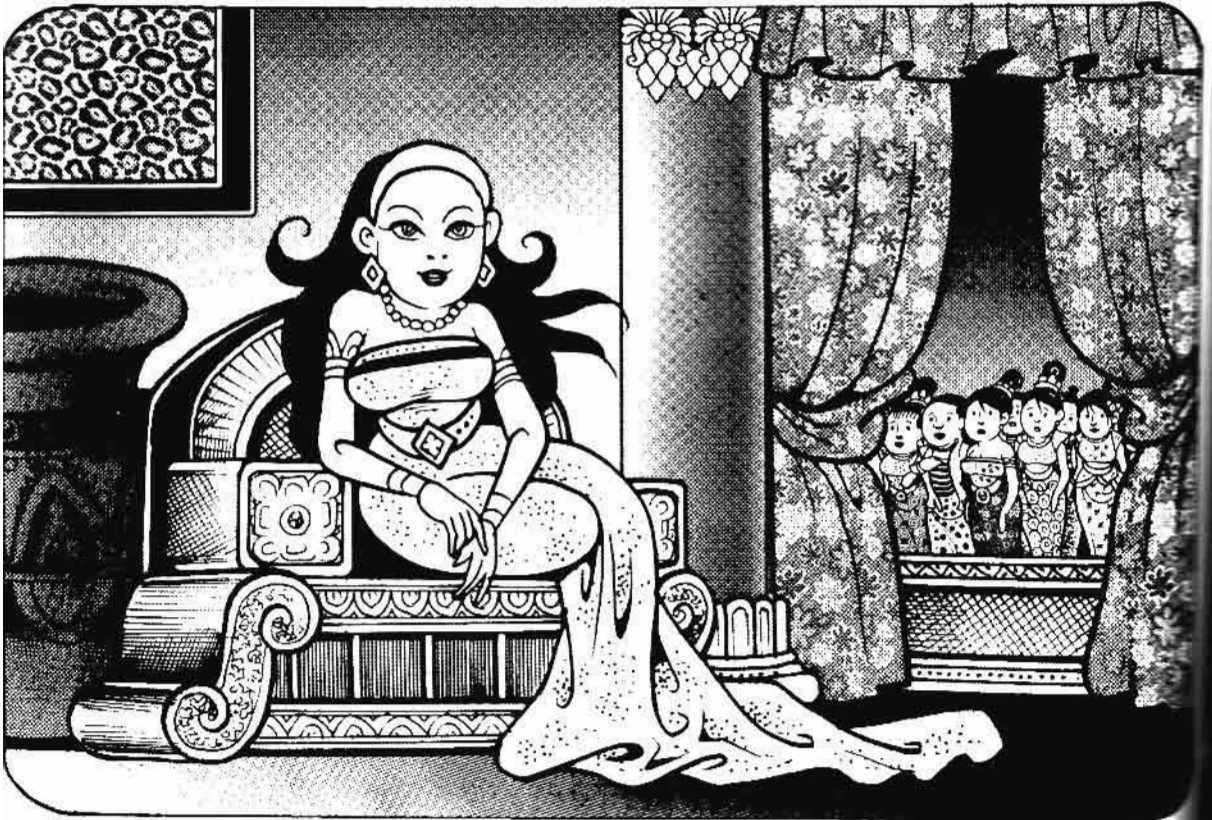
ရှေးလွန်လေပြီးသောအခါက ဗာရာဏသီပြည်တွင် ဗြဟ္မဒတ္တမင်းကြီး စိုးစံတော်မူ၏။

In the time immemorial, in the country of Varanasi, the king Brahmadhatta ruled it.



‘သုလသာ’ အမည်ရှိသော ပြည်တန်ဆာမထံ၌လည်း အမြဲအရံငါးရာမျှရှိသည်။

There was a prostitute named Thulatha who had five hundred house-maids.



‘သုလသာ’ နှင့်ပျော်ပါးလိုလျှင် တစ်ညကို အသပြာတစ်ထောင်ပေးရ၏။

If someone wanted to enjoy with the Thulatha, he might give her one thousand currencies for a night.



‘သုလသာ’ က အရမ်းလှတော့
တစ်ထောင်ပေးရလည်း
တန်ပါတယ်ကွာ

As Thulathar was very beautiful,
it's worth to pay with that amount.

အေ့
Ah!

၇၆

ထိုအချိန် ဗာရာဏသီပြည်တွင် 'သတ္တက'အမည်ရှိသော သူရိုးတစ်ဦး သောင်းကျန်းနေ၏။

At that time in Varanasi, the thief name Thammaka was notorious in theft.

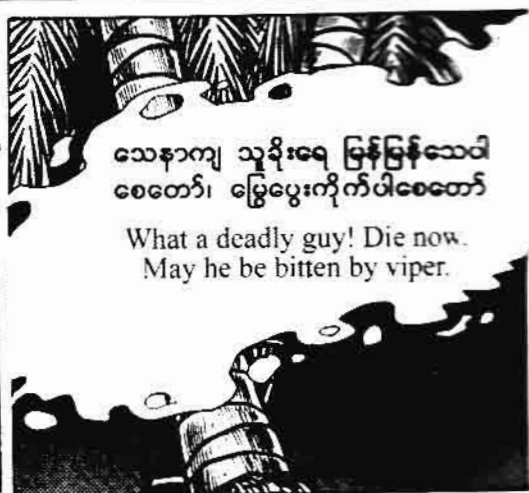


အမလေး ငါ့ပစ္စည်းတွေ ကုန်ပါပေါ့လား။
Oh! My! My properties have gone now.



သေနာကျ သူရိုးရေ ဖြန်ဖြန်သေပါ
စေတော်၊ မြွေပွေးကိုက်ပါစေတော်

What a deadly guy! Die now.
May he be bitten by viper.



အိုး ငါ အနှစ်နှစ်အလလ
ကြိုးစားရှာဖွေထားသမျှ
ပြောင်ပါရောလား

Oh! All I've kept are
gone now.

ဒင်းကိုတွေ့ရင် သတ်မယ်
သူရိုးစုတ် သူရိုးနာရဲ့

What a rascal thief!
I'll kill you if I find.



မြို့ရပ်မှန် ညတုန်းက
တောင်ပြင်သူဌေးအိမ်
ထိပ်စုရယ်၊

I've something to say. The wealth
of rich man from southern part
of the city has been stolen.



အရင်နေ့ကလည်း
မြောက်ပြင်သူဌေးအိမ်
အနီးခံရတာပဲ

Last day, the wealth of the rich
man from northern part of
the city was stolen too.

ရွာလယ်က မိတုတ်လည်း
သူ့ရဲ့ဆွဲကြိုးလေး
ပါသွားသတဲ့

The necklace of Mi Toke
who lived in the middle of
the village has been stolen.



ဒီသူရီး တော်တော်
အတင့်ရဲနေပြီ

The thief is boldened
now.



ကြာလာရင် တစ်မြို့လုံး
ကုန်တော့မယ်

Later, all of the citizens'
properties will be lost.

တို့တွေအားလုံး စည်းစည်းလုံးလုံး ညီညီညွတ်ညွတ်နဲ့ အဲဒီသူရိုးကိုမိအောင် ဖမ်းရမယ်ကွ

We must catch this thief with united force.



မလွယ်ပါဘူးကွာ
သူက အရမ်းလျင်တာ

It isn't easy. He is
very alert and quick.

ဆင်ပြောင်ငါးစီး
အားကိုဆောင်သတဲ့
He is as strong as
five elephants.



မင်းက မြင်ဖူးသလား
Have you ever seen him?

ဘယ်ကလာ မြင်ဖူးရမှာလဲ၊ သူများတွေပြောတဲ့စကားကို ကြားရတာပေါ့

No, I've never seen him. I heard it from other people.



ဒီကိစ္စ ဒီအတိုင်းထားလို့
မဖြစ်တော့ဘူး

Don't let him do like this.

တိုင်ကြားရင်အုပ်ချုပ်တဲ့
သူရင်ထံသွားရတာ
Report about it to the king.

သူခိုးကို ဖမ်းပေးတော်မူပါ
သူခိုးကို ဖမ်းပေးတော်မူပါ

Your Majesty, catch the thief.

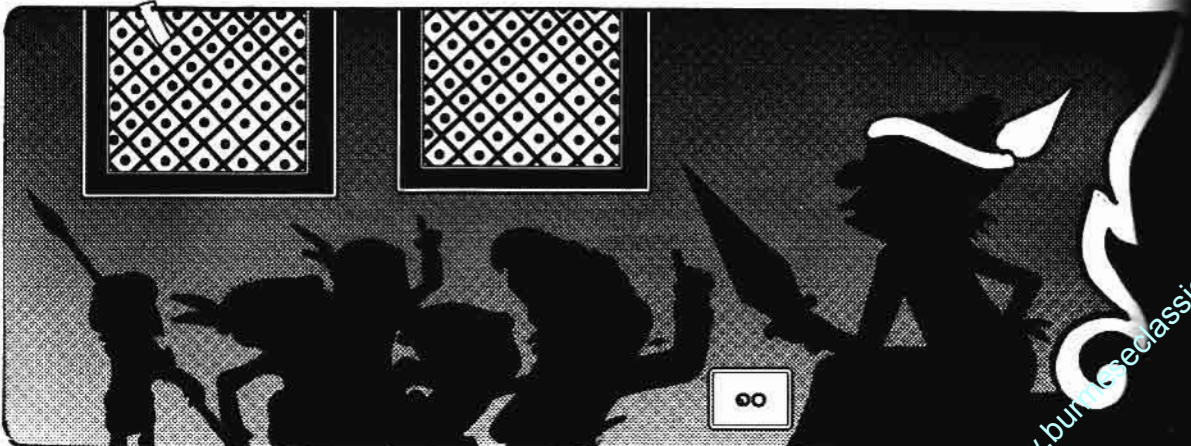


အလို
ဘာသံတွေပါလိမ့်
Alas! What sort
of voice is it?



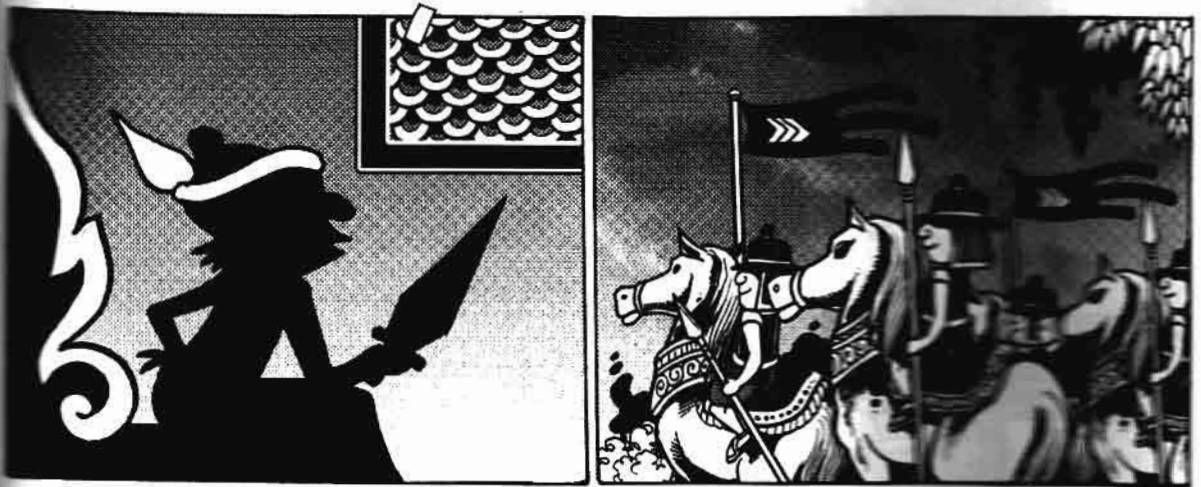
တိုင်းပြည်အတွင်းမှာ သောင်းကျန်းနေတဲ့ 'သတ္တုက' သူခိုးကို မိအောင်ဖမ်းပေးဖို့
တောင်းဆိုနေကြတဲ့ အသံတွေပါဘုရား

They ask to the king to catch the thief who is stealing daringly in the country.



ဒါဖြင့် သတ္တုက ကျင်လည်ကျက်စားနိုင်တဲ့နေရာကို အစောင့်များစွာချပြီး အမိမိမိမိ

If so send the guards to a place where the thief Thattuka is marauding



ရဲမက်တို့လည်း မင်းမိန့်ဖြင့် နေရာအသီးသီးမှနေ၍ သတ္တုကကို စမ်းချစ်စောင့်ချောကြသည်။

The guards watched at respective places to catch thief Thattuka.



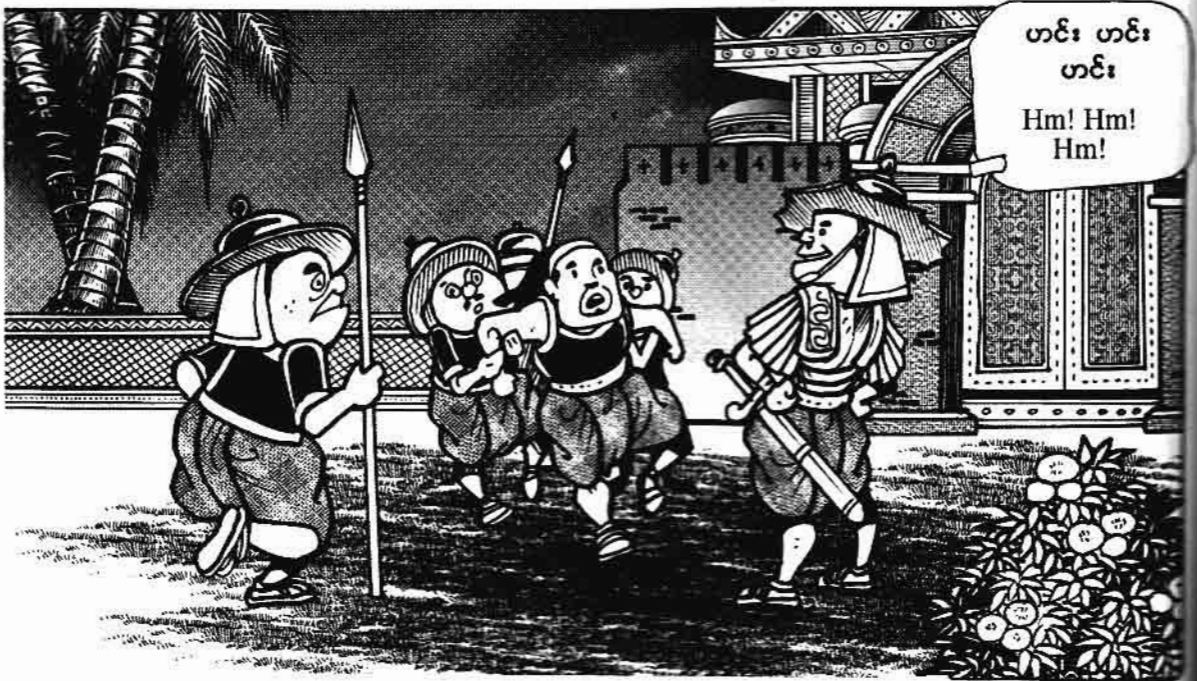
လာစမ်းပါ
Come on!



ဒင်းကိုအမိ
မင်းပြမယ်
I'll catch you.

ကာလအတန်ကြာမှ ရဲမက်တို့လည်း သတ္တုကကို ဖမ်းမိသွားကြသည်။

Several days had passed. But eventually, the thief Thattuka was caught.



တောင်အစွယ် နေကွယ်တာနဲ့ သူရိုးအား သုဿာန်ထုတ် ခေါင်းဖြတ်သတ်စေ

As soon as the sun is about to set behind the range of mountain, bring the thief to the cemetery and cut his head.



သူရိုးကို
မိမြဲတဲ့တော့

I've heard that
the thief was caught.

လာဟော့ သွား
ကြည့်ရအောင်

Come on. Let's look
at him.

ရဲမက်တို့လည်း သူဒိုးကိုကြိမ်ဖြင့်ခိုက်၍ ဖြိုဖြင်သို့ ခေါ်လာခဲ့ကြသည်။

The soldiers struck the thief with cane rod and brought him to the cemetery.

သွားစမ်း
ရှေ့က

Go forward.

ဒီနေ့ဟာ ငါ့ရဲ့
နောက်ဆုံးနေ့ပါတကား

That's my last day.

နာမည်ကျော် သူဒိုးကြီးသတ္တုက ဆိုတာ သူ့ပေါ့၊ ခုလို ခမ်းမိတာ ဝမ်းသာလိုက်တာ

That is the notorious thief. I'm very glad to see his suffering.



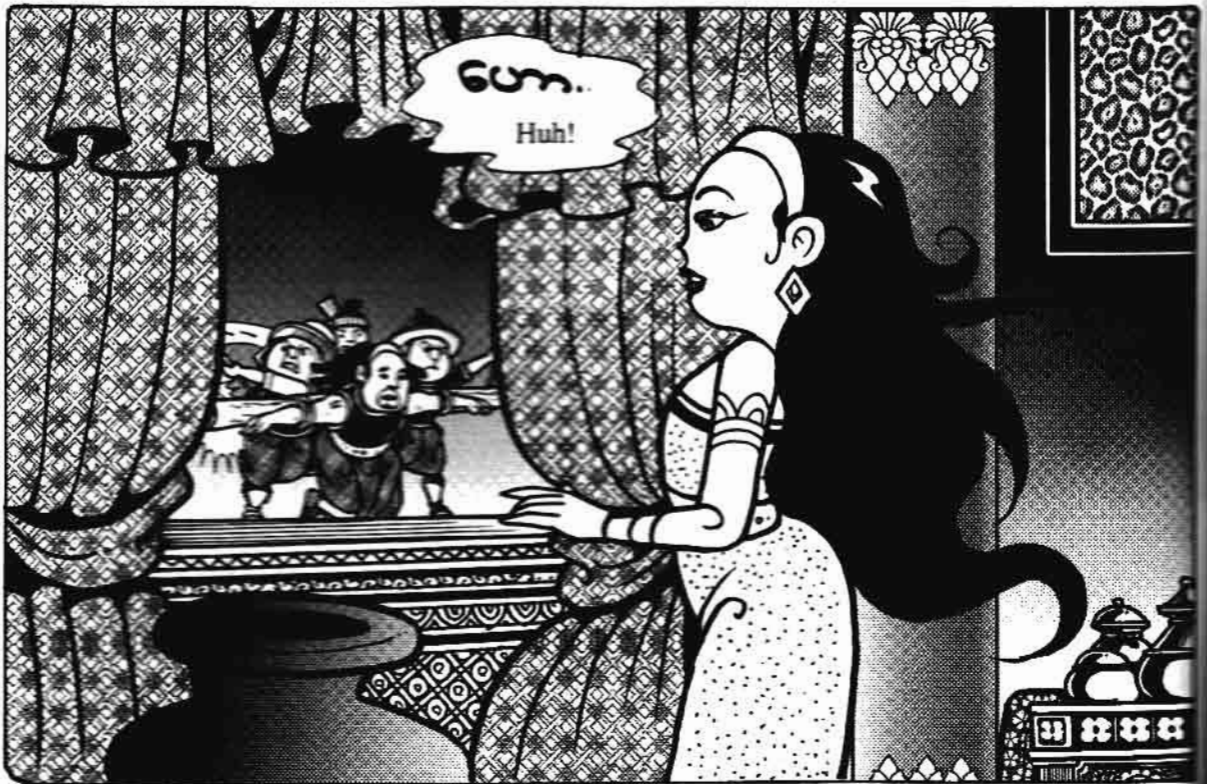
သူမရှိမှ တို့လည်း
စိတ်ချလက်ချ
အိပ်နိုင်မှာ

Only when he is dead,
we can sleep well.



ထိုအချိန် 'သုလသာ'သည်လည်း လေသာပြတင်းတံခါးကိုဖွင့်၍ အပြင်သို့ ငေးမျှော်ကြည့်နေ၏။

At that time, Thulatha opened the window and look outside.



ရှေ့မှာလူတစ်ယောက်ကို ခဲမက်တွေက ကြိပ်နဲ့ရိုက်ပြီး ဆွဲခေါ်လာပါလား

A man was dragged and beaten by cane-rod.

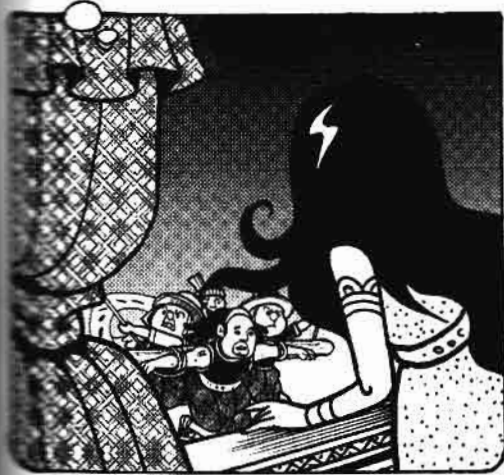


နာမည်ကျော် သုခိုးကြီးသတ္တက ကို ခုမှပဲ မြင်ဖူးတော့တယ်။ သု.မှလည်း ထူးခြားချက်တွေနဲ့။

I see now the notorious thief Thattuka. He has something differences.

သူရိုးဆိုပေမယ့် ဆွဲဆောင်မှုကလည်း ယောက်ျားလည်းပီသလိုက်တာ

Though he is a thief he is very attractive and has manly appearance.



ငါ သဘောကျတဲ့
လူမျိုးက ဒါမျိုးလေးပေါ့
He is one of the
men I like best.



သူ မသေစေရဘူး
Don't let him die like that.

ရဲမက်တွေရဲ့လက်ထဲကနေ သူ့ကို ငါ မရ,ရအောင် ကယ်မယ်

I'll save his life from the hands of the soldiers.



သူ့နောက်
လိုက်မယ်
I'll follow him.

‘သုလသာ’လည်း ‘သတ္တုက’ကို မြင်ကာမျှဖြင့် အရူးအမူး ခွဲထန်သွား၏

As soon as Thulathar saw Thattuka, she admired him eagerly.





ဘာကိစ္စရှိလို့လဲ
မိန်းကလေး
What's the matter with
you, young woman?

ဒီလိုပါရင်
It's like this.

ဟောဒီ တရားခံက ကျွန်မရဲ့မောင်အရင်း ဖြစ်ပါတယ်။ သူ့အတွက် ဒီလိုလာရတာပါ
This convict is my blood-brother. That's why I come here.

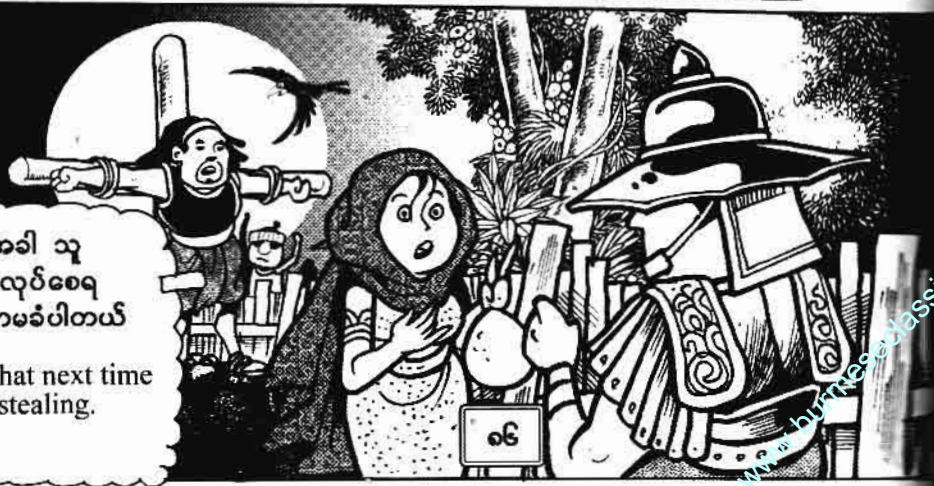
ကျွန်မ
အသနားခံပါတယ်ရှင်
I plead you.



သူ့ကို မသတ်
ပါနဲ့နော်
Don't kill him.

နောက်နောင်အခါ သူ
ဦးတဲ့အလုပ် မလုပ်စေရ
ပါဘူး။ ကျွန်မ အာမခံပါတယ်

I'll promise you that next time
he won't do stealing.



ဒီမယ် မိန်းကလေး ဒါ ကစားစရာမဟုတ်ဘူး၊ မင်းမိန့်နဲ့အလုပ် လုပ်နေတာပါ

Young woman, it isn't the play thing. We are doing in accordance with the King's order.



မင်းတရားကြီးရဲ့အမိန့်ကို ငါတို့ မလွန်ဆန်နိုင်ဘူး၊ လက်လျှော့ပြီးသာ ပြန်ပါလော့

We can't do against the king's order. Surrender it and go back to your place safely.



အို ဒီလိုတော့
မလုပ်ပါနဲ့ခင်

Oh! Don't do like that.

ကျွန်မ ခိုင်းဦး
တောင်လန်ပါမယ်
I worship you and
plead you.

ဟောဒီမှာ ကျွန်မ လုပ်အားခနဲ့စုထားတဲ့ ငွေအသပြာတစ်ထောင်ကို ပေးပါမယ်

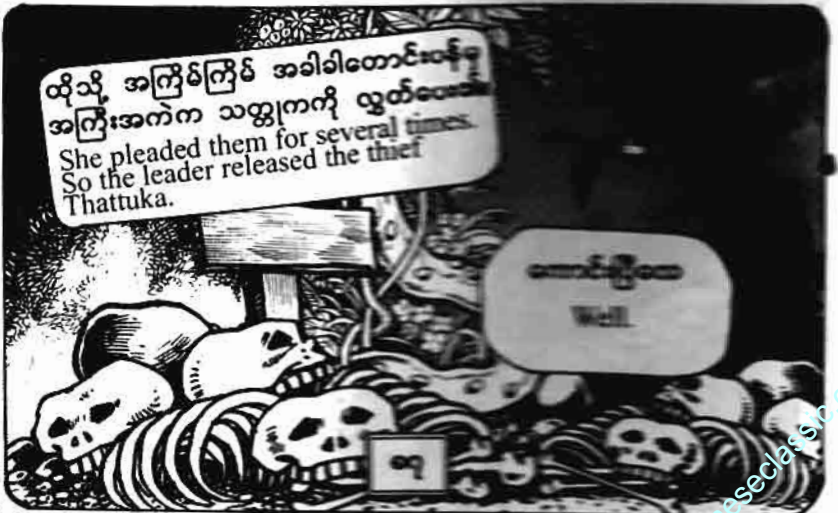
I'll give you this bundle of one thousand currencies which are earned by my labour.

သူ့ကိုလွှတ်
ပေးပါနော်

Release him
please.

ထိုသို့ အကြိမ်ကြိမ် အခါခါတောင်းလန်မှ
အကြီးအကဲက သတ္တုကကို လွှတ်ပေးခဲ့
She pleaded them for several times.
So the leader released the thief
Thattuka.

တောင်ဦးစေ
Well



‘သုလသာ’လည်း သတ္တုကကိုခေါ်၍ ပြန်လာခဲ့လေပြီ။

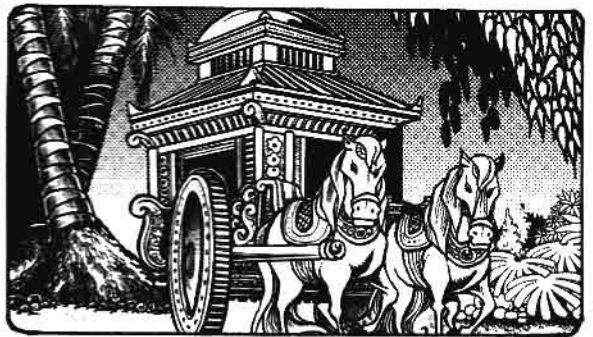
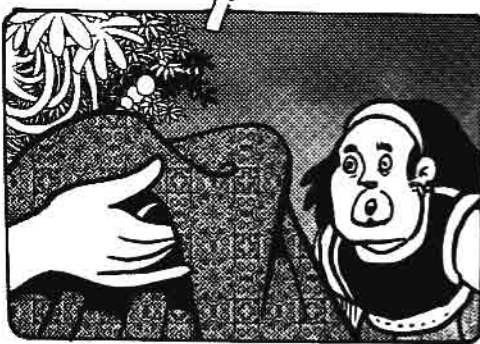
Thulathar brought back Thattuka to her house.



လာ လိုက်ခဲ့
Come! Follow me.

ဟောဒီ ပုဝါကိုခြုံထား ဒါမှ လူတွေမြင်ရင်လည်း မမှတ်မိကြမှာ

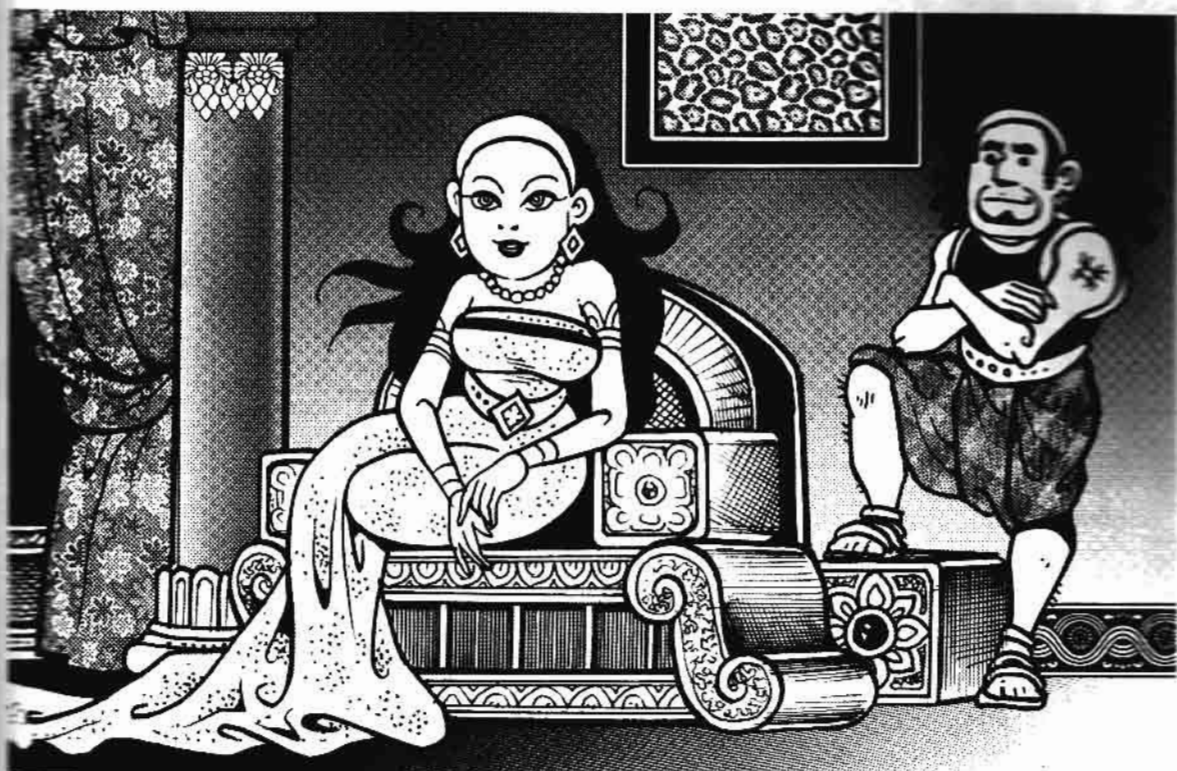
Cover your head with this shawl. So that no one will recognize you.



ကျွန်မက မြင်းရထားနဲ့
လာတာ၊ ကို ရထားပေါ်တက်
I came here with a coach.
Get on the coach.

ထိုနေ့မှ ဘင်၍ 'သုလသာ'သည် ပြည်တန်ဆာအလုပ်ကို မလုပ်တော့။

Since then Thulathar renounced her earning as prostitute.



ကျွန်မလေ ယောက်ျားများစွာနဲ့ ရင်းရင်းနှီးနှီးနေခဲ့ဖူးပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ အချစ်ကို တစ်ခါမှ မခံစားဖူးသေးဘူး။ မောင်ကြီးနဲ့တွေ့မှအချစ်ဆိုတာကို ခံစားတတ်လာတာ။

I've been living with so many men. But I don't understand about love.
I long for the love when I see you.



ပိုတယ်လို့
မထင်လိုက်ပါနဲ့မောင်

Don't you think my word
as more than actual.

သူ ငါ့ကို ဘာရည်ရွယ်ချက်တွေနဲ့များ ကယ်ခဲ့တာပါလိမ့်
With what intention did she save my life?



သူ့ဆီမှာနေရတာ အဆင်ပြေပေမယ့်
လုံခြုံမှုတော့ မရှိသေးဘူး
It is good to live with her, but it
isn't a safe place.

အချိန်မရွေး ပြန်ပြီး
အဖမ်းခံရနိုင်တယ်
I'll be caught
at any time.

ဒါကြောင့်
So.



ငါ သူ့လက်က
လွတ်အောင်ပြေးရမယ်
I must run away
from her.



ဒီအတိုင်းကြီး ကိုယ်လွတ်ပြေးလို့ကတော့ဖြင့် မသင့်တော်သေးဘူး။ သူ့မှာဝတ်ဆင်ထားတဲ့ ရွှေငွေရတနာတွေရှိနေတာပဲ။ အဲဒါတွေကို ငါ ရအောင်ယူပြီးမှ ပြေးမယ်။

I don't run away with bare hand. She wears lots of jewelries. I'll run away after I steal those all.



ဘာမှမယူနိုင်ရင်
သူရီးသိကွာကျမယ်
I'll spoil the fame of
thief if I take nothing
and run.

နမကို ပြောစရာ
ရှိတယ်

I've something
to tell you.



ဘာများလဲ
ပြောပါ မောင်
What's that hubby?

ဒီလိုပါ
It's like that.

ခုတလော မောင်ကြီးအိပ်မက်ဆိုးတွေမက်နေတာ သုံးရက်ဆက်တိုက်ရှိပြီ၊
During those times I dreamed so many bad dreams.



မြို့အစွန်တောင်ကုန်းထိပ်က ရုက္ခစိုးနတ်ကို ပူဇော်ပါမယ်လို့ ကတိပေးခဲ့ဖူးပါတယ်။ ဒါပေမဲ့
မောင်ကြီးဘက်က ပူဇော်မှုပျက်ကွက်ခဲ့လို့ ခုလို ခြိမ်းခြောက်ခံနေရတာပါ

I've promised to offer a guardian spirit of a tree which is at the edge of the city.
As I fail to offer him, he is threatening me with the dream.



အခု ရုက္ခစိုးနတ်ထံ
သွားရပါတော့မယ်
So I must go to
this guardian spirit
of the tree.



အဲဒါ နုမလည်း မောင်ကြီးနဲ့
အတူ လိုက်ခဲ့ပါနော်၊ ဝတ်ကောင်း
စားလှလေးတွေလည်း ဝတ်ဆင်ခဲ့
So, you should come along with
me. Wear good cloth and
jewelries.

အင်း လိုက်ခဲ့မှာပေါ့
Yes, I'll follow
you.



‘သုလသာ’လည်း ရွှေငွေရတနာတို့ကို ဝတ်ဆင်ပြီးလျှင် ပူဇော်ဖွယ်ဝတ္ထုကိုယူ၍ ‘သတ္တုလ’နှင့်
အတူ ထွက်လာခဲ့၏။

Thulathar, carrying the offering, wearing good cloths and jewelries, and followed Thattuka.



သူတို့နှစ်ယောက်သား တောင်ပေါ်ရောက်အောင် ခက်ခဲပင်ပန်းစွာ တက်လာခဲ့ရသည်။

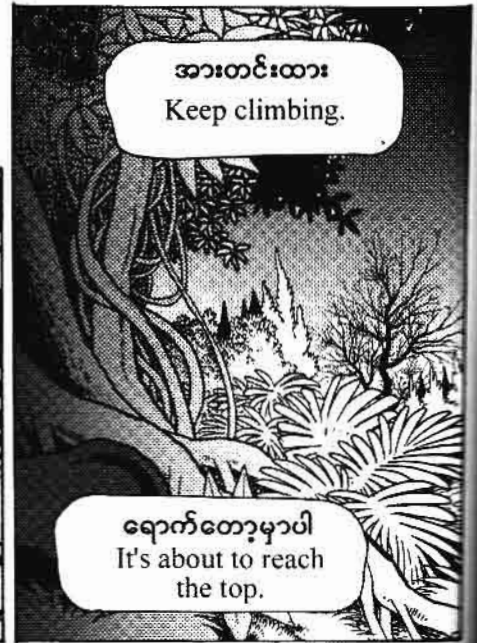
They both climbed up the mount with great difficulties.



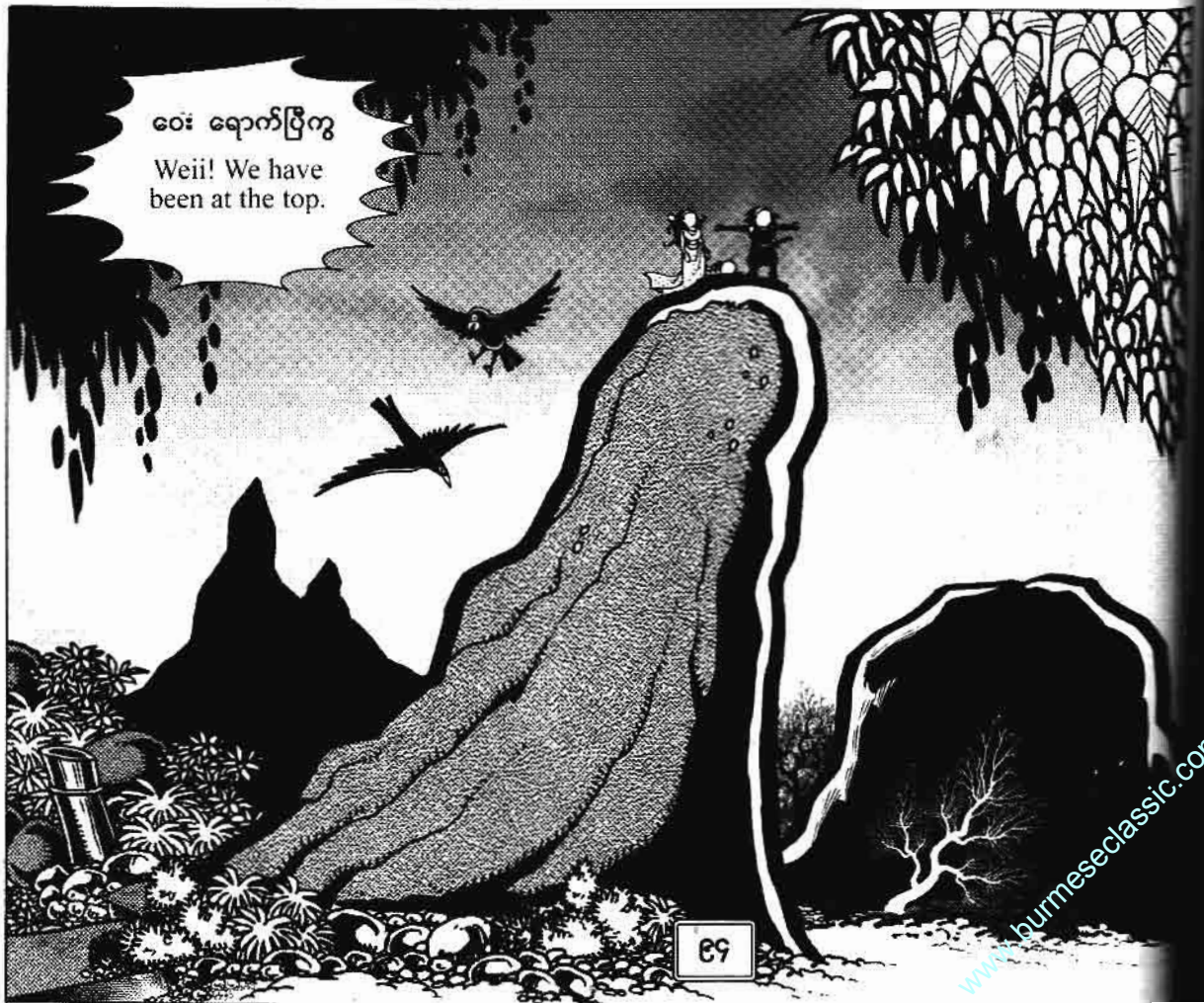
မောလိုက်တာ
မောင်ကြီးရယ်
I'm too tired,
hubby!



အားတင်းထား
Keep climbing.



ရောက်တော့မှာပါ
It's about to reach
the top.



ဝေး ရောက်ပြီကွ
Weii! We have
been at the top.

ကဲ ဒါဖြင့် ဂုက္ခစိုး
နတ်ကို ပူဇော်ကြမယ်လေ

Well, let's offer the
guardian spirit of the tree.



အဟက်...ဟက်...

Aha! Ha!

နင် တော်တော်
အတာပဲ သုလသာ
You're too stupid.



ငါ နင့်ကို ဒီနေရာခေါ်လာတာ ဂုက္ခစိုးနတ်ကို ပူဇော်ဖို့မဟုတ်

I called on you up to this height is not to offer the guardian spirit.

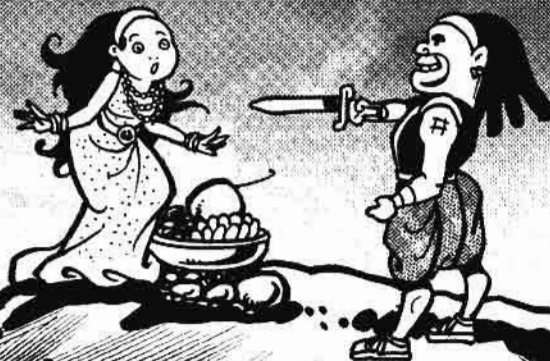
နင့်ကိုသတ်ပြီး နင့်မှာ
ပါလာတဲ့ပစ္စည်းတွေကို
ယူမလို့

I'll kill you and take your
belongings.

ရှင်..

What?

ဘယ်လို
ဘယ်လို
How is that?



ပြောနေကြပါတယ်၊ နင့်ပစ္စည်းတွေ
အကုန်ချွတ်ပြီး အထုပ်ထဲထည့်လိုက်စမ်း
I don't want to waste the time.
Take off your belongings and
put into the bundle.

စဉ်းစားပါဦး
မောင်ကြီးရယ်
Think over it,
hubby.



ကျွန်မက မောင်ကြီးရဲ့အသက်ကို ကယ်တင်ခဲ့သူပါ။ ပြီးတော့လည်း ကောင်းကောင်းမွန်မွန်
စောင့်ရှောက်ထားတာပဲ။ ကျွန်မလည်း ပြည့်တန်ဆာအလုပ်ကို ဆက်မလုပ်တော့တာ မောင်ကြီးအသိ၊
I'm your saviour and look after you well. I renounce my earning as a prostitute.

ဒါတွေအားလုံးဟာ
မောင့်ကိုချစ်လို့ပါ
I do it all because
I love you.

တိတ်စမ်း
Stop talking!



ငါ့ဘဝမှာ အချစ်ဆိုတာမရှိဘူး။ ချမ်းမိုက်တဲ့လူတွေမှ အချစ်ကိုကိုးကွယ်ကြတာ
There is no love in my life. Only foolish people adore the love.



ငါ့အတွက်အရေးကြီးဆုံးကဏ္ဍပဲ ငွေရရင် ဘာမဆို ငါလုပ်နိုင်တယ်
As for me, if I get money, I can do what I want.

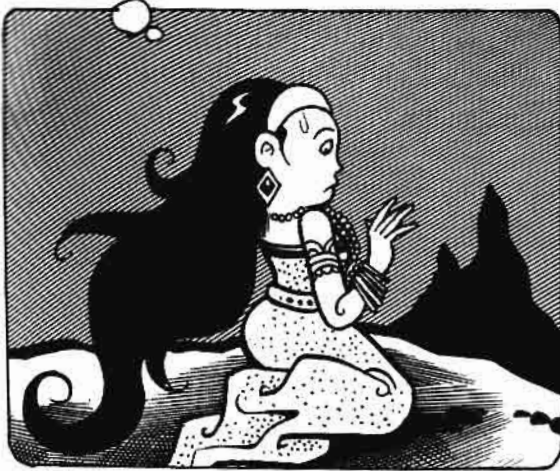
ထဲ ပြောနေ
ကြာပါတယ်
It's too late now.



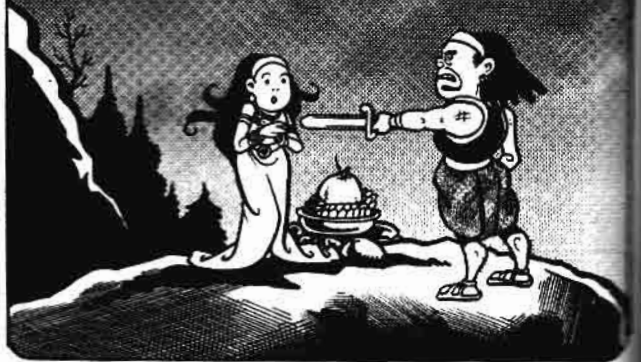
ခုချက်ချင်း ပစ္စည်း
တွေချွတ်စမ်း
Take off your
belongings
immediately.



သူကြည့်ရတာ တကယ်လုပ်မယ့်ပုံပဲ
He seems to kill me definitely.



ကျေးဇူးတရားဆိုတာလည်း
နားလည်မယ့်ပုံပေါ့
He doesn't know the
debt of gratitude.



ငါလည်း ပရိယာယ်သုံးပြီး အသက်ဘေးကလွတ်မြောက်အောင် ကြံမှ
I must think of a plan to escape from death-trap.



ရပါတယ်မောင်ရယ် ကျွန်မကို သတ်ချင်လည်းသတ်ပါ။ ပစ္စည်းယူချင်လည်းယူပါ။
ကျွန်မ မောင့်အပေါ်ချစ်ခဲ့တာ ရယူပိုင်ဆိုင်လိုတဲ့အချစ်နဲ့ ချစ်ခဲ့တာမဟုတ်။

Yes, hubby, you can kill me if you want, and you can take all of my belongings too. I love you not to get your love.

စွန့်လွှတ် အနစ်နာခံမယ့်
ချစ်ခြင်းမျိုးနဲ့ပါ

I love you with
sacrificing my life.



နောက်ဆုံးအနေနဲ့ မောင့်ကိုလက်ယာရစ်သုံးကြိမ်လှည့်ပြီး ရှိခိုးဦးချ နှုတ်ဆက်ခဲ့ပါရစေ
As a last respect, may I turn around you in right turn circuit as a gesture of last greeting.



‘သုလသာ’က သတ္တုကအား လက်ယာရစ်သုံးကြိမ်လှည့်၍ ရှိခိုး၏။
Thulathar, turning around Thattuka for three times and worship him.



သူရဲကြီး 'သတ္တုက' တောင်ကမ်းပါးပြတ်ထဲသို့ ပြုတ်ကျသွားလေပြီ။

The thief Thattuka fell down from the cliff.



ခုတော့ ဘာတတ်နိုင်
သေးလဲ ဟမ်
What can you do now?

အဝီစိကို
သွားပေတော့
Go to hell.

ယုတ်မာသော သူရဲကြီး မလှမပနှင့် ဇာတ်သိမ်းခဲ့ရလေပြီတည်း။

The knave and thief ended his life ignominiously.



သူတစ်ပါးရဲ့ပစ္စည်းဥစ္စာကို ခိုးတတ်တဲ့သူ ယုတ်မာတဲ့သူ ဒင်းနဲ့ထိုက်တန်တဲ့လမ်းကိုပဲ
လျှောက်ရမှာပေါ့

One, who want to steal the other's belonging, must die like this.



‘သုလသာ’လည်း ဘေးရန်ကင်းစွာဖြင့် အိမ်သို့ပြန်လာနိုင်ခဲ့သည်။

Thulathar returned home safe and sound.



မြတ်စွာဘုရားရှင်သည် ဤဒေသနာတော်ကို ဆောင်တော်မူ၍ ရှေးအခါက 'သုလသာ'သည် ယခုအခါ ပုညလက္ခဏဒေဝီ၏ 'ကျွန်မ'ဖြစ်လာပြီး ရှေးအခါက သတ္တုကသည် ယခုအခါ အနီး တစ်သိန်းထိုက်သောဝတ်ရုံကိုခိုးသော သူခိုးကြီးဖြစ်လာပြီဟု ဇာတ်တော်ကိုပေါင်းတော်မူလေသတည်း။

Lord Buddha concluded this jataka. At present, Thulathar becomes the maid-servant of Punnyalekhna Devi. Thattuka is now the great thief who tried to steal the dress that cost one lakh of currencies.





ကာတွန်း

ဇော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

မုသာဝါဒါ ဝေရမကံသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ၊
လိမ်ညှာပြောဆိုခြင်းမှ ရှောင်ကြည်ခြင်း။
Refrain from telling a lie.

လူလိမ်တို့ သွားရာလမ်း
The last way for the liars

ဤမြို့နယ်တွင် လူလိမ် 'ငပိန်'ကား နာမည်ကြီးလှပေသည်။
In this township the fraudulent Nga Pein was notorious.

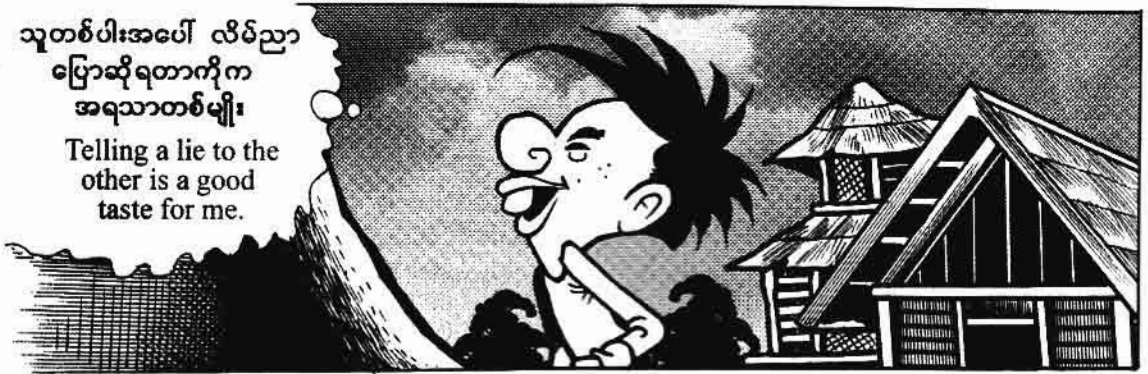
လိမ်တဲ့နေရာမှာတော့
နံပါတ်တစ်ပေါ့
I'm the No.1 in
telling a lie.

ဟဲ ဟဲ
ဟဲ
Hei! Hei!
Hei!

ကောင်းတဲ့ကိစ္စတွေမှာသာ
နာမည်မကြီးတာ၊ ဆိုးတဲ့
နေရာမှာတော့ ဆရာပဲ
I'm not famous in good
matter, but in bad case
I'm the master.

သူတစ်ပါးအပေါ် လိမ်ညှာ
ပြောဆိုရတာကိုက
အရသာတစ်မျိုး

Telling a lie to the
other is a good
taste for me.



ကျွန်က မွေးကတည်းက လိမ်တဲ့နေရာမှာ ထူးချွန်တာ၊ မလိမ်ရရင် စားမဝင် အိပ်မပျော်ဘူး။
Since I was born, I was smart in telling a lie. I can't even eat and sleep if I don't cheat a person.



လိမ်ပြီး စားရတဲ့အလုပ်က
အရသာသိပ်ရှိ အဟိ
Earning my living by cheating
is very tasty for me.

ကျွန်က လိမ်တတ်မှန်းသိတော့ ဒီမြို့ကလူတွေက ကျွန်ကို မပေါင်းချင်ကြဘူးဗျ
As I'm in the habit of telling a lie, the people in this town do not want to make friend with me.



သူတို့မပေါင်းလည်း
ဘာအရေးလဲဗျာ
It doesn't matter if they
don't want me as a friend.

ဘယ်သူ့ဂရုစိုက်
ရမှာလဲ
I care nobody.

ဟိုမှာတွေ့လား၊ လူလိမ် 'ငပိန်' လာနေပြီ၊ သူ့ကိုအရေးမလုပ်နဲ့၊ ဝေးဝေးကရှောင်ကြ
Do you see? Nga Pein is coming. Don't make friend with him. Avoid him.



သူ့ကို အရောဝင်လို့ကတော့ အလိမ်ခံရပြီသာမှတ်၊ ရှိတာပြောင်သွားမယ်
If we make friend with him, we will be cheated and our belongings will be gone.



ဒီနယ်တစ်ကြောမှာ သူက
လိမ်စားနေတာ

He earns his living by
cheating in this region.

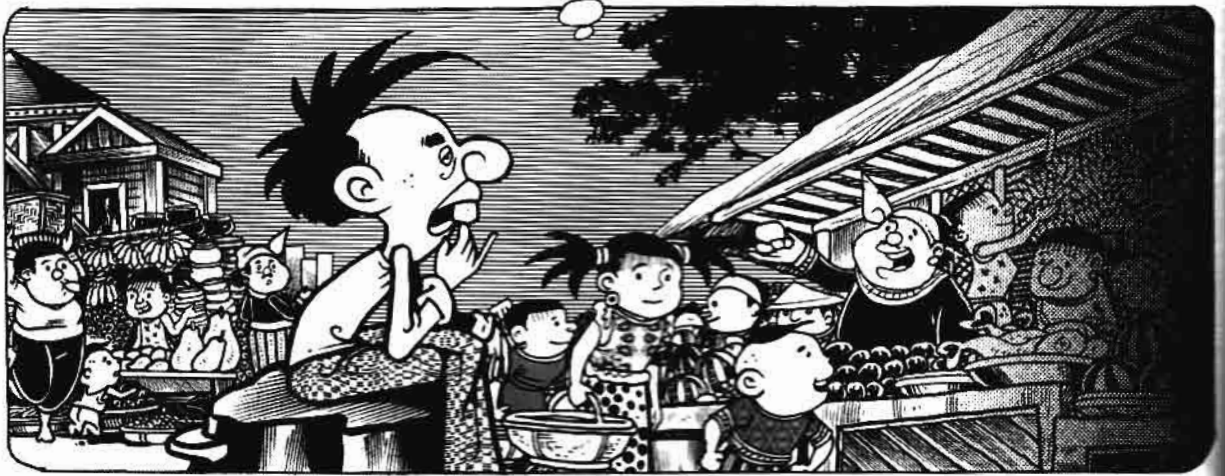


မြို့ခံလူတွေကိုတော့
လိမ်ဖို့က မလွယ်
To cheat the residents
is not easy.



အကြောင်းမသိသေးတဲ့ ရပ်ဝေးကလာတဲ့ လူတွေကိုသာ ပစ်မှတ်ထားပြီး လိမ်ရတော့မှာပဲ

The strangers from other places are my target to cheat.



ဗျို. ဘကြီး
ဘယ်ထွက်မလို့လဲဗျ
Hey! Grandpa, where
are you going?



ဪ တုမလေး
'ငွေနှင်း'ဆီ အလည်
လာတာပါကွယ်
I visit to my niece
Ngwe Hninn.

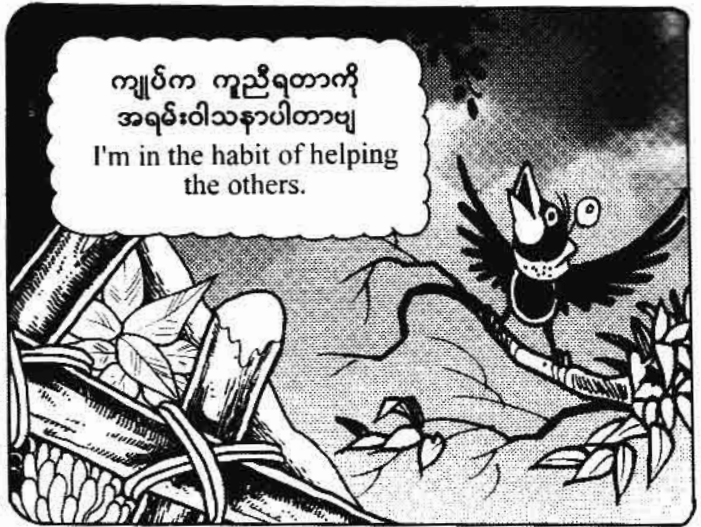


သူ့အိမ်ကို ရှာရင်း
ရှာရင်းနဲ့ မျက်စိလည်း
လမ်းမှားလာလို့
မသွားတတ်တော့ဘူး
By searching her house
I lose a bit. So I can't
go to her.

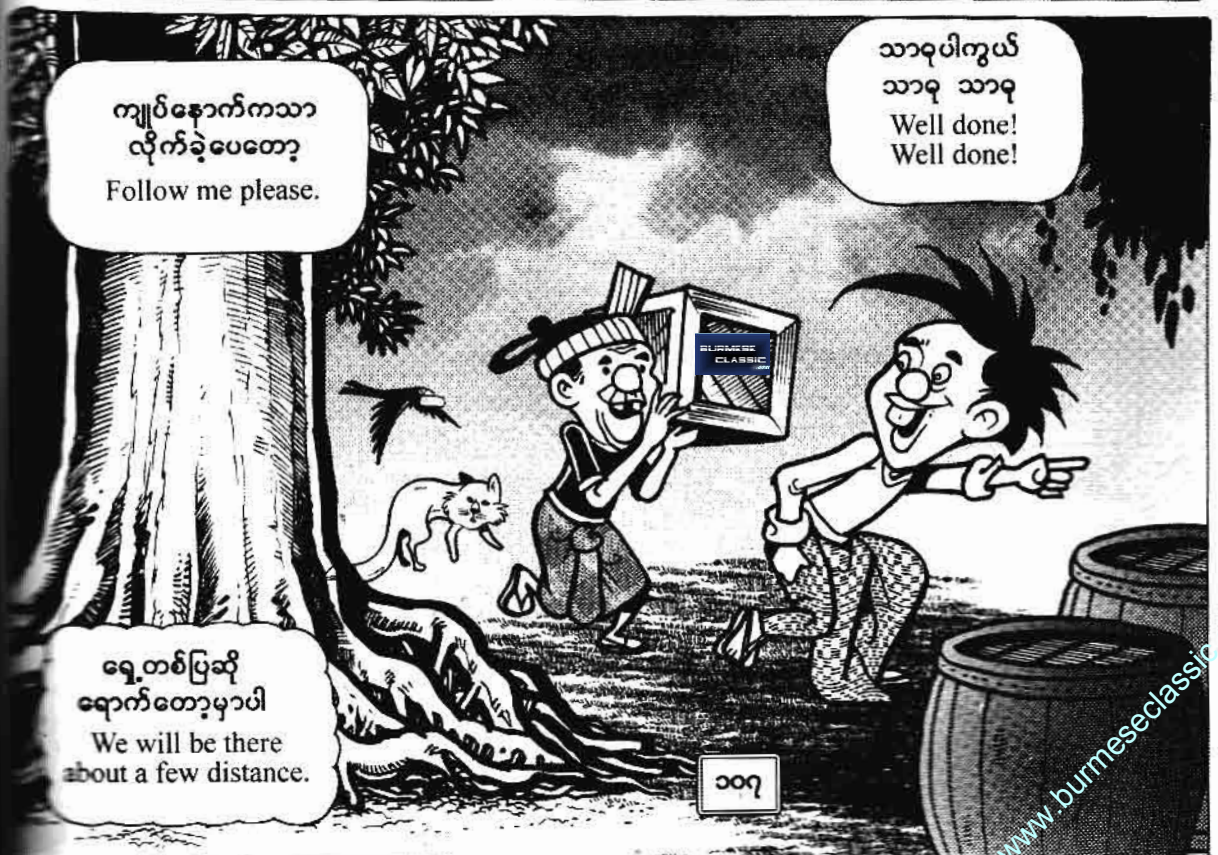
ဟာ 'ငွေနှင်း'လား
သိတာပေါ့ဗျာ
Oh! Ngwe Hninn!
I know her well.



ကျုပ်က သူ့အိမ်ဘေးကပါ လာ လာ ကျုပ်လိုက်ပို့ပေးမယ်၊ ဘာမှစိတ်မပူပါနဲ့
My house is just beside her. Don't worry. I'll accompany you.



ကျုပ်က ကူညီရတာကို
အရမ်းဝါသနာပါတာဗျ
I'm in the habit of helping
the others.

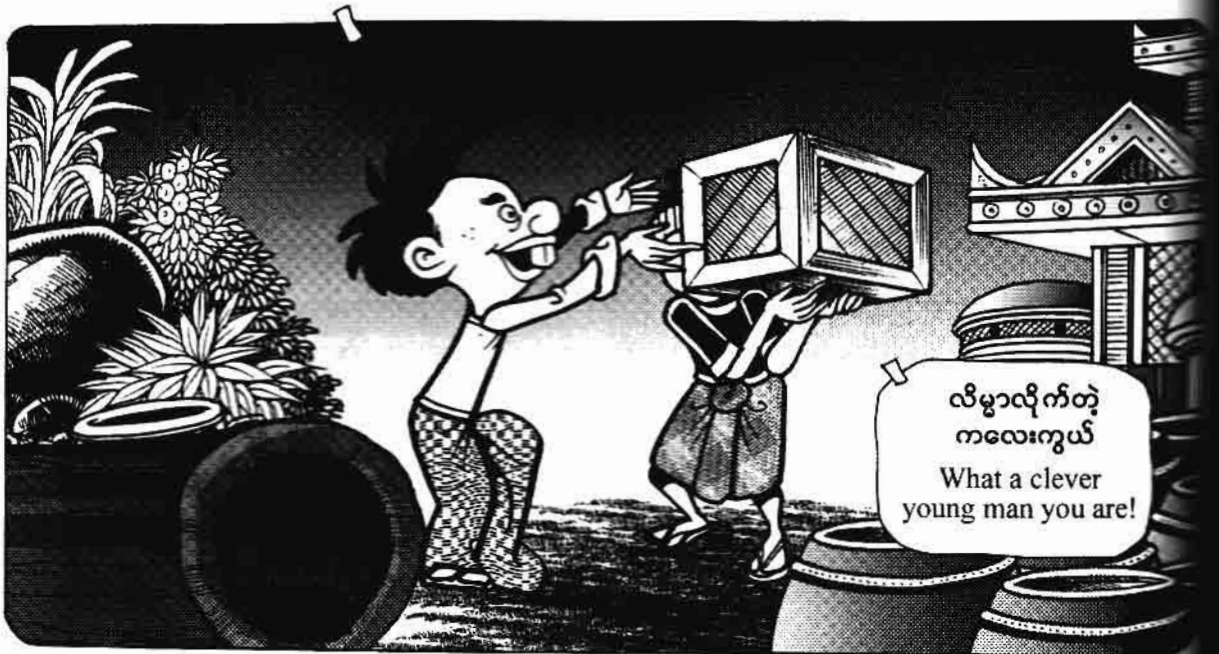


ကျုပ်နောက်ကသာ
လိုက်ခဲ့ပေတော့
Follow me please.

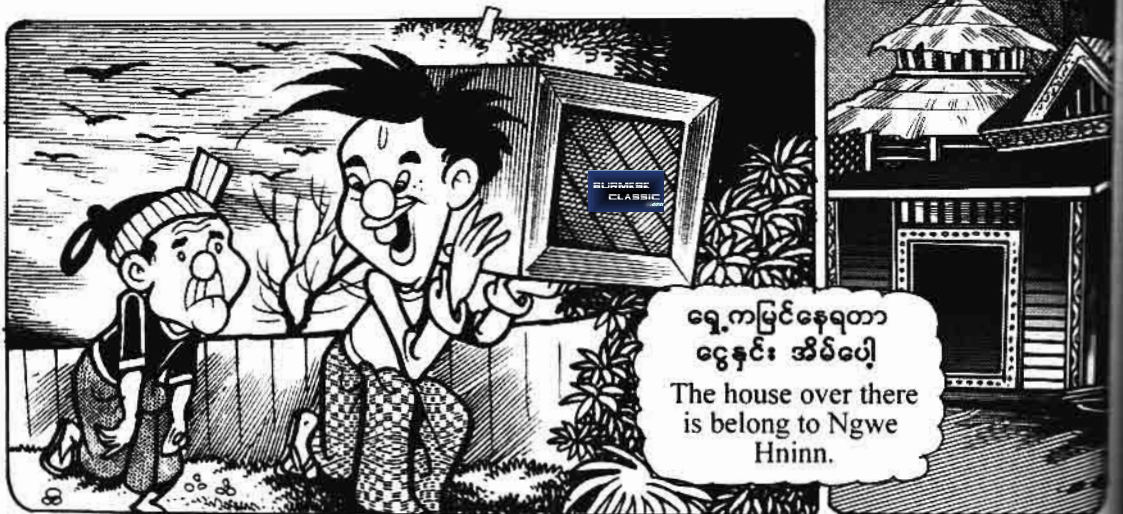
သာဓုပါကွယ်
သာဓု သာဓု
Well done!
Well done!

ရှေ့တစ်ပြည့်
ရောက်တော့မှာပါ
We will be there
about a few distance.

ပေး ပေး ဘကြီး အဲဒီသေတ္တာ ကျုပ်ထမ်းလာခဲ့မယ်၊ လေးနေမှာစိုးလို့
Grandpa, may I bring your box? I'll carry it for it seems very heavy.



ပို့ခပေးစရာ မလိုပါဘူးနော်၊ ကျုပ်က စေတနာနဲ့ပါ
You don't have to give me the fee. I help with benevolence.



ဘကြီး ဒီရှေ့က စောင့်နေနော်
Grandpa, wait me here.

ကျုပ် အထဲဝင် ခေါ်လိုက်ဦးမယ်
I'll call on her.





လူလိမ် 'ငပိန်'က အဘိုးကြီး၏သေတ္တာကိုယူပြီး အိမ်ထဲဝင်သွားသည်။

Fraudulent Nga Pein, taking a box and entered into a house.



ရိုးအသော အဘိုးကြီးခမျာ ဘာမျှမသိရှာဘဲ
အိမ်ရှေ့တွင် ငုပ်တုတ်ထိုင်စောင့်နေ၏။
The simple and unknown old man waited
him in front of the house.

ကြာလိုက်တာ
It's too late.

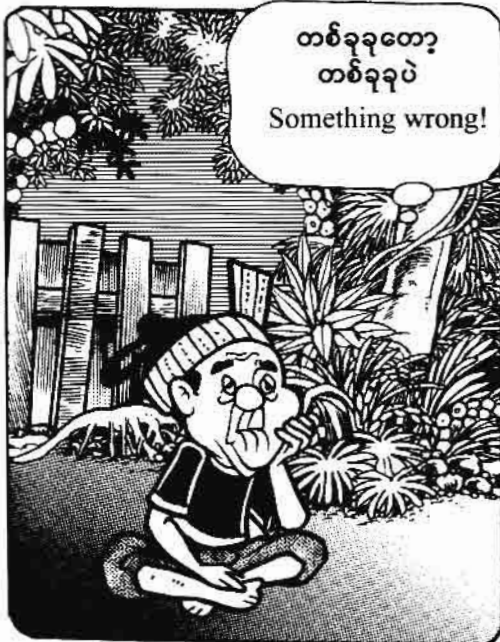
ငါ့တုမကလည်း အာလို့ထွက်မလာတာပါလိမ့်၊ စိတ်တောင်မရှည်ချင်တော့ဘူး

Why doesn't he come out. I'm almost out of my temper.



အချိန်အတော်ကြာသည်တိုင် လူလိမ် 'ငဝိန်'ပြန်ထွက်မလာသဖြင့် အဘိုးကြီး သံသယဝင်လာသည်။

For a long time when Nga Pein did not come out, the old man started to suspect him.



တစ်ခုခုတော့
တစ်ခုခုပဲ
Something wrong!



ဟေ့ တုမလေးရေ
ငွေနှင်း
Hey! My niece,
Ngwe Hninn.

ငွေနှင်း
Ngwe Hninn.



ဘယ်သူနဲ့တွေ့ချင်
လို့ပါလဲရှင်
To whom do you
want to see?

ဪ ကျုပ်တုမလေး
ငွေနှင်းနဲ့တွေ့ချင်လို့ပါ
I want to see my
niece Ngwe Hninn.

ငွေနှင်းဆီ
အလည်လာတာပါ
I visit to my niece
Ngwe Hninn.

ရှင် ဒီအိမ်မှာ 'ငွေနှင်း'ဆိုတာ မရှိပါဘူး။ ဘကြီး အိမ်မှာနေပြီထင်တယ်

What? Ngwe Hninn isn't here. You're mistake.



ဒါ ဒါဆို
အမလေး
If so,
Oh! My!



အမလေး အမလေး စေတနာနဲ့
ကူညီမယ်ဆိုတဲ့လူကို ယုံလိုက်မိတာ
ငါ့သေတ္တာလေး ပါသွားပါပေါ့လား
I believe a man who cheated me.
He said he will help me with
benevolence. Now my belongings
are gone.

အီး ဟီး ဟီး
Ee! Hee! Hee!

နောက်ဆို တွေ့သမျှ
ထုတိုင်းကို မယုံတော့
ဘူးဗျ
Next time, I don't
believe anyone.





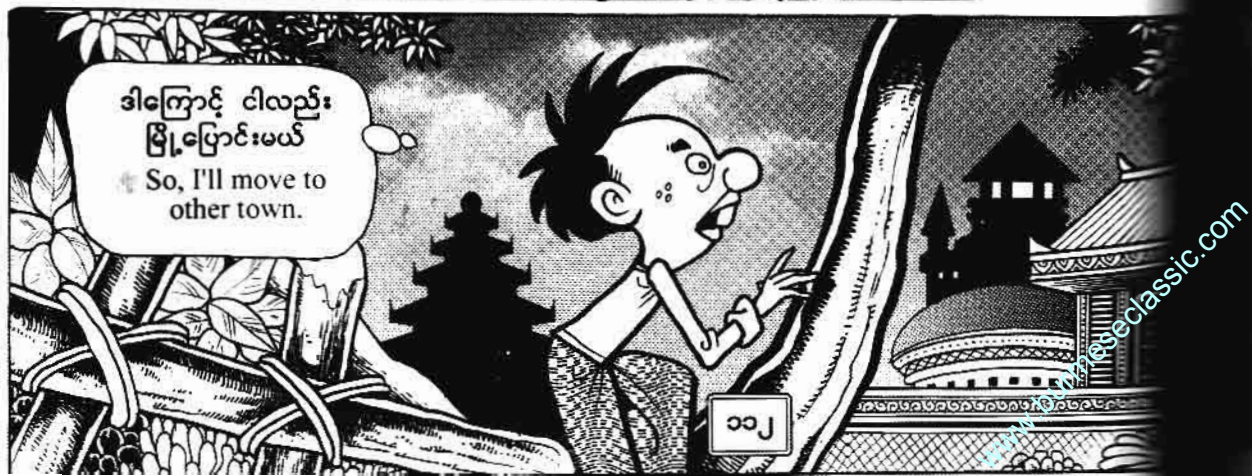
လူတစ်ယောက်ကို လိမ်ရ
တာများ လွယ်လိုက်တာ
Cheating a man is very easy.

ဟိုအဘိုးကြီးတော့
ရွေ့ရွေ့ချန်နေတော့မှာပဲ
The old man will be
angry with me.

အင်း ပြောမယ်သာပြောတာပါ။ ငါလည်း ဒီမြို့မှာ ကြာကြာဆက်နေလို့ မဖြစ်တော့ဘူး
Em! I should not live in this town for a long time.



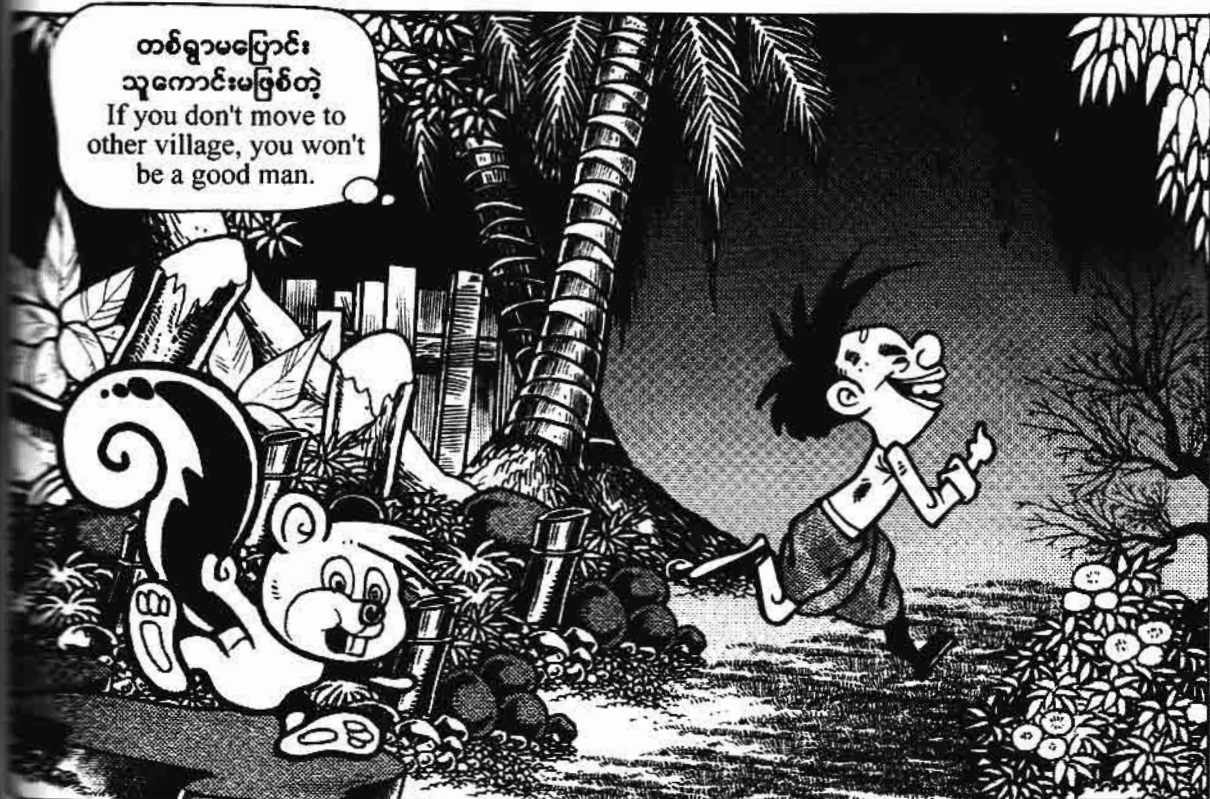
လူတွေက ငါ့အကြောင်း
သိနေကြတာကိုး
All the people know me.



ဒါကြောင့် ငါလည်း
မြို့ပြောင်းမယ်
So, I'll move to
other town.

သည်လိုနှင့် လူလိမ်ငေါန်လည်း အခြားမြို့ရွာတစ်ခုသို့ ပြောင်းရွှေ့လာခဲ့သည်။

In this way, the fraudulent Nga Pein moved to other place.



တစ်နေရာအရောက်တွင် မြို့စားကြီးသည် အခြံအရံများနှင့်တကွ ကြွချီလာသည်ကို တွေ့လိုက်ရ၏။

On the way he met a mayor along with his bodyguards and retainues.



မြို့စားကြီး ယုံနိုင်လောက်တဲ့ စကားလုံးတွေသုံးပြီး လိမ်ညာလှည့်ဖြားဦးမှ

I'll cheat the mayor with the word that will enable to believe me.



အမလေး
ကယ်ကြပါဦး ကယ်ပါဦး
Oh! My!
Help me!

ကယ်တော်မူကြ
ပါခင်ဗျာ
Help me
please!



ဟဲ့ ဘာတုန်း
Heh! What's that?

ဟဲ့ကောင်လေး ဘာဖြစ်လို့
လမ်းမကြီးမှာ အော်ငိုနေတာတုန်း
Heh! Boy! Why are you
crying on the way.

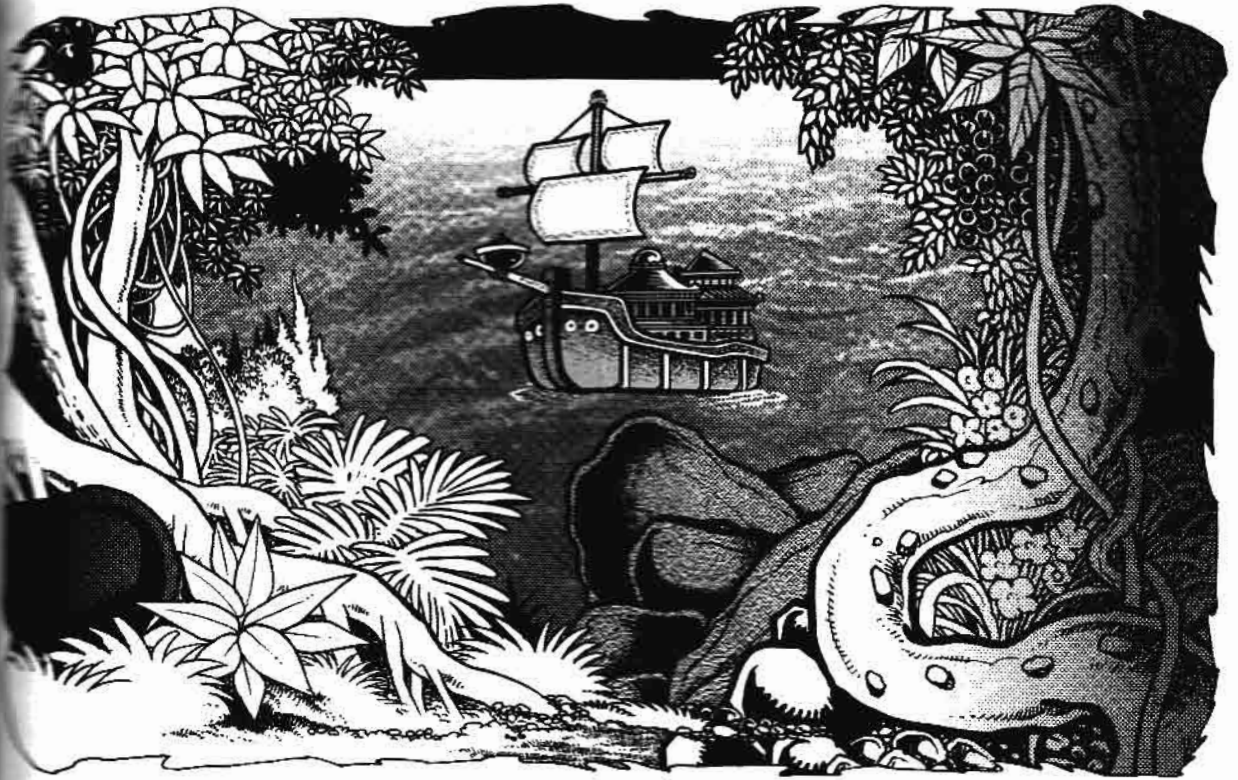
ကျုပ်အဖြစ်ကို ရင်နာလွန်း
လို့ပါ မြို့စားကြီးရယ်
My life is miserable,
my mayor.

ကျုပ်အဖြစ်က
ဒီလိုပါ
My life is
like that.



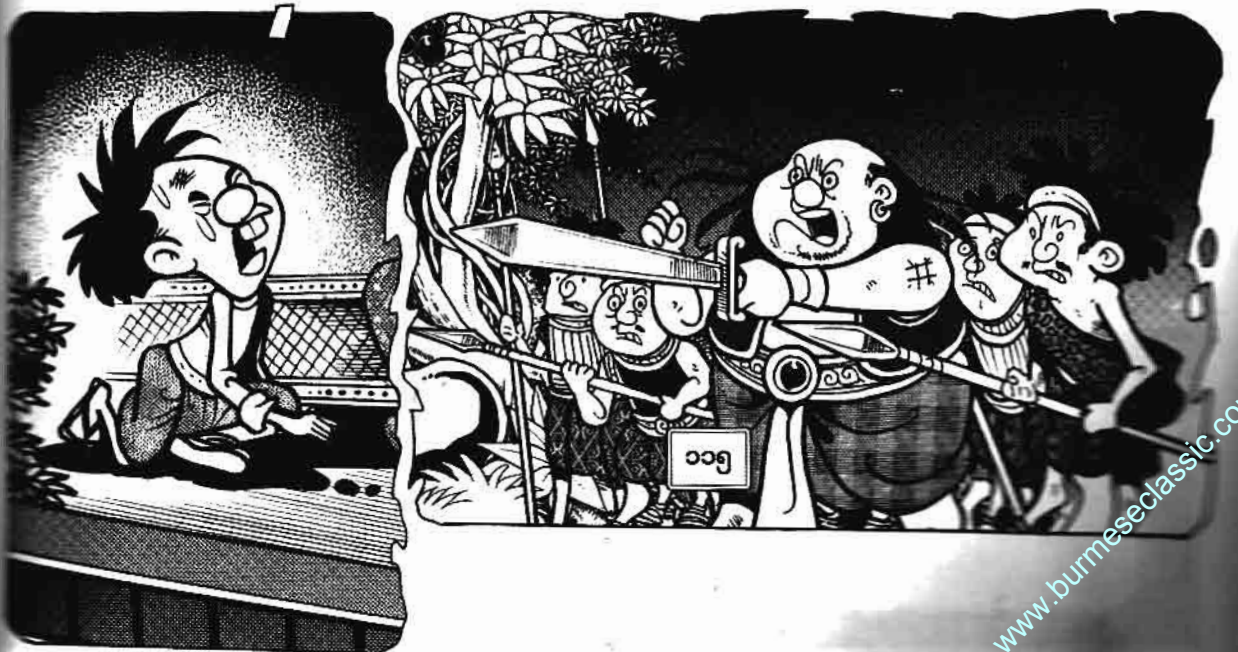
ကျုပ်က ဒီတိုင်းပြည်ကမဟုတ်ပါဘူး။ အခြားတိုင်းပြည်ကလာတာပါ။ အရှင်မြို့စားကြီးရဲ့
ဒေသမှာတည်ငြိမ်အေးချမ်းပြီး စီးပွားရေးအောင်မြင်တယ်ဆိုလို့ စွန့်စားပြီး ထွက်လာခဲ့တာပါ။

I'm from alien country, and this is not my native.
I've heard that your region is peace and calm. So I came here.



ဟောဒီမြို့မှာ အရင်းအနှီးပြုပြီး စီးပွားရှာဖို့အတွက် ရွှေ ငွေ ကျောက်သံပစ္စည်းများတွေလည်း
အများကြီး ယူလာခဲ့ပါတယ်။ ဒါ ဒါပေမဲ့ မြို့စားကြီးရယ်

To make investment in this region, I brought lots of money
and jewelries. Butmy mayor...



စုစုပေါင်း ကာလတန်ဖိုး အသပြာတစ်ထောင် ဆုံးရှုံးသွားလို့ ငိုနေတာပါ မြို့စားကြီး
I've lost about at current rate one thousand currencies. So I am crying for it, mayor.



စားပြတိုက်တယ်
ဟုတ်လား
Have you been
robbed?

ဒီမြို့ကို ငါ အုပ်ချုပ်လာတာ နှစ်ပေါင်းများစွာကြာပြီ၊ စားပြတိုက်တယ်ဆိုတာ တစ်ခါမှ
မကြားဖူးသေးဘူး၊ မောင်မင်းပြောတာ အမှန်တွေကော ဟုတ်ရဲ့လားကွယ်

I've been governing this town for a long time, but I never heard of any robbery.
Is it true what you've said?



အမှန်တွေပါ
မြို့စားကြီး
All I've said is
true, mayor.



အမှန်တဲ့ဟ
He says it's true.

ကျွန်တော်မျိုး မလိမ်တတ်ပါ၊
လိမ်တဲ့အလုပ်ကိုလည်း အရမ်း
မုန်းပါတယ်ခင်ဗျ

I'm not a liar. I hate telling
a lie.



ဒီမြို့မှာ အမှန်တကယ်စားပြုတယ်ဆိုရင် ကျုပ်တို့အားလုံး သတိထားရတော့မယ်ဗျ

If there are robbers, we must be careful.

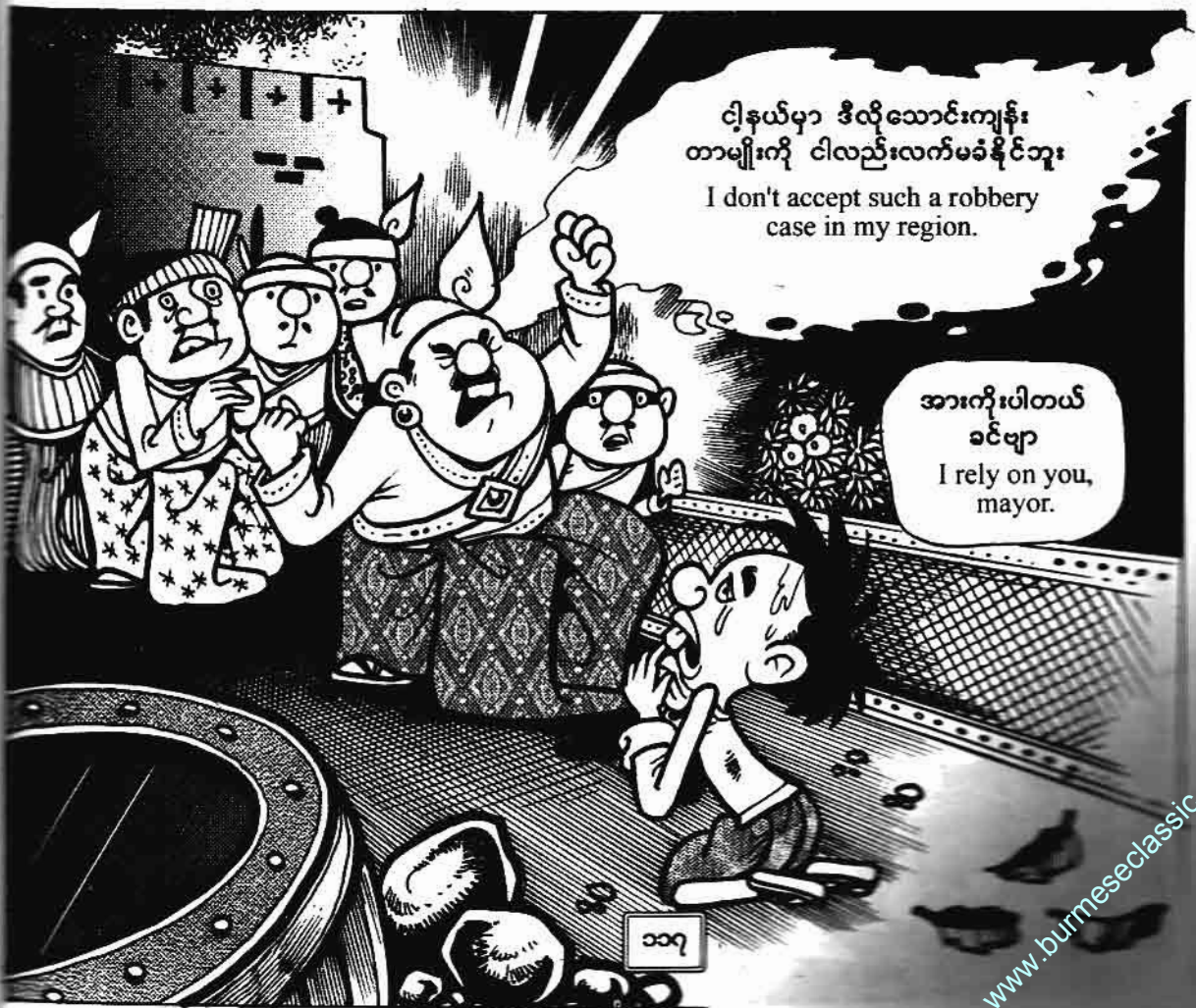
ဟုတ်ပါ့၊ ဟုတ်ပါ့

Yes of course.



ဒီမယ် မောင်မင်း အမှန်တကယ် စားပြတိုက်ခံရတာဆိုရင် ဒီအမှုကို ငါ့ကိုယ်တော် ကိုင်တွယ် ဖြေရှင်းပေးပါ့မယ်၊ စားပြတွေကို အမိမင်းပြီး ထိုက်သင့်တဲ့ပြစ်ဒဏ်ပေးမယ်

Man, if you've been robbed, I'll inquire this case by myself. I'll catch the robbers and decide a proper punishment.



ငါ့နယ်မှာ ဒီလိုသောင်းကျန်း တာမျိုးကို ငါလည်းလက်မခံနိုင်ဘူး

I don't accept such a robbery case in my region.

အားကိုးပါတယ် ခင်ဗျာ

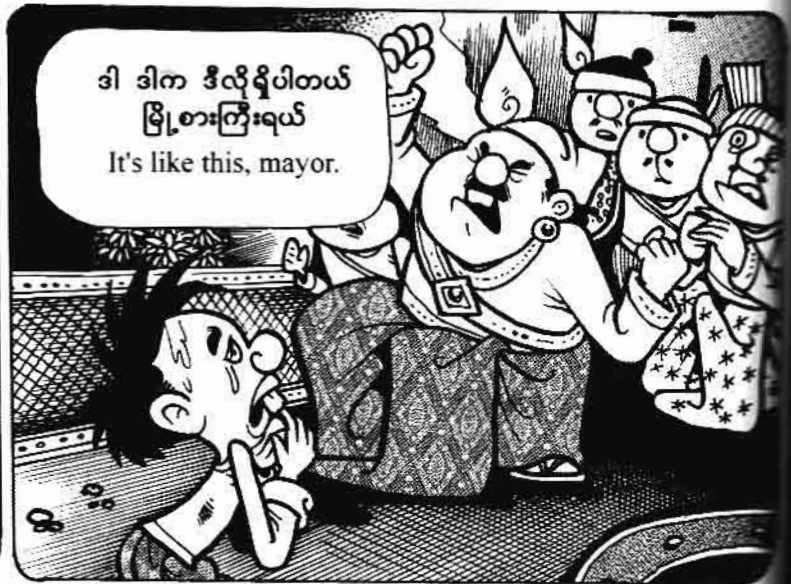
I rely on you, mayor.

ဒါပေမဲ့ကွယ် မောင်မင်းကြည်ရတာ ကုန်သည်ကြီးသာဆိုတယ် သူဌေးရုပ်နဲ့မတူ
But, though you said, you're merchant, your personality doesn't suit it.



တစ်ကိုယ်လုံး ညစ်ပတ်နံ့စေပြီး စုတ်ပြတ်သတ်နေတာပဲ။ သူတောင်းစားလောက်တောင်
မသန့်ပြန်ပါလားကွယ်

Whole of your body is dirty and foul smell. Your personality is inferior than a beggar.



ဒါ ဒါက ဒီလိုရှိပါတယ်
မြို့စားကြီးရယ်
It's like this, mayor.

ကျွန်တော်မျိုး အလာတုန်းက တစ်ထည်လုံးဝင်းဝါနေတဲ့ ရွှေရောင်အင်္ကျီကို ဝတ်ဆင်ခဲ့ပါတယ်။
ငွေသားနဲ့ရက်လုပ်ထားတဲ့ ပုဆိုးကိုလည်း ဝတ်ဆင်လာခဲ့ပါတယ်

When I came here, I wear glorious and bright dress. I wore the sarong made of silver thread.



အဝတ်အစားရဲ့တန်ဖိုးက
ဒဂါးတစ်ထောင်ရှိပါတယ်ခင်ဗျ
The cost of dress is about
one thousand of coins.

အဲဒီ အဝတ်အစားတွေကိုလည်း ဓားပြတွေက ချွတ်ယူသွားလို့ ကျွန်တော်မျိုးမှာ လမ်းမှာတွေ့တဲ့ အမှိုက်ပုံက အဝတ်ကို ဝတ်ဆင်လာခဲ့ရပါတယ်။

The robbers took off my dress too. So I pick up a worn-out cloth from the heap of rubbish and wear it.

ကျွန်တော်မျိုးနေရာမှာ အရှင်
မြို့စားမင်းကြီးဆိုရင်လည်း ဘာမှ
မဝတ်ဘဲ ဒီအတိုင်းနေနိုင်ပါ့မလား

If mayor is in my situation,
you'll do like me.

ဘယ်နေနိုင်ပါ့မလဲကွယ်
တစ်ခုခုတော့ ဝတ်ရမှာပေါ့

No, I must wear
something.

ဟယ်..
Hei!

ကဲ ကဲ ဟုတ်ပြီ မောင်းမင်းရဲ့အမှုကို ငါ့ကိုယ်တိုင် ပြီးဆုံးအောင် ဖြေရှင်းပေးမယ်
I'll find out your case and I'll solve this case up to accomplishment.

ဆုံးရှုံးသွားတဲ့ငွေတွေ
ကိုလည်း ပြန်ရအောင်
ဆောင်ရွက်ပေးပါ့မယ်

I'll do something to get
your lost properties.

ငါ့ရုံးတော်ကိုသာ
ထိုင်ခုံပေးတော့
Come to my court
of justice.

ဟုတ်
Yes.

သည်လိုနှင့် 'လူလိမ်ပိန်'တစ်ယောက် မြို့စားကြီး၏ရုံးတော်၌ နေထိုင်ခွင့်ရခဲ့၏။
In this way, the fraudulent Nga Pein got the chance to live in the court of justice.



သဘောကောင်းတဲ့ မြို့စားကြီးနဲ့တွေ့လို့ ငါ့မှာ အစစအရာရာ အဆင်ပြေနေပါလားနော်
I met good-natured mayor. So I can live in luxury.



အချိန်တန်အိပ် အချိန်တန်စား
ဝိမ်ကိုကျလို့

Eat in time and sleep in time.
How comfortable I am.



အသပြာတစ်ထောင်ရအောင် လိမ်ဦးမယ်
I'll cheat him to get one thousand currencies.

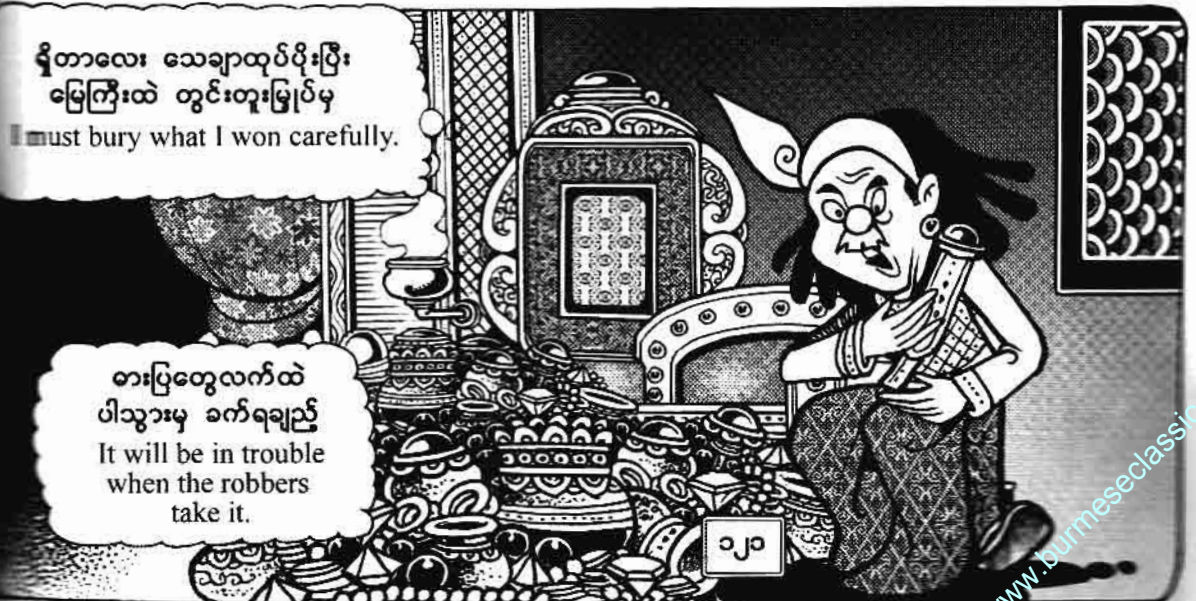
ကျုပ်ကို ဓားပြတိုက်သွားတဲ့အဖွဲ့ကို ခုထိ မမ်းမမိသေးဘူးလျ
The gang of robbers are still on the run. They haven't been caught yet.



ငဝ်နီသည့် လူတွေတိုင်း ထိုအကြောင်းကိုသာ လျှောက်ပြောနေ၏။
Nga Pein talked like that whenever he met a man.



ကြာလာသောအခါ တစ်မြို့လုံး ချောက်ချားလာပြီး မည်သူမျှ ကုန်သွယ်ကိစ္စမလုပ်ရဲကြတော့။
Later, the people in the town dared not make any trade.



ငါ့မိဘဘိုးဘွားများလက်ထက်ကတည်းက ပိုင်ဆိုင်ခဲ့တာလေးတွေ သေချာဝှက်ထားမှ
I must hide those jewelries which were kept since my forebears owned them.



ဒီတိုင်းဆို မဖြစ်တော့ဘူးလျ ဖြိုလဲမှာ သောင်းကျန်းနေတဲ့ တားပြဲအဖွဲ့ကို မိမ့်ဖြစ်မယ်
It won't be like that. It will be safe only when those robbers have been caught.

သူ့ကို မမိသေးသမျှ
ကျွန်ုပ်တို့စိတ်မအေးရဘူး
Until they are caught
our live aren't secured.



ဖြိုစားကြီး အိမ်ရှေ့
သွားပြီး တိုင်ရမယ်လျ
We must ask about it
to the mayor.



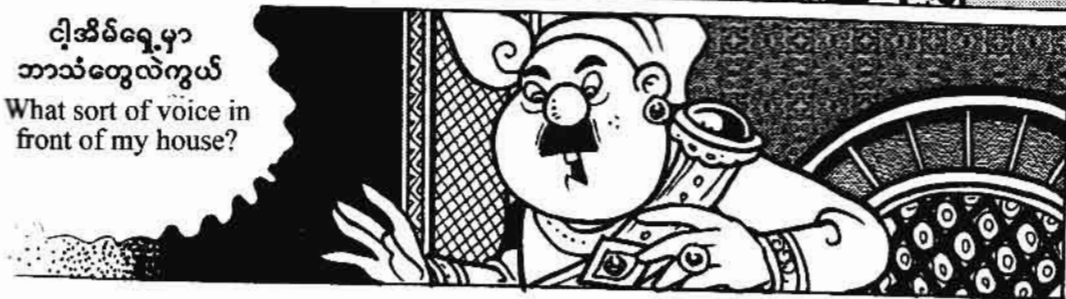
လာ လာ လူစုပြီး
ခုပဲ သွားကြစို့
Come on! Let's collect
the people and go to
the mayor.

အရှင်မြို့စားမင်းကြီး သောင်းကျန်းနေတဲ့
ဓားပြအဖွဲ့ကို မိအောင်ဖမ်းပေးတော်မူပါ

Mayor! Catch the gang of robber
who are disturbing our social affairs.



ငါ့အိမ်ရှေ့မှာ
ဘာသံတွေလဲကွယ်
What sort of voice
front of my house?



မှန်လှပါ သောင်းကျန်းနေတဲ့ ဓားပြအဖွဲ့ကို မိအောင်ဖမ်းပေးဖို့ တောင်းဆိုနေကြတဲ့
ပြည်သူ့အသံပါဘုရား

They are asking to catch the disturbing gang of robber. That is the people's voice.

ဟေ

Hey!

ခက်တယ်ကွယ်
It's difficult for me.



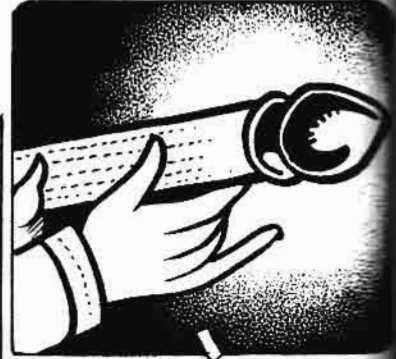
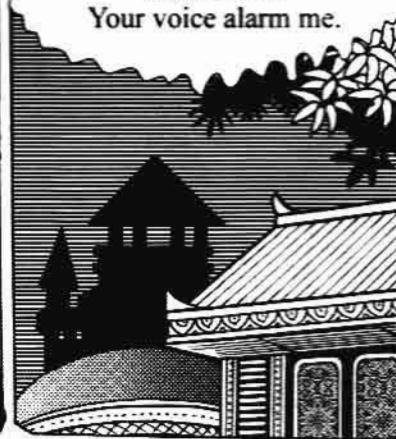
ငါလည်း စားပြတော့နောက် ခြေရာခံလိုက်နေတာ ခုထိ သတင်းအစအနတောင် မရသေးဘူး
I also sent my men to get the information of robbers. Until now I don't get a bit of their whereabouts.



မြို့စားမင်းကြီး
မြို့စားမင်းကြီး
Mayor!
Mayor!



ဘာတုန်းလဲကွယ့်၊
အလန့်တကြားနဲ့
What's that?
Your voice alarm me.



မင်းတရားကြီးထံက စာချွန်လွှာ
ရောက်ရှိကြောင်းပါ ခင်ဗျ
There's a summon for you.

မြို့စားမင်းကြီးလည်း စာချွန်လွှာကိုယူ၍ ဖတ်ကြည့်လိုက်သောအခါ
When the mayor read the summon.



အဟို
Alas!

ဘာများပါလိမ့်
What's that?

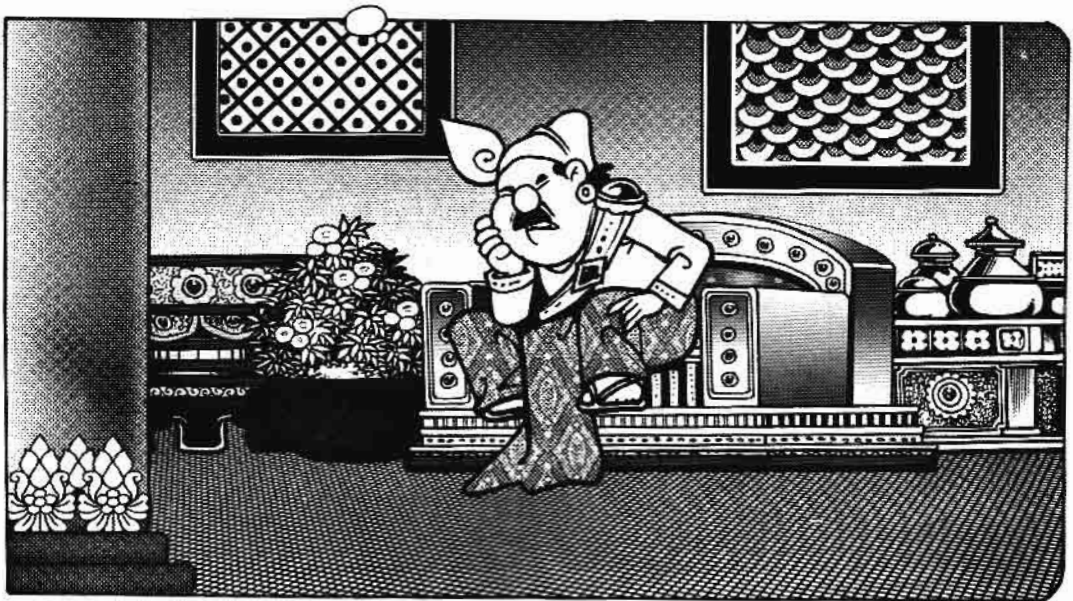
ခုလက်ရှိ သောင်းကျန်းနေတဲ့ ဓားပြအဖွဲ့ကို ဖမ်းမပေးနိုင်ရင် ငါ့ကိုရာထူးကဖြုတ်ချပြီး
အခြားတစ်ယောက်ကို ဖြိုစားခန့်မယ်လို့ မင်းတရားကြီးက အမိန့်ထုတ်လိုက်ပြီ၊

The king issued an order which stated that if I can't catch this gang of robber,
my post will be terminated and the new mayor will be substituted.



ငါ ရာထူးတော့ အပြုတ်မခံနိုင်ဘူး၊ ဘယ်လိုလုပ်ရမှာလိမ့် စဉ်းစားစမ်း

I can't lost my post as mayor. How can I do? Think of it.



အရေးအကြောင်းဆို
ဉာဏ်ကထွက်မလာဘူး

In case, my brain
is useless.

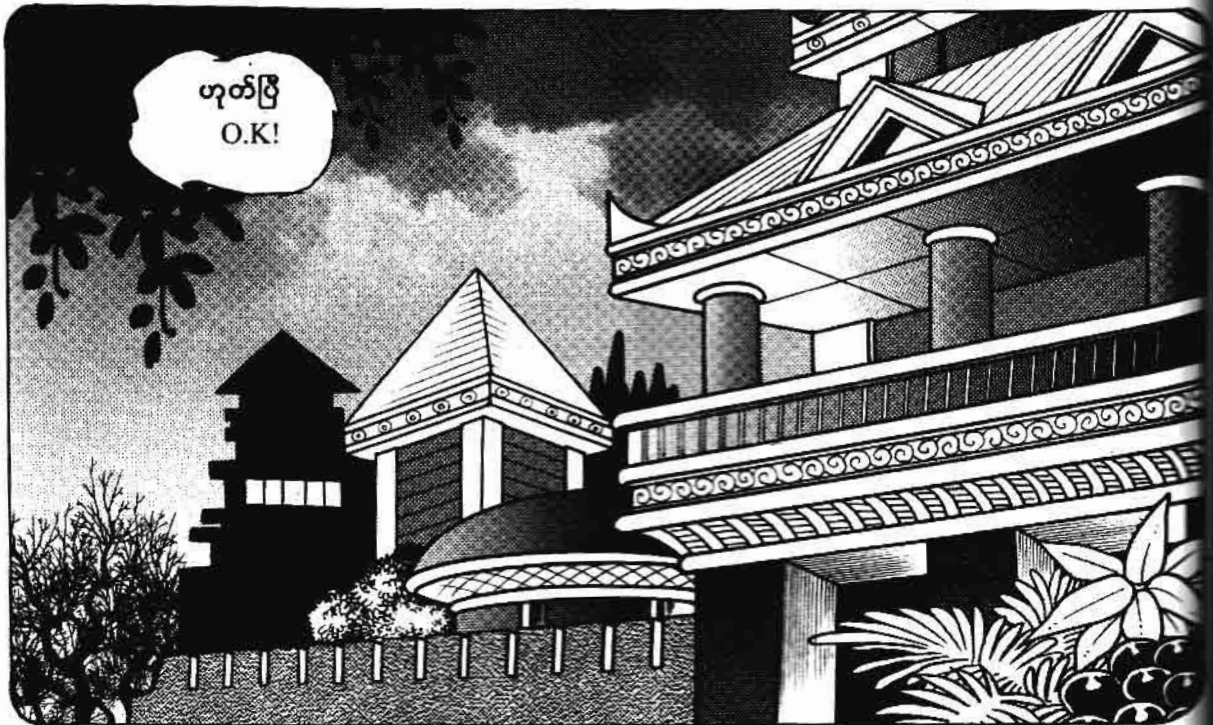


ဟို သူတောင်းစားနဲ့
တွေ့ပြီးကတည်းက အဆင်
မပြေတော့တာပဲ

I'm in trouble since
I met a man like a beggar.

နောက်ဆုံး မြို့စားကြီးလည်း အကောင်းဆုံးအဖြေတစ်ခုကို စဉ်းစားမိသွား၏။

At last the mayor got a best idea.



ဟဲ့ 'ငပိန်' ဒီကိုလာဦး
Heh! Nga Pein, come here.



မိန့်တော်မူပါ
မြို့စားကြီး
What can I do
for you, mayor?



မင့်အမှုကြောင့် ငါ ရာထူးပြုတ်တော့မယ်၊ ဓားပြအဖွဲ့ကို ဖမ်းမပေးနိုင်ရင် မင်းတရားကြီးက
ငါ့ကိုရာထူးချမတဲ့

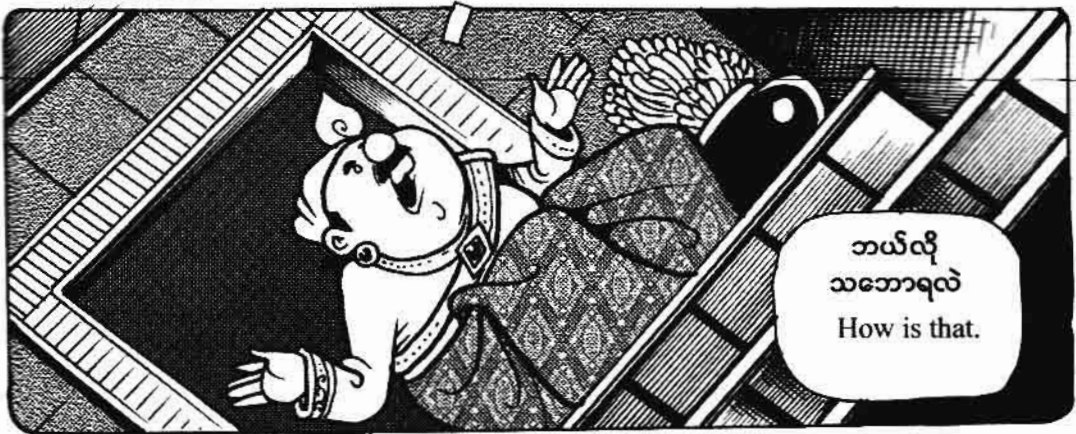
Because of your case, I'm about to lose my rank. If I can't catch those gang of robber,
the king will dismiss me.



ဒီတော့ ဟောဒီ အသပြာတစ်ထောင်ကိုယူ
So take this package of one thousand currencies.

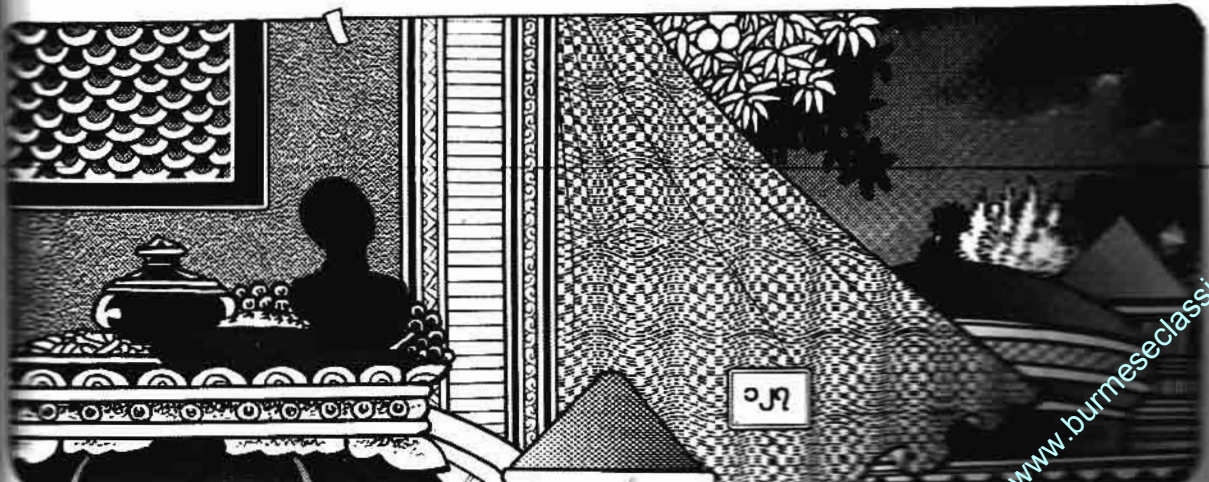


ဓားပြအဖွဲ့ကို မြို့စားကြီးကိုယ်တိုင် လက်ရမ်းပြီး ကွပ်မျက်လိုက်ပြီလို့ မြို့ထဲမှာ
သတင်းလွှင့်၊ ဒီလိုဆို ငါလည်းရာထူးမပြုတ် မင်းလည်း အသပြာတစ်ထောင်ရ
Spread the news that the gang of robber have been crushed by the mayor.
By doing so, I don't have to lose my rank and you also get one thousands of
currencies.



စိတ်ချပါ မြို့စားကြီးရယ် နှစ်ဦးနှစ်ဖက် အဆင်ပြေသွားအောင် ကျွန်တော်မျိုးကူညီပါ့မယ်၊
လူတွေအားလုံး ယုံကြည်သွားအောင် ပြောပေးပါ့မယ်ခင်ဗျ

Don't worry mayor. I'll solve this problem for the benefit on both sides. I'll tell
the people to believe.



မိတ်ဆွေတို့ ဝမ်းသာကြပေတော့၊ မနေ့ညတုန်းက မြို့စားကြီးကိုယ်တိုင် ဓားပြအဖွဲ့ကို အမိမင်းပြီး
ခေါင်းဖြတ်သတ်လိုက်ပြီဗျ၊ စိတ်အေးချမ်းသာ နေကြပေတော့

Friends, you'll be able to happy now. The gang of robber is crushed by the mayor.
You can live freely now.



ကောင်းလိုက်တာ
Very good!

ဟယ် ဝမ်းသာစရာပဲ
Hei! What a good
news!

ဓားပြတွေမရှိတော့ဘူးဆိုတော့ ကျုပ်တို့ကုန်သွယ်ကိစ္စ ဆက်လုပ်လို့ရပြီပေါ့
When the robbers are subdued, we can make a trade freely.



အေးအေးချမ်းချမ်း
စီးပွားရှာမယ်
We will do business
in peace of time.

ဒီလိုပဲ ဖြစ်သင့်
ပါတယ်လေ
It should be like that.

နိပ်ဟ နှုတ်ရားလေးကိုသုံးပြီး မုသားစကားပြောရုံနဲ့ အသပြာတစ်ထောင်ရပြီ

Good! I use only lip-service and I can get one thousand currencies.



ဒါပေမဲ့ စိတ်မချရသေးဘူး ငါ ဒီမြို့မှာ ဆက်ပြီး နေလို့မရတော့ဘူး

But it isn't safe for me. I must move to other place.



တစ်ချိန်မှာ ငါ လိမ်ထား
တာတွေ ပေါ်သွားနိုင်တယ်
One day, my cheating
will be revealed.



ဒါကြောင့် အခြားမြို့
တစ်ခုကို လစ်ပြီဟေ့
So I go to other town.





သည်လိုနှင့် အခြားမြို့တစ်ခုသို့
ရောက်ရှိလာခဲ့ပြန်သည်။
In this way, he arrived at
other town.

ဟော ရှေ့ကအိမ်ကြီးထဲမှာလူတွေ စိုင်းအုံနေပါလား။ ဘာဖြစ်တာပါလိမ့်
Huh! There are throng of people in front of a house. What has happened there?



သနားပါတယ်အေ
What a pitiful.

ဘယ်တတ်နိုင်
ပျံ့မလဲတော်
Who can't deter it.

ဝင်ပြီး စစ်ရ
ကြည့်ဦးမှ
I must inquire it.

ဟော လင်ယောက်ျားသေလို့ ငိုနေတာတဲ့ ကြည့်ပါဦး၊ ငိုနေတဲ့မိန်းမပျိုလေးကလည်း
ချစ်စရာလေး အဟိ အိမ်ကြီးထဲမှာ နေတာဆိုတော့ သူဌေးသမီးပဲ ဖြစ်ရမယ်

Huh! Her husband died. So she is weeping. Look! the crying young woman is lovely. Aheet! As she lives in the great house, she will be the daughter of a rich man.



သူဌေးသမီးလည်း ရအောင် သူ့ရဲ့ပစ္စည်းတွေလည်းရအောင် မုသားသုံးပြီး ကြံစည်ဦးမှ

To get rich man's daughter and her wealth, I must use deception.



လူလိမ် ငဝ်နီလည်း မဆီမဆိုင်နှင့် အလောင်းအားဖက်၍ အတင်းငိုလေတော့သည်။
The fraudulent Nga Pein, without any connection, embraced the remain of a dead man and cried loudly.



ဟောဒီက မောင်ကြီးက ကျွန်မယောက်ျားနဲ့ဘယ်လိုပတ်သက်သလဲဟင်
Do you have any relation with my husband? How are you related?



ဒီလိုပါကွယ်
It's like that.



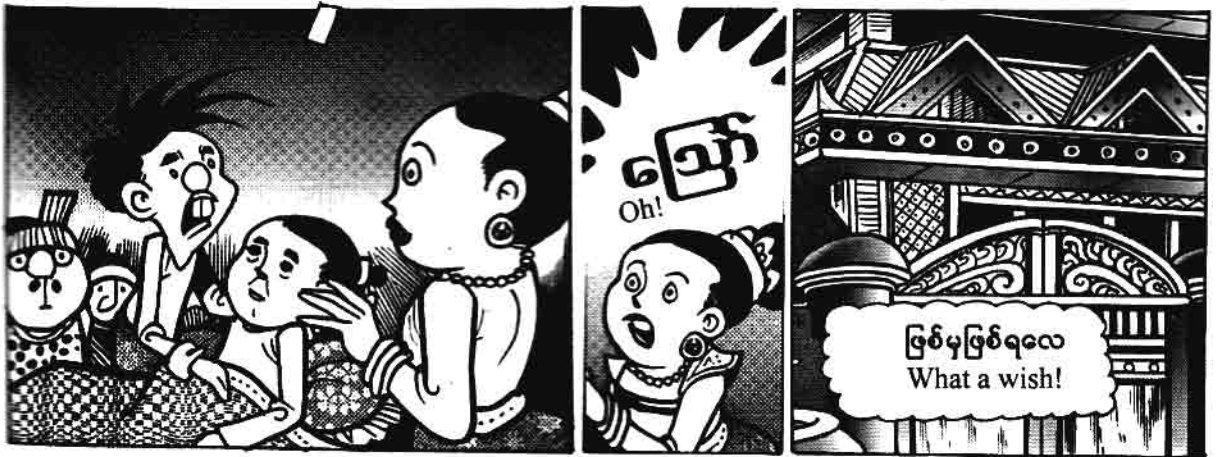
သူမဆုံးခင်ရက်အနည်းငယ်က တကယ်လို့များ အကြောင်းအမျိုးမျိုးကြောင့် သူ သေဆုံး
သွားခဲ့ရင် ကျန်ရစ်ခဲ့တဲ့ မယားကို စောင့်ရှောက်ရစ်ပါလို့ အတန်တန်မှာခဲ့လေရဲ့။

A few days before he die, he said to me that if he die by any means, I was
asked to look after his wife for several times.



ဒါကြောင့် အချစ်ဆုံးသူငယ်ချင်းရဲ့ နောက်ဆုံးဆန္ဒအတိုင်း ချစ်နမကို စောင့်ရှောက်ဖို့ မောင်ကြီး လာခဲ့ရတာပါကွယ်

So the wish of my most affectionate friend, I come here to look after you.



သင်္ဂြိုဟ်ကိစ္စလည်း ပြီးဆုံးသွားခဲ့လေပြီ။

The funeral was concluded.



မိန်းမပျိုလည်း သွားလေသူ လင်ယောက်ျားရဲ့ နောက်ဆုံးဆန္ဒအတိုင်း 'ငမိန်' ကို မယူချင်ဘဲနှင့် ယူလိုက်ရလေတော့သည်။

Though the woman did not love Nga Pein, in accordance with her late husband's wish, she had to marry Nga Pein.



မိန်းမချောလေးလည်းရ ပစ္စည်းဥစ္စာတွေလည်းရ အဆင်ကိုပြေလို့ ဟိ ဟိ
I get not only a beautiful young woman, but also her wealth. What a good life! Hei! Hei!



နောက်တစ်နေ့မှာပင် ရဲမက်များက မိန်းမပျို၏အိမ်ကို ဝန်းရံထားလိုက်ကြသည်။

Next day, the soldiers surrounded the house of the young woman.



မိတ်ဆွေတို့ ကျုပ်အိမ်ကို
ဘာဖြစ်လို့ ဝိုင်းထားတာလဲ

Friends! Why do you surround
my house?

ဘာဖြစ်လို့လဲ
Why not!



သေဆုံးသွားတဲ့လူက တောင်ပြင်သူဌေးကြီးရဲ့အိမ်ကို ဖောက်ထွင်းပြီး ငွေအသပြာထောင်ထောင်
ယူသွားတယ်။ အဲဒါကြောင့် ရွာဖွေစစ်ဆေးဖို့ ကျုပ်တို့ လာခဲ့တာ

The dead man penetrated the house of rich man and took one thousand of currencies.
So we come here to inquire.



ကဲ တစ်အိမ်လုံး
နဲ့အောင်ရှာကြ
စမ်းကွာ
Search the whole
house.

ဟော တွေ့ပြီဗျ
Huh! We find it.



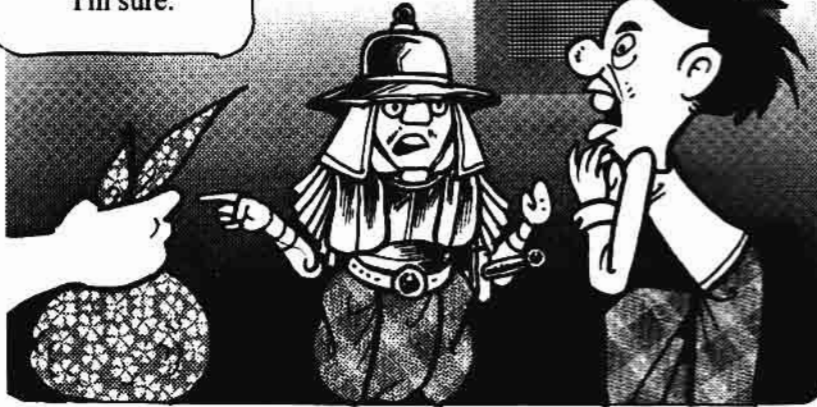
ဒီမှာ သူ ခိုးယူသွားတဲ့ အသပြာထောင်ထုပ်
That's the package of one thousand currencies.



အဲဒီအသပြာထောင်ထုပ်က
ထုတ်ရဲ့လို့ပြန်ဗျာ
That's mine, sir.

မင့်ဟာ သေချာလို့လား
Are you sure?

သေချာတာပေါ့
I'm sure.



ဒါဆို သေချာပြီ
If so, it's sure enough.



ဒီလူဟာ သေဆုံးသွားတဲ့သူရိုးနဲ့ကြရာပါပဲ၊ တောင်ပြင်သူဌေးအိမ်က ငွေအသပြာတစ်ထောင်ကို သူတို့နှစ်ယောက်ပူးပေါင်းပြီး ခိုးယူသွားကြတာ

This man is the cohort of dead man. They took one thousand currencies from the rich man who lives in southern part of the town. Both of them have taken it.

ဒါကြောင့် သူ့ကိုဖမ်း
So catch him.



ဟဲ့..
What!

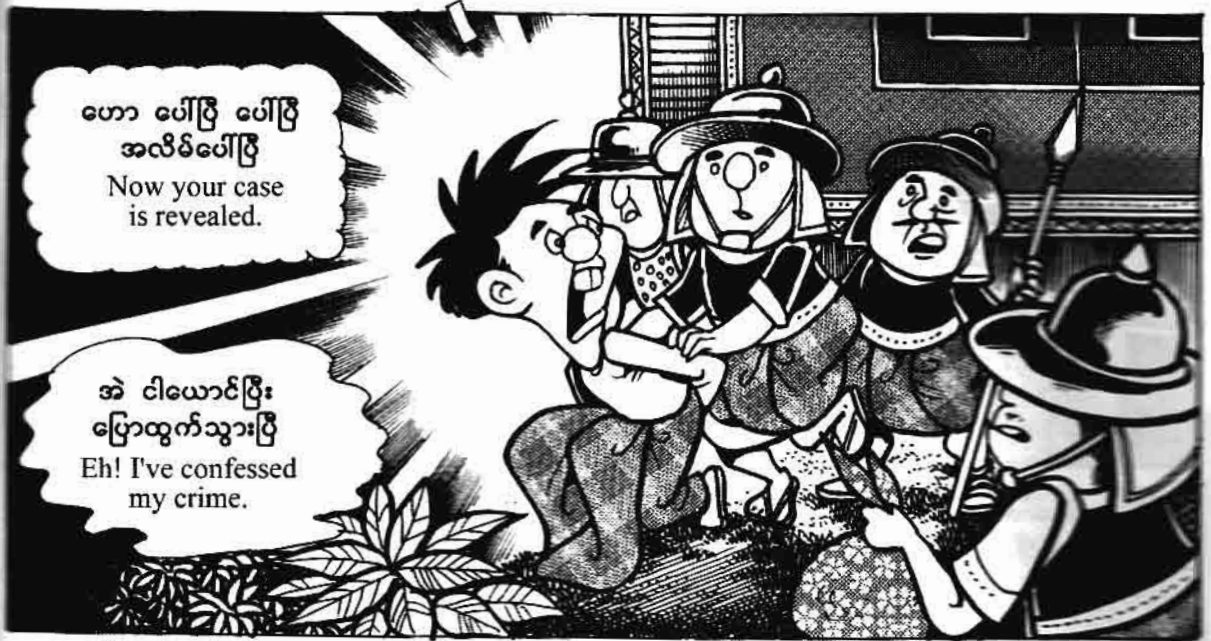
ဘာကြောင့် ကျုပ်ကို
ဖမ်းရမှာလဲ လွှတ်
လွှတ်စမ်း

Why do you arrest
me. Release me now.

ကျုပ်က သူရိုးမဟုတ်ဘူးချ
ဘယ်သူ့ပစ္စည်းကိုမှ ကျုပ် မခိုးဖူးဘူး
လိမ်ပြောတတ်တာ တစ်ခုတည်းပါ
I never steal the other's properties,
I only tell a lie.



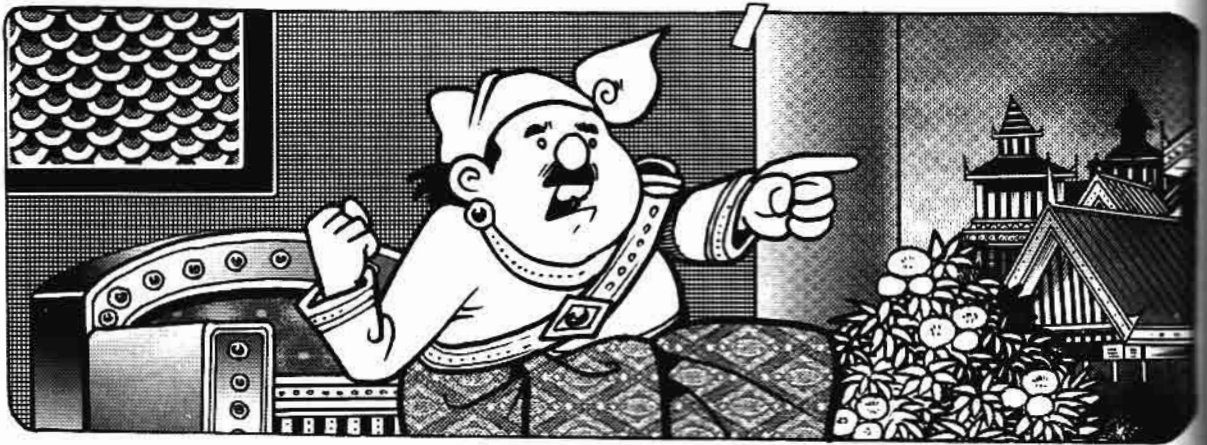
ဒီငွေတစ်ထောင်ကလည်း မြို့စားကြီးဆီက လိမ်လို့ရတဲ့ဟာပါခင်ဗျ
This package of one thousand currencies, I've got it by telling lie to the mayor.



နောက်ဆုံးအပြစ်ရှိသော လူလိမ် ငပိန်ကို မြို့စားကြီးက ထိုက်သင့်သောပြစ်ဒဏ်ပေးလိုက်၏
Eventually, the mayor decided a proper sentence to fraudulent Nga Pein.



အပြစ်ရှိသူ လူလိမ်ငစ်နံအား တောင်စွယ်နေအကွယ်မှာ သုသာန်ထုတ် ခေါင်းဖြတ်သတ်စေ
At sunset, bring the convict Nga Pein to the cemetery and cut his head off.



ဟမ်မလေး ကိုယ်ကျိုး
နည်းပါပေါ့လားဗျာ
Oh! My!
How unfortunate I am.



လူတကာကို လိမ်ညာလှည့်ဖြားပြောဆိုခဲ့သော 'ငစ်နံ'ကား မလှမပနှင့် ဘဝဇာတ်သိမ်း
ခဲ့ရလေပြီတည်း။

Eventually, Nga Pein, who deceived and told a lie to other ended his life in this way.



THE
END



ကာတွန်း
ကော်ဝိုင်
cartoon
zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

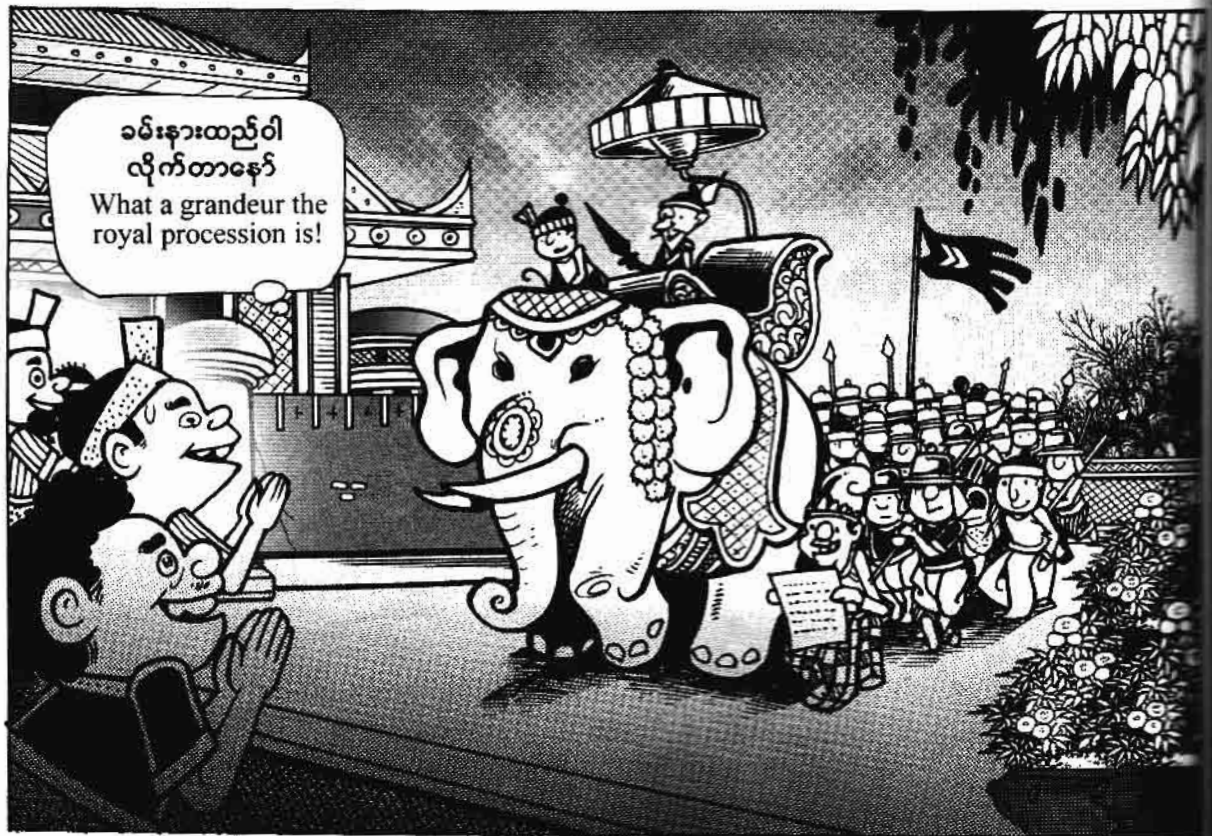
ကာမေသုမိစ္ဆာစာရာ ဝေရမကံသိက္ခာပဒံ သမာဓိယာမိ၊
သုတစ်ပါးသားမယားအား ပြစ်မှားကျူးလွန်ခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း၊
Refrain from doing harassment to other's wife.

သူမယားလိုချင်
သူလင်လုံနဲ့ထိုး
To get his wife,
spear her husband

တိုင်းသူပြည်သား လူအများတို့လေး ပြည်ရှင်
မင်းတရားကြီး ကြွချီတော်မူလာပြီ မော်ဖူးစေ
Citizens, your attention please, on
his Majesty the king make a tour.
Let all of you to worship.

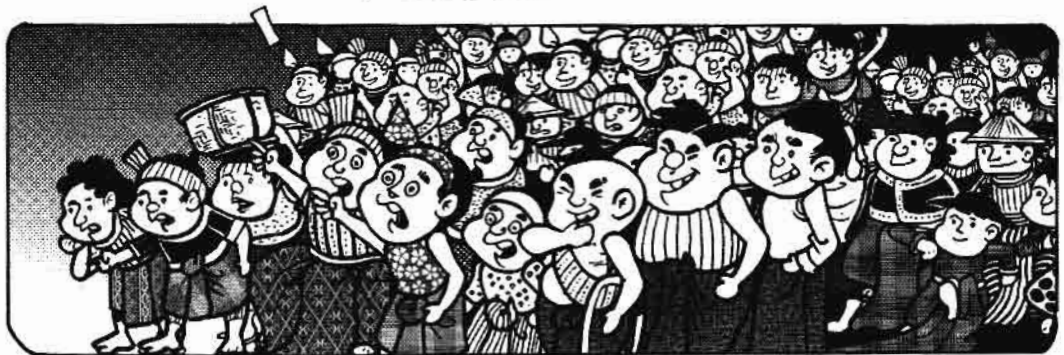
Dul Ha! Hu!





ခမ်းနားထည်ဝါ
လိုက်တာနော်
What a grandeur the
royal procession is!

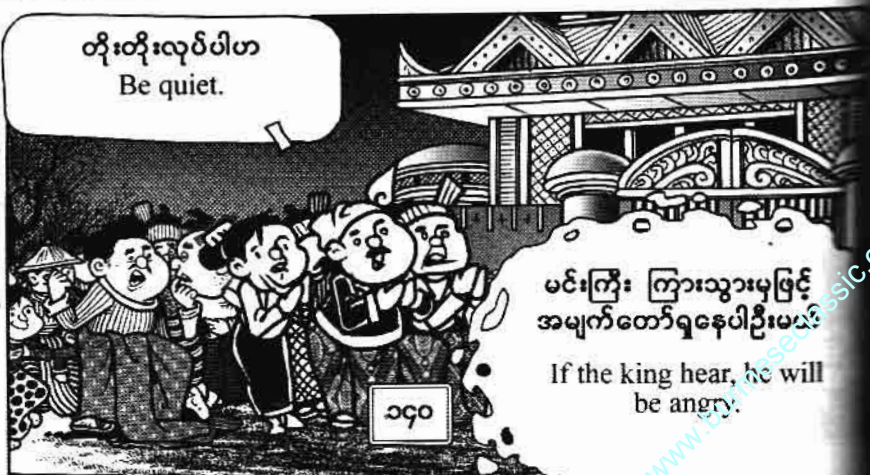
ဟိုဘက်နည်းနည်းတိုးပါဦးဟ၊ ငါ့ဘက်က သိပ်မမြင်ရဘူး၊ ငါလည်း ကြည့်ချင်တာပေါ့
Move a little, I don't see the king. I also want to look at it.



ဟဲ့ အဲ့လောက်ထိ
တိုးရသလား
Heh! Don't push
forward like this.

ဒီမှာတက်နင်း
မိကုန်ပြီ
You've trodden
on me.

တိုးတိုးလုပ်ပါဟ
Be quiet.



မင်းကြီး ကြားသွားမှဖြင့်
အမျက်တော်ရနေပါဦးမယ်
If the king hear, he will
be angry.

ဗာရာဏသီပြည်ရှင်မင်းတရားကြီးသည် တိုင်းခန်းလှည့်လည်ရင်း ပြည်သူများကိုကြည့်ပြီး
ဝီတိဖြစ်လို့နေ၏။

The king of Varanasi, felt ecstasy when he saw citizens during his touring.

ဒီလိုပဲ ဖြစ်
ရမယ်လေ
It must be
like that.



ဗိုတိုင်းပြည် တကယ်
အေးချမ်းပါပေရဲ့။

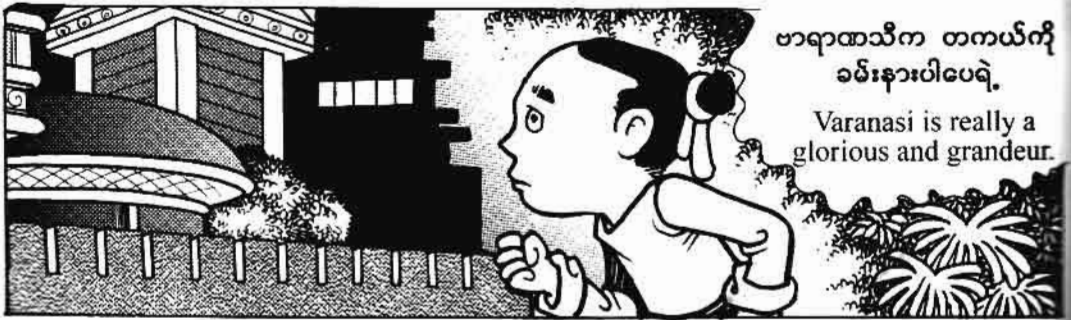
My country is in
peace and tranquility.



ထိုအချိန်
At that time.

ခရီးသွားများဖြစ်ကြသော 'မောင်လူလှ'နှင့် 'မယ်ရူပ'တို့သည်လည်း
ဗာရာဏသီမြို့တံခါးအနီးသို့ ရောက်ရှိခဲ့ကြလေပြီ။

The travellers Maun Lu Hla and Mei Rupa arrived at
the city-gate of Varanasi.



ဗာရာဏသီက တကယ်ကို
ခမ်းနားပါပေရဲ့။

Varanasi is really a
glorious and grandeur.

တို့များဘဝက
ကံဆိုးလိုက်တာနော်
Our lives are very
unfortunate.

တစ်ခုမှကို
အဆင်မပြေဘူး
Nothing is good for us.

ညားခါစတို့လင်မယားနှစ်ယောက် ဗာရာဏသီက ဘကြီးထံမှာနေပြီး အတူတူလုပ်ကိုင် စားသောက် ကြမလို့ဆိုပြီး ခရီးထွက်လာတာ ဒီရောက်တော့ ဘကြီးက ဆုံးပြီတဲ့။

Both of them were just married and the came to their uncle to earn their uncle ws dead.



ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်ပါမောင်ရယ် အခက်အခဲတွေ ဘယ်လောက်များများ မောင့်အနားမှာ အတူနေရရင် နှမ ကျေနပ်ပါပြီ။ ဒီလိုပဲ ဘဝကို အတူတူရှင်းကန်ရမှာပေါ့။

Anyhow, how many difficulties we encounter, I'm satisfied to stay beside my hubby. Let struggle our lives like that.



ဟောဒီက ချစ်နမကို ကောင်းကောင်းမွန်မွန် မထားနိုင်လို့ စိတ်မကောင်းဖြစ်မိတာပါ
I feel sorry for I can't support to be in good condition.



မောင်ကတော့
လုပ်ပြီ

You used to say
like that.

ဒါတွေ မလိုပါဘူးလို့
ပြောပြီးပြီပဲ

I've said, I don't
need them.

ဘကြီး မရှိတော့လို့ နေရာမရှိရင်လည်း ဇရပ်တစ်ခုကိုရှာပြီး နေမှာပေါ့လို့
If we have nothing to live in, we will live in rest-house.



အတူတူကြိုးစားပြီး အလုပ်
လုပ်မယ်ဆိုရင် နေရာတစ်ခုတော့
ရလာမှာပါ

If we try hard we will be able
to get a house.



အေးပါကွဲ့

Yes, of course.

တိုင်းသူပြည်သား
လူအများတို့လေး
All the citizens
in the country.



ဟေ့..
Huh!



ရေ့နားက မောင်းသံ
ကြားတယ်
The sound of a
gong over there.



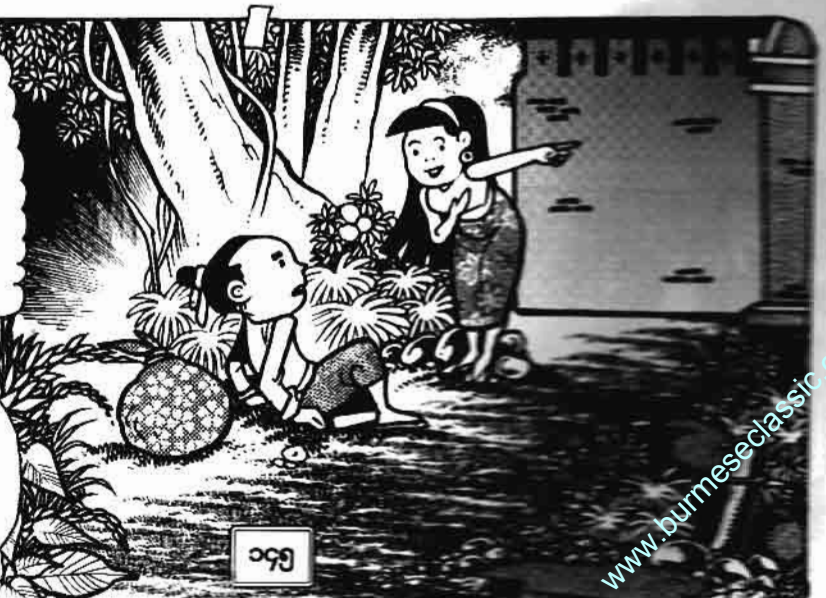
သွားကြည့်ရအောင်
Let's go and look

မသွားချင်ပါနဲ့ကွယ် အဲဒါ ပြည်ရှင်မင်းတရားကြီး ကြွချီလာတဲ့အသံပါ
Don't go there. It's the sound of a gong when the king tours the country.

အို ဒါဆို သွားကြည့်သင့်
တာပေါ့၊ ဒါမျိုးက မြင်ရခဲ
ပါတယ်

If so, we should look at it.
It is seldom to see.

မသွားပါနဲ့ကွယ်
Don't go there.



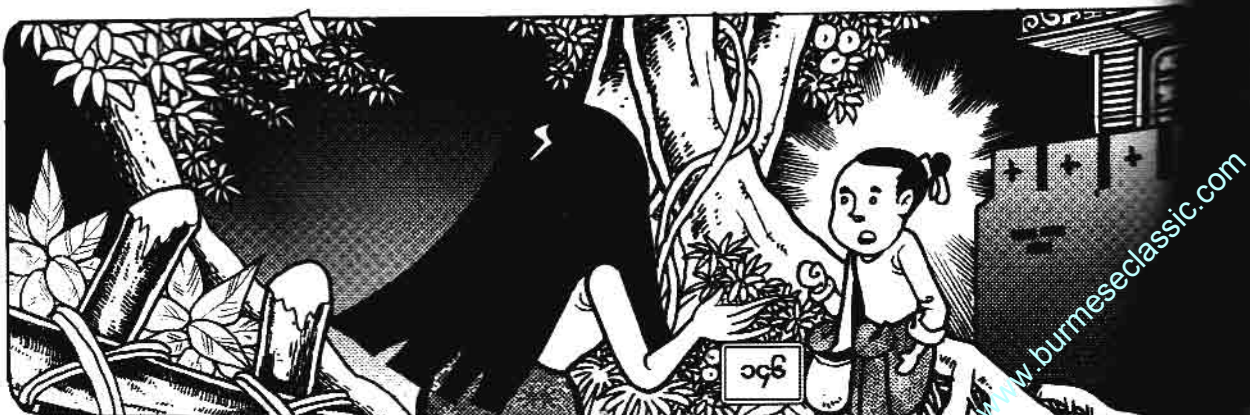
မင်းရှင်ကလေးက အရမ်းလှတယ်၊ တော်ကြာ မင်းတရားကြီးက သဘောတော်ကျပြီး တော်ကောက်
သွားမှဖြင့် ဒုက္ခ

You're very pretty. When the king sees you and I'll be in trouble if the king choose you as on
of his queens.



တော်ကောက်တယ်ဆိုတာ ကောက်ချင်တိုင်းကောက်လို့မရဘူးရှင်၊ ကာမပိုင်လင်ယောက်ျား၊
ရှိ မရှိ စိစစ်မေးမြန်းပြီး ပိုင်ရှင်မရှိမှ တော်ကောက်လို့ရတာ

Choosing the queen is not happened at any time. The king must examine whether
the woman is married or single. He will choose when she is single.



ဒီလောက်တော့ မောင်ကြီးလည်း သိပါတယ်ကွာ၊ ဒါပေမဲ့ တချို့မင်းတွေက လင်ရှိ မရှိ
မေးရုံသာမေးတာ ပြီးတော့လည်း မတရားသိမ်းယူတတ်ကြတယ်

I know about it, but some of them asks only whether she is married or single.
Then they choose as his queen by order.



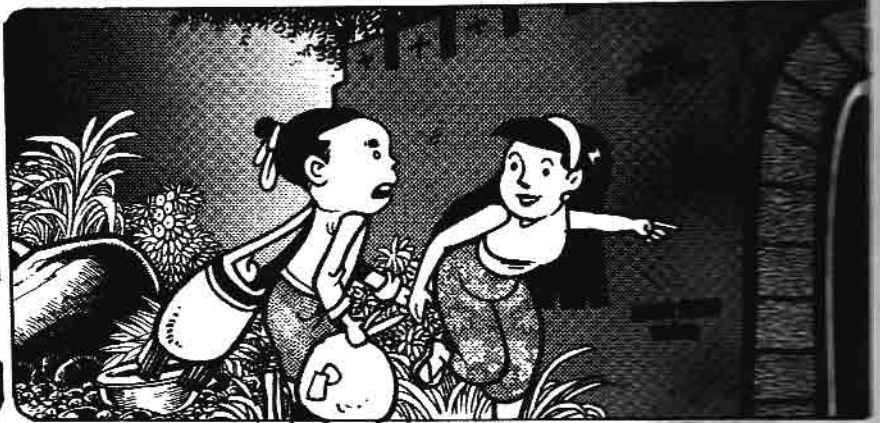
အို မသိဘူး
မသိဘူး လိုက်ပြ

Oh! I don't know
about it. Please
accompany me.



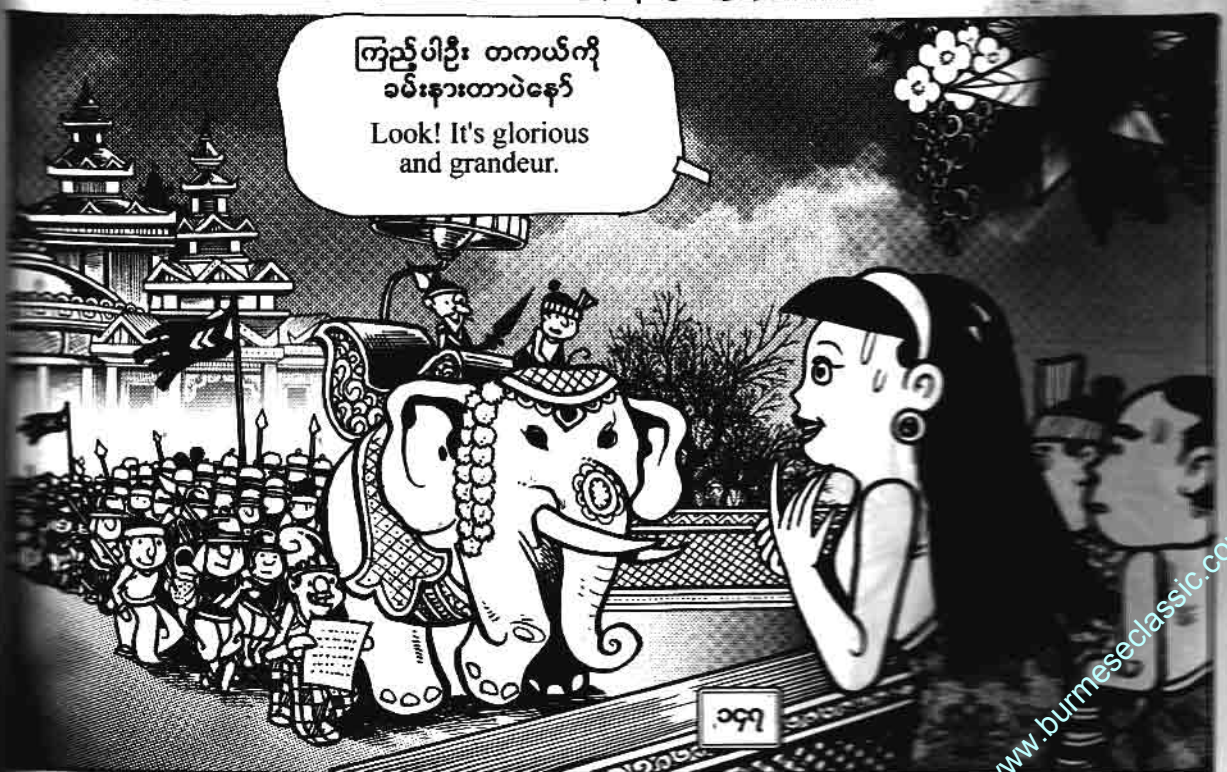
‘မယ်ရူပ’က အတင်းဆွဲခေါ်သဖြင့် ‘မောင်လူလှ’လည်း ထိုက်ခါ
လာခဲ့ရသည်။

Because he was dragged by Mei Rupa, Maung Lu Hla was
happened to be her companion.



ကြည့်ပါဦး တကယ်ကို
ခမ်းနားတာပဲနော်

Look! It's glorious
and grandeur.



မင်းကြီးလည်း 'မယ်ရူပ'အား တွေ့မြင်သွားလေပြီ။

The king saw Meir Rupa.



လှလိုက်တာကွယ်

How beautiful she is!



နတ်သမီးလေး
လိုပါပဲလား
As pretty as
an angel.



ငါ့ရင်တစ်ခုလုံး ဗလောင်ဆူလှချည်
The whole of my bosom boils with
passion.

တော်ပြီ တော်ပြီ ငါလည်းရှေ့ဆက်ပြီး မသွားချင်တော့ဘူး၊ ပြန်တာကောင်းတယ်

No, no, I don't want to proceed. It will be better to get to the royal palace.



နန်းတော်ကိုသာ
ပြန်မယ် ဝန်မင်းတို့

Ministers, let's enter into
royal palace.

မသင့်တော်ပါဘူး အရှင်မင်းကြီး ဖြိုတစ်ပတ်
ပြီးဆုံးအောင် လှည့်လည်တော်မူသင့်ပါတယ်

It should not be Your Majesty. You should
tour around the city.

တယ် ဒီအမတ်
လျှာရှည်သကိုး

What a talkative
minister you are!



ငါ့ကိုယ်တော် ခိုက်နာ
လို့တဲ့

My womb is pain now.

သည်လိုနှင့် မင်းကြီးလည်း အခြံအရံများနှင့်တကွ နန်းတော်သို့သာ ပြန်လာခဲ့ကြသည်။

In this way, the king, along with his retinues turned back to the royal palace.

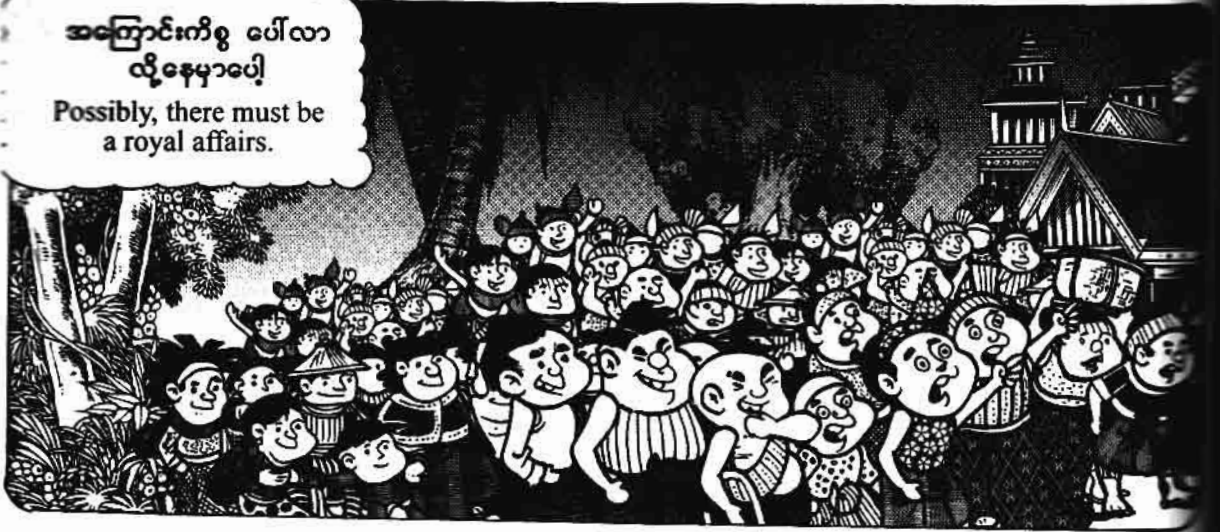


ဟောရာ မင်းကြီးက ပြန်လည်သွားပြီ၊ တို့တောင် ကြည့်လို့မဝသေးဘူး

The king returns to royal palace, we can't see enough.

အကြောင်းကိုစွ ပေါ်လာ
လို့နေမှာပေါ့

Possibly, there must be
a royal affairs.



နန်းတော်သို့ ပြန်ရောက်သည့်တိုင် မင်းကြီး၏စိတ်များ မငြိမ်းချမ်းနိုင်။

Until the king arrived back to the royal palace the king's mind still vibrating.

သူ့မျက်နှာလေး ငါ့မျက်စိထဲကကို
မထွက်နိုင်ပါလားကွယ်၊ လှရက်ပါပေ
ကလေးမရယ်

Her face doesn't elude from my vision.
How beautiful you are!

သူ့ကိုမှ မရရင်ဖြင့်
ငါ သေချည့်

I'll be dead if I can't
get her.

စားလို့လည်း မဝင်
အိပ်လို့လည်း မပျော်

I can't sleep and eat well.

သူလေးက
ဘယ်သူပါလိမ့်

Who will be she?

ဘယ်ကလေး
ပါလိမ့်

From where
has she been

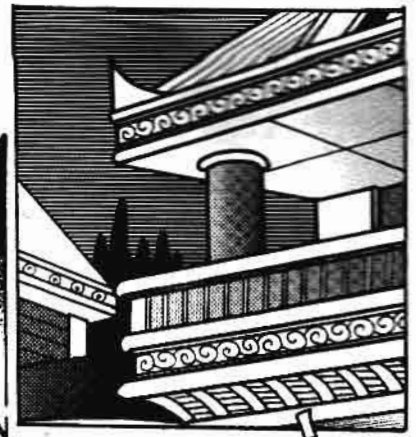
ခုတလော ကျုပ်တို့မင်းကြီး တစ်နိုင်ငံတော် တတွေတွေဖြစ်နေတာ ဝန်မင်းတို့သတိထားမိကြရဲ့လား

Within those days, our king seems to suffer something and he is heavy with thought.



သတိထားမိတာ
ပေါ့ဗျာ

I aware his
manner too.



ဒီလိုသာ နေ့စဉ်ရက်ဆက်ဆံရင်
တစ်ခုခုဖြစ်လိမ့်မယ်ဗျာ

If he suffer like that, the unexpected
event will occur one day.

စက်တော်လည်းမခေါ်၊ ပွဲတော်လည်းမတည် ကြာလာရင် ကံတော်ကုန်သွားနိုင်တယ်
He denies food and spend the sleepless nights. Later I worry that he will pass away.

ဒီအတိုင်းဆို
မဖြစ်တော့ဘူး

We don't have to see
him like that.

အကျိုးအကြောင်းသိရအောင်
မေးမြန်းလျှောက်ထားမှ

We must ask what is wrong
with him.



၁၅၁

ဟာ ဟာ မင်းကြီးက
ဘာကြောင့်
Come on, let's attend
the king

အရင်မင်းကြီး ကျန်းမာ
တော်မူပါရဲ့လား ဘုရား

How do you do,
Your Majesty?

မကျန်းမာပါဘူးကွယ်
ငါ့ကိုယ်တော် နေမကောင်း
ဖြစ်နေလို့

I'm not well. I'm ill now.

ဘယ်လိုမကျန်းမာတာလဲဘုရား၊ ရောဂါကိုသာ ပြောပြတော်မူပါ ကျွန်တော်မျိုးတို့
အကောင်းဆုံး သမားတော်များနဲ့ ကုသပေးပါ့မယ် ဘုရား

What sort of illness do you have? Tell us how you suffer. We will cure you
with best physicians.



ငါ့ရောဂါကပြောပြလို့ မဖြစ်ပါဘူးကွယ်၊ ငါက လူနေမကောင်းဖြစ်တာမဟုတ်

It is impossible to tell about illness. I'm not infected physically.

စိတ်နေမကောင်း
ဖြစ်နေတာ

I'm suffering mental
illness.

ဘယ်လိုကြီးပါလိမ့်

How is that?



ကျွန်တော်မျိုးတို့
နားမလည်ဘူး ဘုရား

We don't understand what
you're suffering.

ဒီလိုပါကွယ် ဟိုတစ်နေ့က ငါ့ကိုယ်တော် တိုင်းခန်းလှည့်လည်ရင်း မိန်းမချိုတစ်ယောက်ကို မြင်ပြီး စွဲလန်းမိရာက ခုလို မအိပ်နိုင် မစားနိုင်ဖြစ်နေရတာပါ

It's like that when I made a city-wise tour, I saw a young woman and I loved her passionately from the side. So I can't eat and sleep well.



ဪ! ဘာများလဲလို့

Oh! That's a small affair.



အရှင်မင်းကြီး စိတ်ဝင်စားတယ်ဆိုရင် သူ့အကြောင်း စုံစမ်းပေးပါဗျေ

If you are interested in this woman, we will inquire about her.

ဟဲ့ ဒါဖြင့်လည်း အမြန်သွားပြီး စုံစမ်းကြလေ၊ ဘာလုပ်နေကြတာလဲ

If so, go now and inquire her immediately.



အရှင်မင်းကြီးကလည်း လောလိုက်တာ ဖြည်းဖြည်းပေါ့

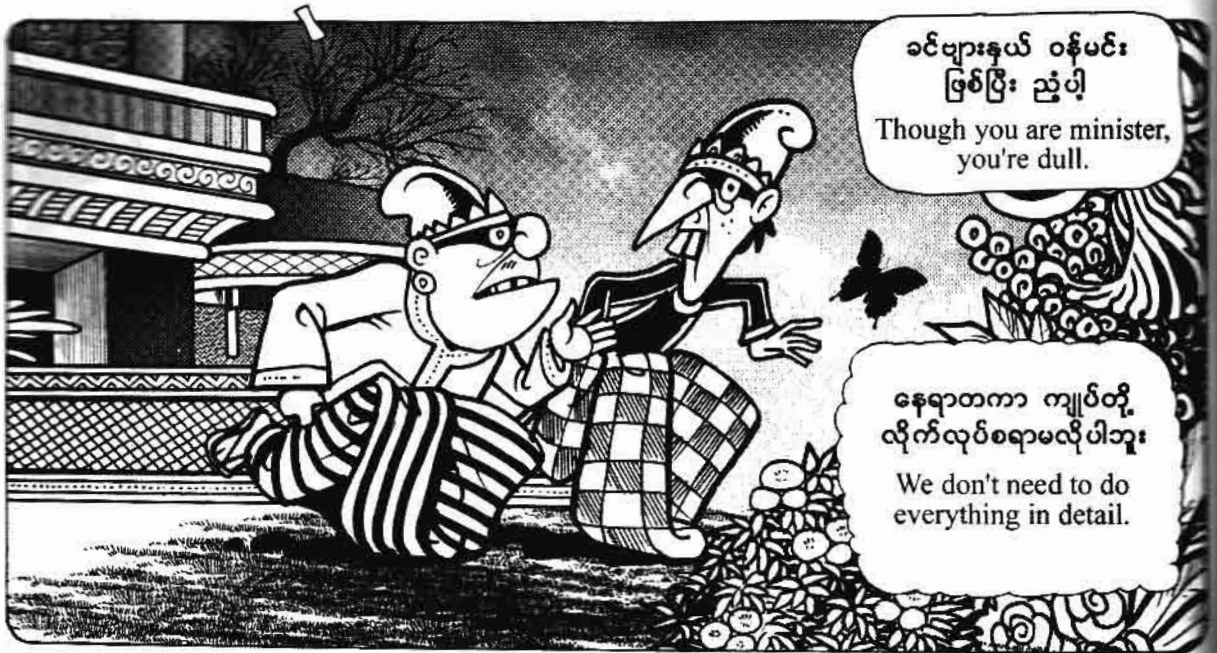
You're too haste. Let's examine slowly.

ဒီလိုကိစ္စမျိုးက ဖြည်းဖြည်းလုပ်လို့ မရဘူးဟဲ့

Such a case can't be done slowly.

ခင်ဗျား ခြောက်ပေးဖို့ ကျုပ်တို့ပင်ပန်းရတော့မယ် သွားကြဦးဖို့

Because of your encouragement, we will be tired.



ခင်ဗျားနယ် ဝန်မင်း
ဖြစ်ပြီး ညံ့ပါ

Though you are minister,
you're dull.

နေရာတကာ ကျုပ်တို့
လိုက်လုပ်စရာမလိုပါဘူး

We don't need to do
everything in detail.

လက်အောက်ငယ်သားတစ်ယောက်ကို ချစ်ဖျက်ပြီး သူတို့အကြောင်းစုံစမ်းခိုင်းမှာပေါ့

We let our servitude to transform and let him to inquire it.

ဒါလည်း
ဟုတ်သား

That's good.



ခင်ဗျားက ဘယ်ဆိုးလို့လဲ
သူများခိုင်းဖို့ကျ ဉာဏ်က
ထွက်တယ်နော်

You are smart in ordering
the others.

ဝန်မင်းပါလို့
ဆိုနေမှ

I'm the minister.

ခိုင်းတော့လည်း
လုပ်ရမှာပေါ့
When you order me,
I had to do.

ဝိဝိသိသိ သို့ပါစေနေ
ဘာသာတင်းမှ မရရင်
နင် ပြန်မလာခဲ့နဲ့

Be careful. Don't come
back without any
information.



မနက်ဖြန် မောင်ကြီး
အလုပ်စဝင်ရတော့မယ်
Tomorrow, I start to
do a work.

ဟေ့...
Huh!



မှန်လှပါ အရှင်မင်းကြီး သဘောကျတော်မူတဲ့ မိန်းမပျိုမှာ ကာမပိုင်လင်ယောက်ျား
ရှိကြောင်းပါဘုရား၊ ဖြိုတံခါးအနီးက ဇရပ်တစ်ခုမှာ ရှိနေကြောင်းပါ ဘုရား

Your Majesty, the young woman you like best is the married woman.
She has a husband. The couple live on the rest-house near the city-gate.



ဒါဖြင့် သူလေးကို ငါ့ကိုယ်တော်စွန့်လွှတ်ရပြီပေါ့ အမလေး ငါ့ရင်တစ်ခုလုံး ပူလောင်လှချည်
If so, I had to lose her. Oh! My! The whole of my bosom is burnt by passion.



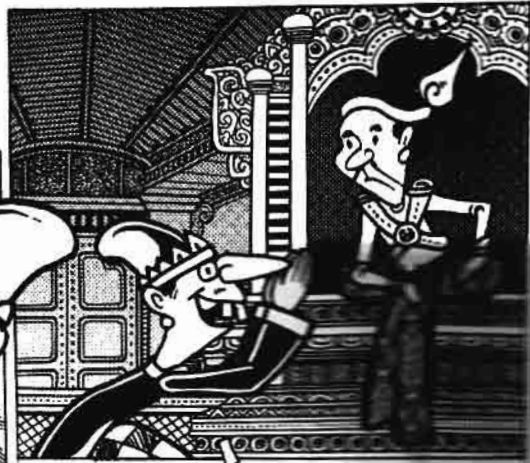
သင့်တော်ပါမလားဟဲ့ တော်ကြာ ငါဘုရင်က သူတစ်ပါးမယားကို သိမ်းပိုက်တယ်ဆိုပြီး
လူပုံအလယ်မှာ အရှက်တော်ကွဲနေပါဦးမယ်

Will it be fair to praise the married woman to be a queen.
I'll be ashamed of it.



နည်းလမ်းကောင်း
ရှိတယ်ဘုရား

There is a good
way.



အရှင်မင်းကြီး အရှက်တော် ကွဲနေပါဘူး

It isn't shameful for you.

‘သူ့မယားလိုချင် သူ့လင်လုံနဲ့ထိုး’
ဆိုတဲ့ စကားပုံလည်းရှိတယ်
မဟုတ်လား ဘုရား

There's a saying that "To get his
wife, spear her husband".

ကျွန်တော်မျိုးကြီး စဉ်းစား
ထားတဲ့နည်းလမ်းက

The way I'm planning is.



ကောင်းသကုယ့်
ကောင်းသကုယ့်
Very good! Very good!

ညသည် တိတ်ဆိတ်၍နေ၏။
The night was silent.



လရောင်အနည်းငယ်မျှသာရှိပြီး လူအားလုံး အိပ်မောကျလေပြီ။
There was only dim moonlight. All were sleeping now.



လူရိပ်တစ်ခုသည် ဇရပ်အနီးသို့ တိတ်တဆိတ် ချဉ်းကပ်လာ၏။

A person approached to the rest-house silently.

ထိုအချိန်

At that time.

သတိထားမှ

I must be careful.



ပိရိရိလိုတယ်

Don't let any trace.

ဟိုကောင်လေးတော့ သနားမိပါရဲ့၊ ဒါပေမဲ့ မင်းကြီးအမိန့်ကိုလည်း ငါမလွန်ဆန်ရဲဘူး

The young man is pitiful, but I can't deny the king's order.

သူ့ဆန်စားမှတော့
ရဲရင့်ရတော့မှာပေါ့

I had to do for he
appointed me.



ငါ့မှာ ပတ္တမြား
တစ်လုံးပါတယ်

I've a ruby.



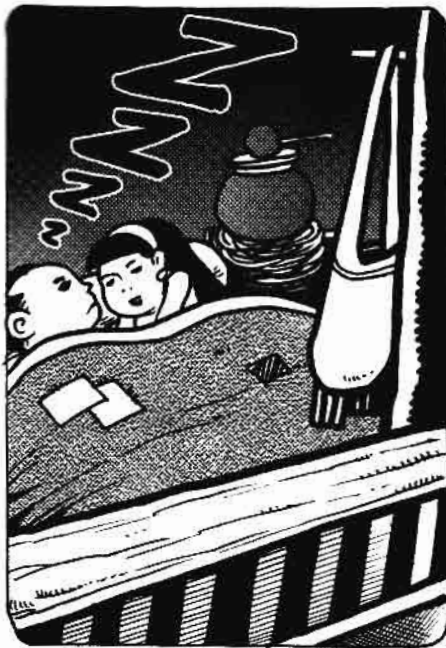
ငါ့ကိစ္စပြီးပြီ ပြန်မယ်

I've done my duty. I'll go back.



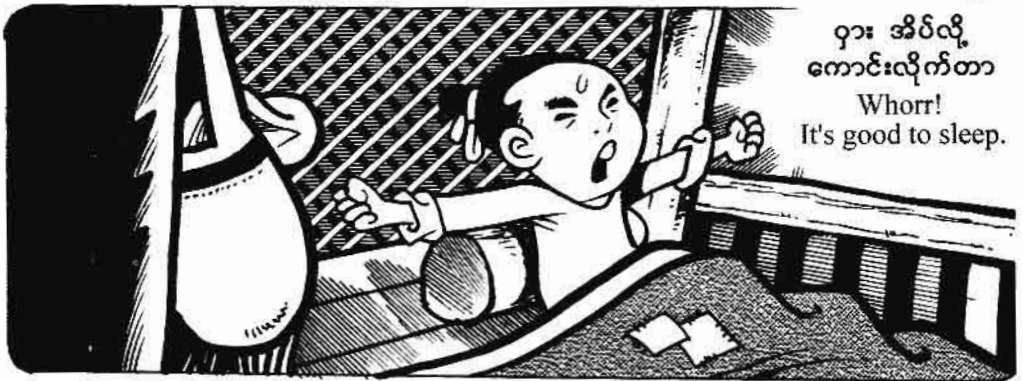
မောင်လူလှနှင့် မယ်ရူပတို့ကား ဘာမျှမသိချာပေ။ အိပ်မောကျလို့နေ၏။

Maung Lu Hla and Mei Rupa did not aware it.



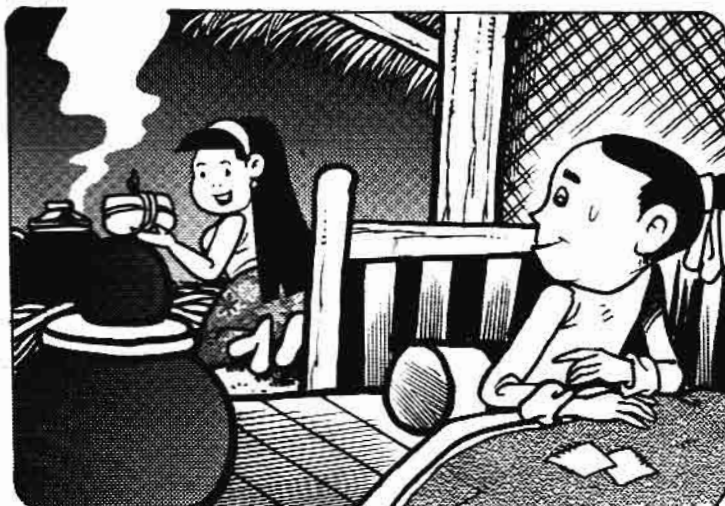
နံနက်ဦးသောက်
အလင်းရောက်လေပြီ။

In the morning, the ray of
the sun shone brightly.



ဝား အိပ်လို့
ကောင်းလိုက်တာ
Whorr!
It's good to sleep.

ဟောဒီမှာ ထမင်းထုပ် ပြင်ဆင်ပြီးသွားပါပြီရှင်
I've prepared the package of food for you.



လိမ္မာလိုက်တဲ့
ငါ့မိန်းမ

How clever
my wife is!



တို့မှာ ပစ္စည်းဥစ္စာမရှိပေမယ့် စိတ်တူကိုယ်တူ လင်မယားဖို့ နေရာတာချမ်းသာပါတယ်လေ

Though we have no wealth, both of us have the same destiny.
So it is pleasant to live.

ဒီလိုပဲ ဘဝကို အတူရင်ဆိုင်
ကျော်လွှားရမှာပေါ့

We will have to struggle
to overcome the
difficulties.



ကဲ မိန်းမရေ ဒီနေ့ သူဌေးကြီး 'ဦးဘောဂ'အိမ်မှာ အလုပ်ဆင်းမယ် ပြောထားတာ

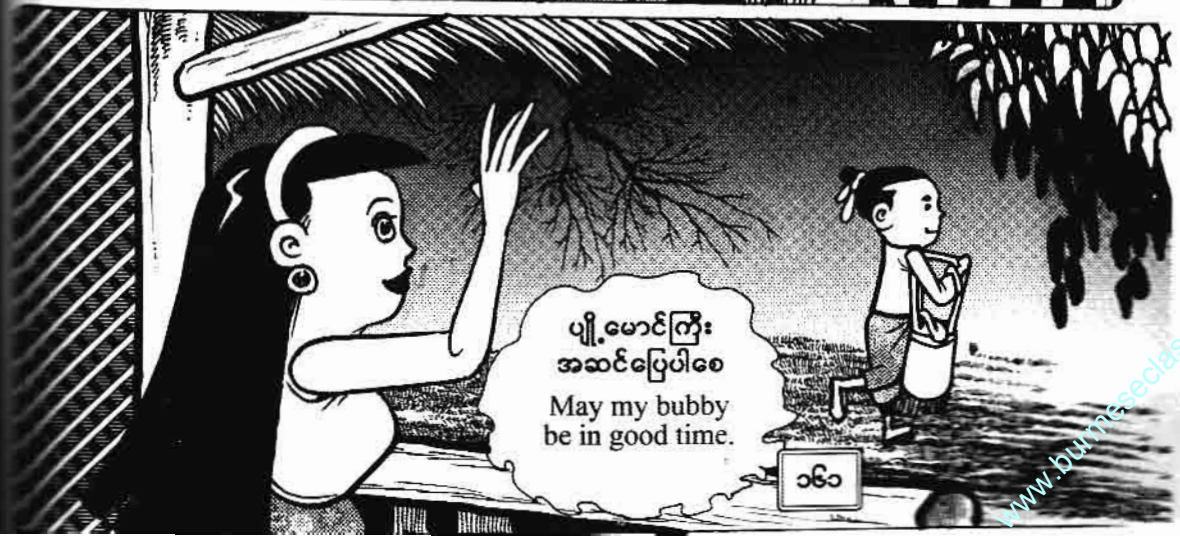
Well wife! Today I'll have to do in rich man U Baw Ga's house.

သွားလိုက်ဦးမယ်

I've got to go now.

ဟုတ်ကဲ့ပါတော်

Yes.



ပျိုမောင်ကြီး
အဆင်ပြေပါစေ

May my bubby
be in good time.

ငါတည်း ဒီအတိုင်း
ချေလိုက်တာပဲ။

I also had to do
something.

တစ်ဖက်တစ်လမ်းက
ဝင်ငွေရအောင် အလုပ်
လုပ်ဦးမှ

To get surplus income.

အလယ်ပိုင်းက ဒေါ်ကြင်မွှေးကပြောတော့ ဆန်ဖွပ်မောင်းထောင်းဖို့ လူလိုတယ်တဲ့

Daw Kyin Hmwe said that she needs a help in grinding the paddy.



မောင်ကြီးကတော့ ငါ
အလုပ်လုပ်တာကို
ကြိုက်မှာမဟုတ်

My hubby won't like
me to do something.

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ သူ့ကို
သေချာပြောပြပြီး အလုပ်
တစ်ခုခုရအောင် လုပ်မယ်

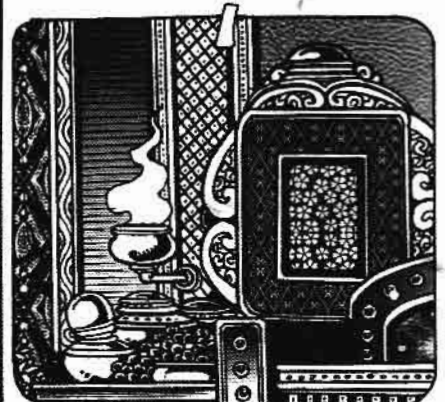
Anyhow, I tell him the
situation to do a work.



ငါ့ကိုယ်တော် မျက်နှာသစ်လိုတယ်
I want to wash my face.



အဆင်သင့်ဖြစ်ပါပြီ ဘုရား
It's ready, Your Majesty.

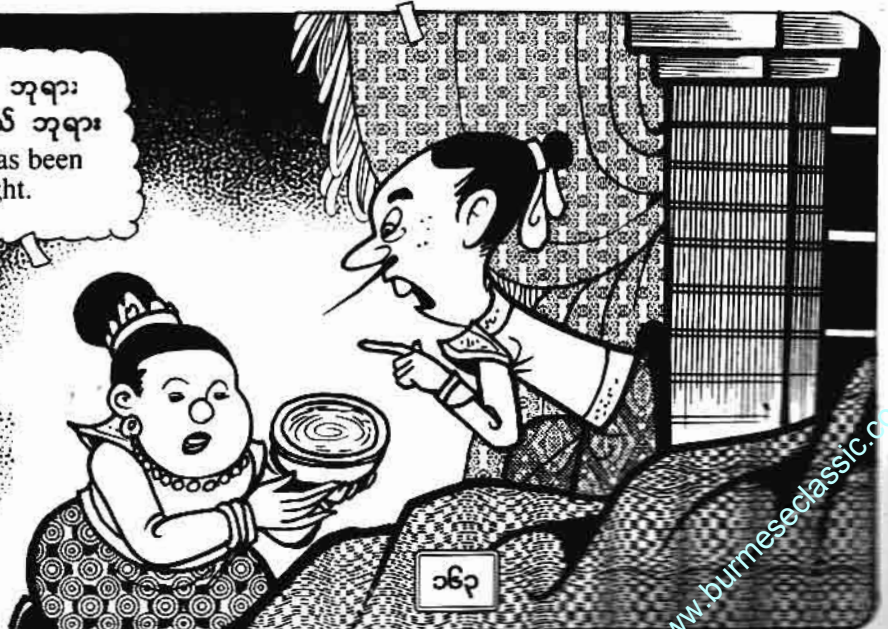


ဟင် ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ ခါတိုင်းမျက်နှာသစ်ရင် ငွေလေးထဲမှာ ပြည်တန်ပတ္တမြားကြီး ထည့်ပြီးမှ မျက်နှာသစ်နေကျပါ။ အခု ပတ္တမြားကြီးက ဘယ်ရောက်သွားလို့လဲ

Hm! What has happened now. Whenever I wash my face, the priceless ruby must immerse in it. Now where is this ruby?

မရှိတော့ကြောင်းပါ ဘုရား
ပျောက်ဆုံးသွားပါတယ် ဘုရား
It is not now. It has been
stolen last night.

သည်းခံတော်မူပါ
ဘုရား
Be patient
Your Majesty.





ငါ့ပတ္တမြားကို
နီးဝံ့တဲ့သူ
ရှိသေးသလား
Is there anyone
who dares to steal
my ruby.

ဒင်းကို အရှင်
မထားဘူးဟေ့
I'll kill him.



ဟဲ့ ဝန်မင်းတို့
လာကြစမ်း လာကြစမ်း
Heh! Ministers, come here.



ခစားလျက်ရှိကြောင်းပါ
ဘုရား
We are attending,
Your Majesty.

ငါ့ပတ္တမြားကြီး မရှိတော့ဘူးတဲ့၊ ညက အနီးခံလိုက်ရပြီတဲ့၊ ဘယ်လိုသူနီးကများ နန်းတွင်းထဲ
ဝင်နီးသွားတယ် မသိပါဘူး၊ အဲဒီသူနီးကို မရ,ရအောင် ရှာကြစမ်း

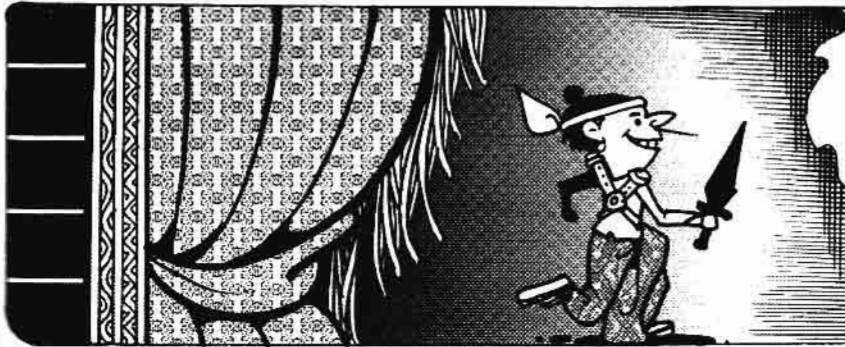
My ruby is lost. It has been stolen last night. I wonder who enter into my palace and
stole it. Find out thief now.



မှန်ပါဘုရား
Yes, Your Majesty.

ဟိုကောင်လေးတော့
ကြားထဲက အချောင်
ခံရတော့မယ်

The young man will be
punished without
any cause.



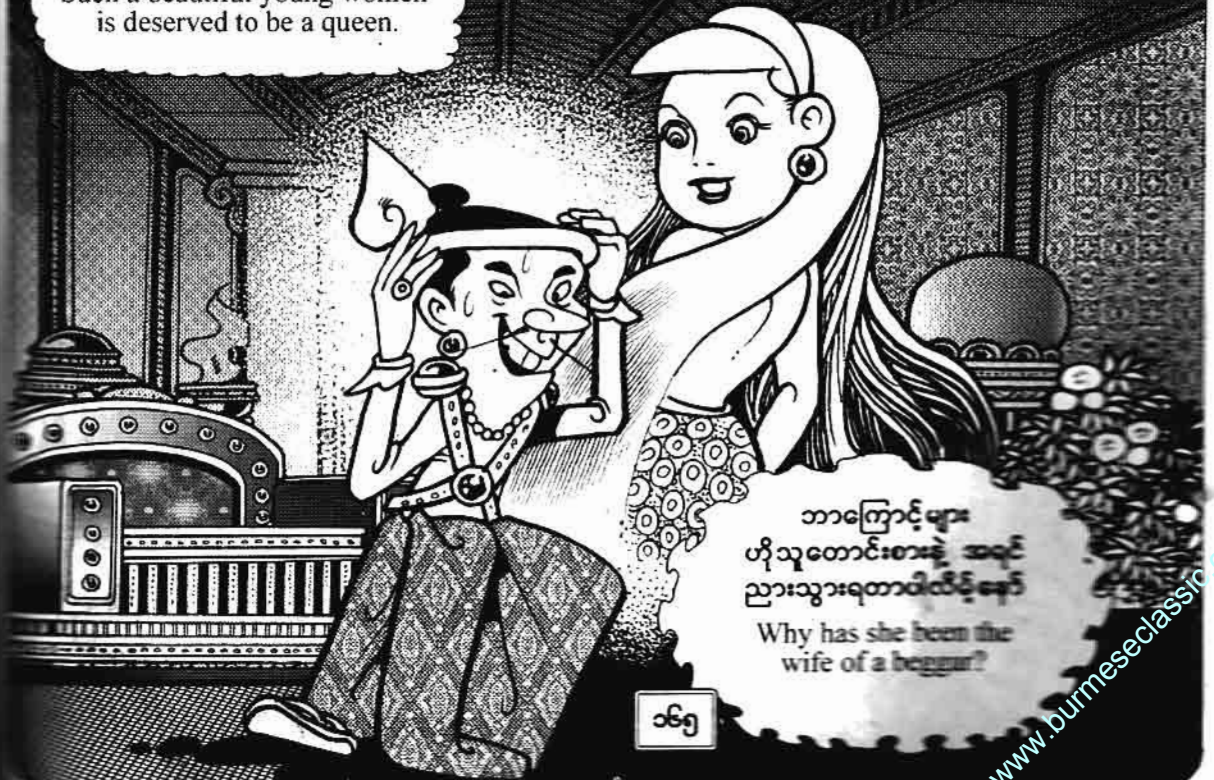
ဒါမှလည်း သူ့မယား
အချောအလှလေးကို
ငါရမှာကိုး

By doing so, I'll
get his beautiful
wife.

ဆိုရိုးစကားတောင်ရှိသားပဲ၊ 'အချစ်နဲ့စစ်မှာ မတရားတာ မရှိဘူး'တဲ့ အဟက်
There is a saying that "All is fair in love and war", Ahatt!

ဒီလို အချောအလှမျိုးက
ငါ ဘုရင်နဲ့သာ ထိုက်တန်တယ်

Such a beautiful young women
is deserved to be a queen.



ဘာကြောင့်များ
ဟိုသူတောင်းစားနဲ့ အရင်
ညားသွားရတာလဲလိမ့်မော်
Why has she been the
wife of a beggar?

ရဲမက်တို့လည်း နေရာအနှံ့ ဖြန့်ကျက်၍
သူရိုးကိုရှာဖွေကြသည်။

The soldiers spread-out and found
out the thief.



ဟေ့ ရပ်စမ်း မင်းတို့
ဘယ်သူတွေလဲ

Hey! Stop!
Who are you?



ကျွန်တော်တို့ဈေးဝယ်
တွေပါခင်ဗျာ
We are going to
market.



ရှာကြစမ်း
Search them.



မတွေ့ဘူး
I find none.



နောက်တစ်ယောက်
ပြောင်းလွှာ
Next one.

ကြားပြီးပြီလား မင်းကြီးရဲ့
ပတ္တမြားကြီးပျောက်လို့တဲ့

Have you heard that the
king's ruby is lost.

ခု တစ်တိုင်းပြည်လုံး
ရှာဖွေနေကြပြီ

Now, they are searching
throughout the country.

ဟယ်တော် အံ့ပါရဲ့
မင်းကြီးရဲ့ပစ္စည်းကို
မိုးဝံ့တဲ့သူက ရှိသေး

I wonder that there is
someone who dares to
steal the king's ruby.



မိရင်တော့ မလွယ်
ဘူးပေါ့ သေဒဏ်ပဲ

If the thief is caught,
he will be dead.



သူဌေး သူကြွယ် အမတ်
ပုဏ္ဏားမကျန် အကုန်
စစ်သတဲ့တော့

They examine all the
people including the
rich men.



ဟေ့ ရပ်စမ်း မင်း
ဘယ်သွားမလို့လဲ

Hey! Stop! Where
are you going to?

ကျွန်တော် သူဌေးကြီး
ဦးဘောဂအိမ်သွားပြီး
အလုပ်ဆင်းမလို့ပါ

I'm going to work at
the rich man U Baw Ga.



ပေးစမ်း မင့်လွယ်အိတ်
Give me your bag.



ငါတို့ စစ်ကြည့်
ရမယ်
We must
examine it.



ဘာအတွက်လဲ ခင်ဗျ
For what sir?



ဟာ ဒီကောင် တော်တော်တုံးတာပဲ၊ မင်းတရားကြီးရဲ့ပတ္တမြားကြီးပျောက်လို့
တစ်နိုင်ငံလုံးရှာနေတာ မင်းမသိဘူးလား၊ ဒီလောက် အတုလုကလည်း ရှိသေး။

Huh! What a dull young man you are! The king's ruby was stolen.
So search it throughout the country. Don't you know it. There is
such a stupid person in the world.

ကျွန်တော် တကယ်မသိ
လို့ မေးမိတာပါ

I asked you because
I didn't know it.



စစ်ပါခင်ဗျာ စစ်ပါ လွယ်အိတ်ထဲမှာ မယားလေးပေးလိုက်တဲ့ ထမင်းထုပ်နဲ့ ထက်တိုင်ပုဝါ တစ်ထည်သာ ပါ၊ပါတယ်ခင်ဗျ

Search it. In my bag, there is a package of food which is prepared for me by my wife.



နောက်ဆုံး ရဲမက်များက မောင်လူလှကို ဖမ်းဆီးလိုက်ကြသည်။

Eventually, the soldiers arrested Maung Lu Hla.

ဒိဇွဲ
We have caught him.

ခုမှပဲ သူ့ဒိုးကို မိတွေ့တယ်
We have caught a thief now.

သူနဲ့တော် သူ့ဒိုး
ဟုတ်ဘူးခင်ဗျ
I'm not a thief.

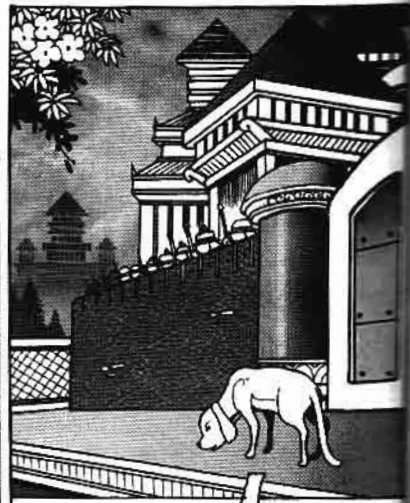


အံ့မာ လက်ပူးလက်ကြပ်မိတာတောင် မင်းက ငြင်းချင်သေးလို့လား ဟမ်
We have got the firm evidence. Why do you deny it?



ဒီကိစ္စ ခိုးဝါးသားသား
မဖြစ်နိုင်ဘူးဗျ

This case won't
be a simple one.



တစ်ယောက်ယောက်က
အကောက်ကြတာဖြစ်နိုင်တယ်၊
Someone plans to do this.

ကျွန်တော်သိတတ်တဲ့ အရွယ်ကစလို့ ဒီနေ့အချိန်ထိ ဘယ်သူ့ပစ္စည်းကိုမှ မခိုးဖူးပါဘူးခင်ဗျာ၊
ခိုးတဲ့အလုပ်ကြီးကို အရမ်းမုန်းလွန်းလို့ပါခင်ဗျ

Since my childhood up to this day, I never steal other's properties.
I hate the theft very much.



ခုထိ ငြင်းတုန်း
မင်းက

You're denying
now.

မင်း ဘာပြောပြော ငါတို့မယုံဘူး လာ မင်းကြီးထံ လိုက်ခဲ့

We don't believe what you say. Come on, to the king.



သူခိုးကို မိပြီတဲ့ကွ

The thief is caught now.



ဟုတ်လား ခု
ဘယ်မှာလဲ

Is that so,
where is he now.

ဟယ် ကြည့်ပါဦး သူ့ရုပ်လေးနဲ့ သူခိုးလို့ တကယ်မထင်ရဘူးနော်

Hei! Look! We don't think such a handsome young man as a thief.



မြင်ဖူးသလိုပဲ

It seems to me
that I've seen
him before.

၁၇၁

အဲဒါ ဇရပ်ပေါ်မှာတည်းရှိနေတဲ့ ကောင်လေးမဟုတ်လားကွယ့်

Is he the young man who stays in the rest-house.



ဪ သူ့ရုပ်လေးကြည့်ရ ရည်ရည်မွန်မွန်ပို့ လူကောင်းထင်နေတာ

We think that such a good personified person be the honest.



ခုမှပဲ ဇာတိတွေ ပေါ်လာတယ်

Now, his bad behaviour is revealed.



မရှိလို့ ခိုးစားတာနေမှာပေါ့

He steals because he has nothing.

မှတ်ထားကြ လူဆိုတာ
အပေါ်ယံလေးကိုကြည့်ပြီး
ဆုံးဖြတ်လို့မရဘူးကွ

You must know that don't decide
the person by looking
outward charm.



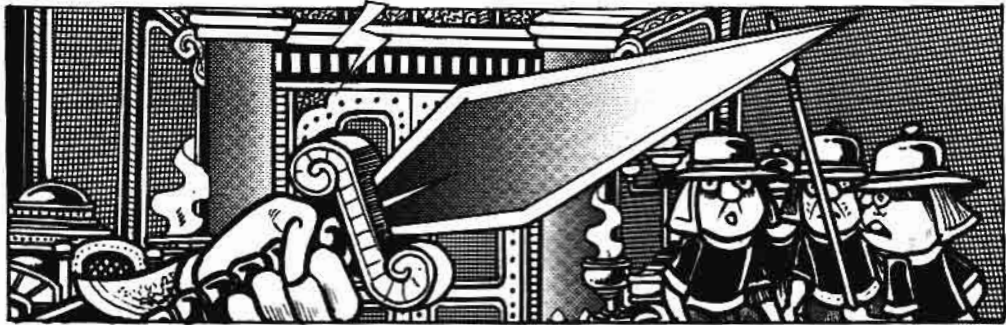
ဒါ သင်ခန်းစာပဲ

That's the lesson.



ဤသူရီးအား တောင်စွယ်နေအကွယ်မှာ သုဿာန်ထုတ် ခေါင်းဖြတ်သတ်စေ၊

Bring this thief to the cemetery at the sunset and cut his head off.



မင်းနှင့်တကွ ပရိသတ်အပေါင်းတို့က
မောင်လူလှကို ခေါ်ပြီး သုဿာန်သို့
ဝင်လာခဲ့ကြသည်။

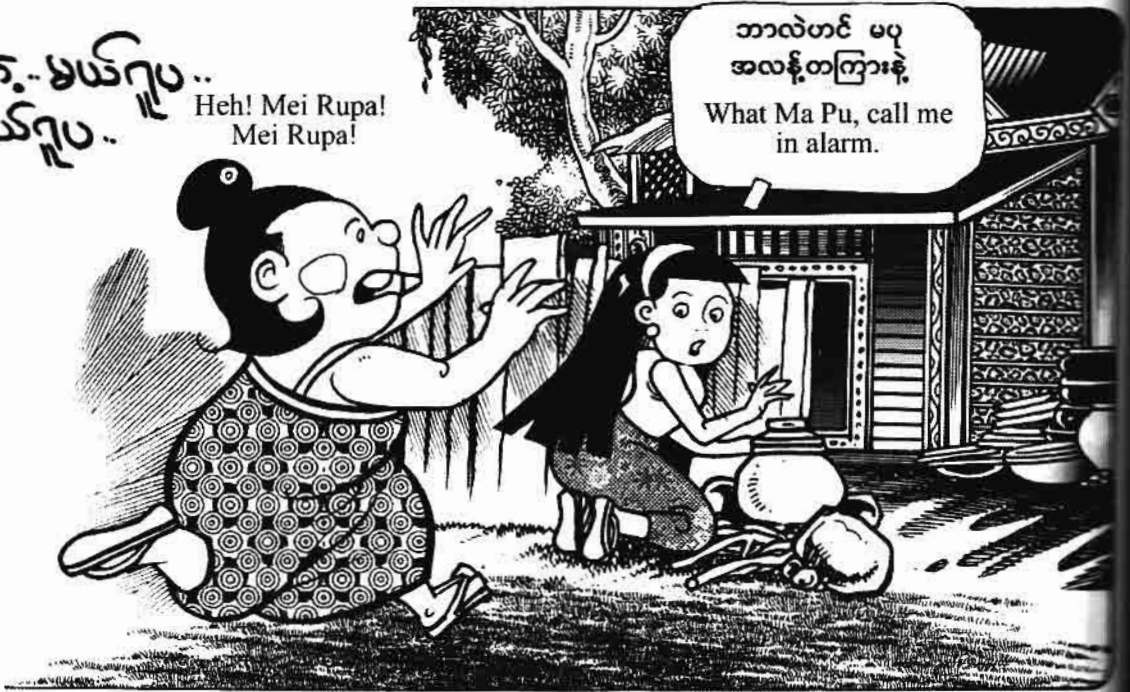
The king and the audiences brought
Maung Lu Hla to the cemetery.

ဟဲ့.. မယ်ဂျပ်..
မယ်ဂျပ်..

Heh! Mei Rupa!
Mei Rupa!

ဘာလဲဟင် မပု
အလန့်တကြားနဲ့

What Ma Pu, call me
in alarm.



နင့်ယောက်ျားကို ရဲမက်တွေဖမ်းသွားပြီ၊ တောင်စွယ်နေအကွယ်မှာ ခေါင်းဖြတ်သတ်သတဲ့

Your husband is caught by the guards and his head will be cut off
at the time of sunset.



နေပါဦး သူတို့က ဘာအမှုနဲ့ဖမ်းတာလဲ

By the way, with what case do they catch him.

နီးမှုတဲ့တော့

It's the theft.

မဖြစ်နိုင်တာ

Impossible.



မောင်ကြီးနောက် အမြန်လိုက်မှ

I must follow my hubby in time.



အို သူကလေးပါလား။ အရင်တစ်ခါတွေ့တုန်းကထက်တောင် ပိုလှနေပါလားကွယ်

Oh! It's she whom I love most. She is prettier than before.



သူ့လင်ကိုသတ်ပြီးတာနဲ့ သူ့ကိုသိမ်းပိုက်လို့ရပြီပေါ့ အဟိ ပျော်လိုက်တာ

After I've killed her husband, she become my queen. Aheet! I'm very happy.



မင်းကြီးရဲ့ပတ္တမြားကို
မောင် တကယ်ဦးခဲ့တာလား

Do you really steal the king's ruby?

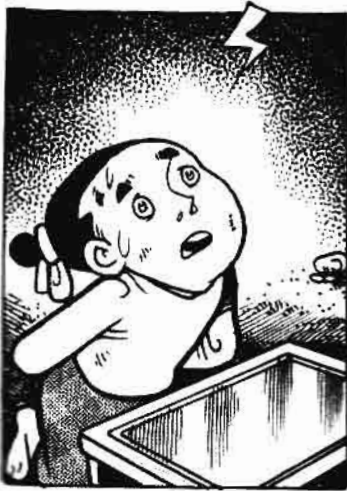
မေးရက်ပါပေ့ကွယ်

What a cruel
question you ask.



မောင်ရဲ့ ကိုယ်ကျင့်တရားကိုတောင် မယုံတော့ဘူးလား

Don't you believe my moral conduct.



သေချာအောင် မေးရတာပါ
I ask you to be certain.



လောကမှာ အမှန်တရားဆိုတာ အထင်အရှားရှိပါတယ်။ သူတော်ကောင်းကို နတ်ကောင်းတွေက စောင့်မကြပါတယ်။ ကိုယ်ပြုတဲ့ ကိုယ်သားခံရမှာပါ

In the world there is a truth significantly. The deities will help to those who are virtuous persons. One who commit misdeed will reap the consequences of his misdeed.



ဒီအချိန်မှာ ကျွန်မတို့အတွက်
တစ်ခုတည်းသော အားကိုးရာဟာ
သစ္စာတရားသာရှိပါတော့တယ်

At that moment we have one thing to
rely. That's the truth.

ဒါကြောင့် ကျွန်မ
သစ္စာဆိုမယ်

So I'll asseverate
the truth.

အို နတ်ကောင်းနတ်မြတ်အပေါင်းတို့ ကျွန်မရဲ့လင်ယောက်ျားဟာ သူတစ်ပါးရဲ့
ပစ္စည်းဥစ္စာကို သိတတ်တဲ့အရွယ်ကစလို့ မခိုးဖူးပါ။ ဤမှန်သောသစ္စာစကားကြောင့်
တေးအန္တရာယ်အသွယ်သွယ်မှ လွတ်မြောက်ပါစေသတည်း။

Oh! All of the good devas, since my husband was in his childhood he never
steal the other's properties. Referring to this truth, may my husband be free
from such a calamity.



မယ်ရူပ၏သစ္စာစကားကြောင့် သိကြားမင်း၏ကျောက်ဇာ တင်းမာလေပြီ။

Because of Mei Rupa's asseveration, sakka's couch was tensed.

လူပြည်မှာ အကြောင်းထူး
တစ်ခုတော့ ပေါ်လာပြီ

There must be something special
in the realm of human being.

ဘာကြောင့်လဲဆိုတာ
ဆင်ခြင်ကြည့်ဦးမှ

I must envision
what is that.



ဟယ်"
မင်းယုတ်

Hei! What a
Knavish king.



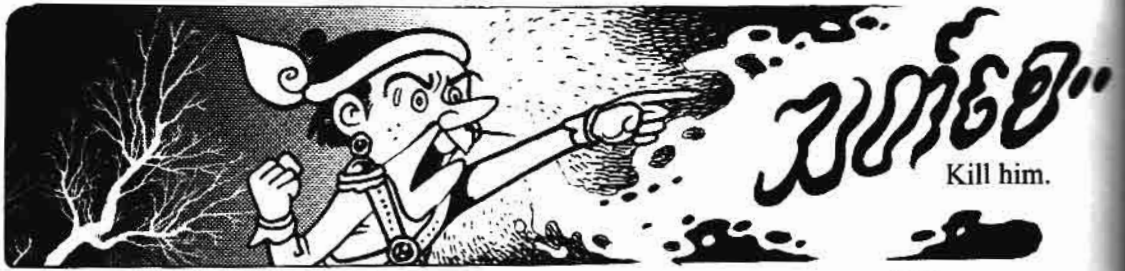
သူများမယား လိုချင်တာနဲ့
သူ့လင်ကိုသတ်ဖို့ ကြံနေတယ်

To get other's wife, he plans
to kill her husband.

ဒီကိစ္စ ငါ့ကိုယ်တိုင်
ဝင်ရင်းမှဖြစ်တော့မယ်

I must solve this
case by myself.





ခေါင်းဖြတ်သွားလေပြီ။
The head was cut off.

သို့သော်
But.

Doong!

မောင်လူလု၏ ဦးခေါင်းမဟုတ်။
It was not Maung Lu Hla's head.

မင်းကြီး၏ဦးခေါင်းပေတည်း။
It was the head
of the king.



ဟင် ဘယ်လိုဖြစ်
သွားတာတုန်း
Hm! How is that?

နားမလည်တော့ဘူး
I don't understand
what it has been.

ထူးဆန်းလှိတ်လှိတ်
What a strange
event.



ငါခုတ်တာက 'မောင်လူလှ'ဦးခေါင်း ပြတ်သွားတာက ငါတို့မင်းကြီးခေါင်း
I cut the head of Maung Lu Hla, but I've cut the king's head.



အမလေး
ကိုယ်ကျိုးနည်းပါ
ပေါ့လား
Oh! My!
My luck has
gone out.



မင်းကြီး သေဆုံးသွားပါသော်လည်း မည်သူမျှမငို။ အာဏာပါးကွက်သားတစ်ယောက်သာ ငိုသည်။
Though the king died, no one weep but only the the man who slaughter the convicts wept.



ကြည့်မရတာ ကြာပြီ၊ ကောင်းကျိုးမပေးတဲ့မင်း မြန်မြန်သေတော့ မြန်မြန်အေးတာပေါ့

We dislike this king for a long time. He should die earlier than this time.



ဒါနဲ့ ခင်ဗျားက
ဘာလို့ငိုတာလဲ

By the way, why
are you weeping.

ငိုမှာပေါ့ဗျ မင်းကြီးက လူသတ်ခိုင်းမှ ကျပ်ကပိုက်ဆံရတာ၊ အခု မင်းကြီးသေပြီ
လူသတ်ခိုင်းမယ့်သူ မရှိတော့ ဝိုက်ဆံလည်းမရတော့ဘူးဗျ

I weep because only when the king orders me to kill I get the money. Now the king
is dead, I've no chance to get the money.



ဪော် လောကမှာ ဒီလို
လူမျိုးကလည်း ရှိသေး

Em! Such a man exists
in the world.

ဟမ်မလေး ကျေးဇူးရှင်ကြီးရဲ့၊

Oh! My benefactor the king.





မင်းကြီးဟာ မောင်လူလှရဲ့မယားကို လိုချင်တာနဲ့ ကလိမ်ကကျပ်ညာဏ်သုံးပြီး မောင်လူလှကို သေအောင်ကြံစည်ခြင်းဖြစ်တယ်။ ဒီလိုမင်းယုတ်ကို လူ့ပြည်မှာ ငါ မထားလို၊
The king want to get Maung Lu Hla's wife with wicked plan to exterminate Maung Lu Hla. Such a Knavish king should not be exist in human realm.

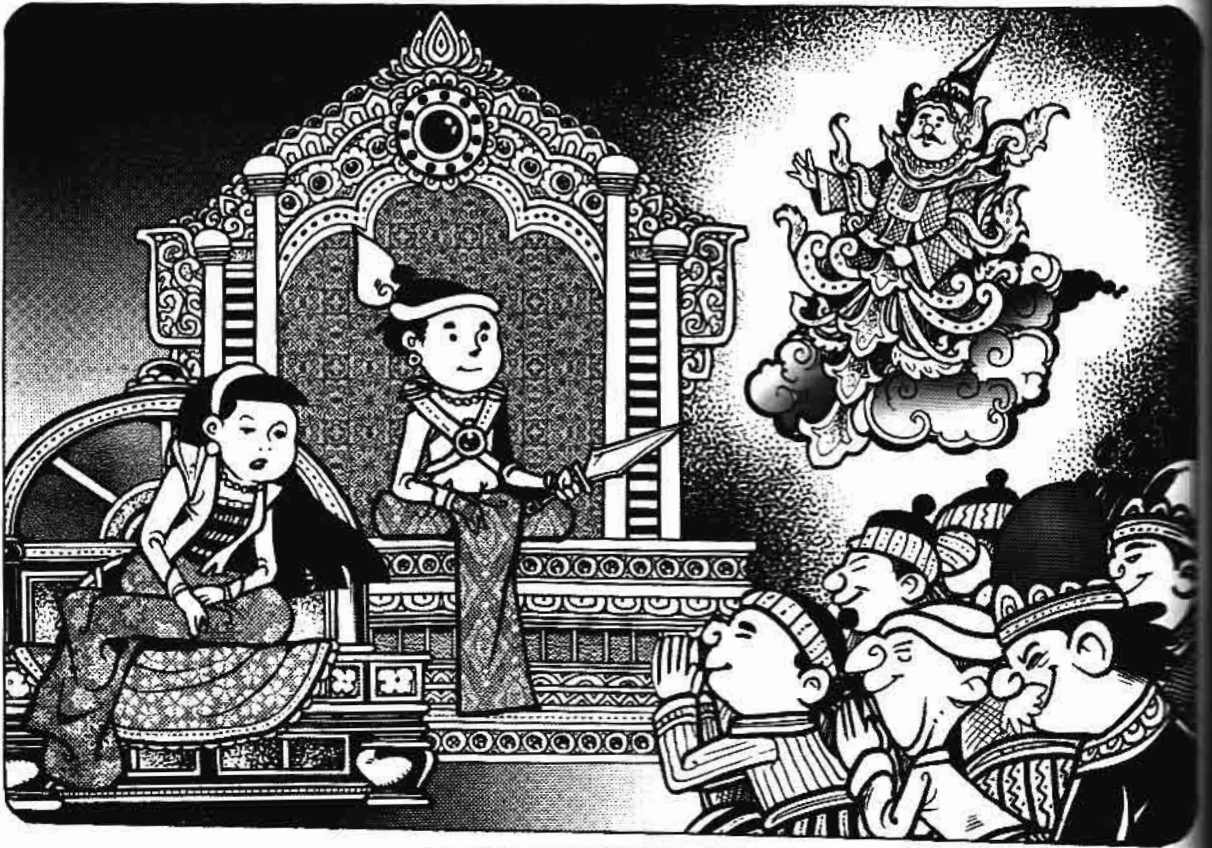


ဒီအမှုကို ငါသိကြားကိုယ်တိုင် စီရင်ဆုံးဖြတ်ခြင်း ဖြစ်တယ်။
I'll solve this case by myself.

သီလ သမာဓိ ပညာနဲ့ပြည့်စုံတဲ့
ဟောဒီ မောင်လူလှကိုသာ
ငါသိကြား ချီးမြှောက်ရပါလိမ့်မယ်
I'll praise Maung Lu Hla who has dignity, wisdom.

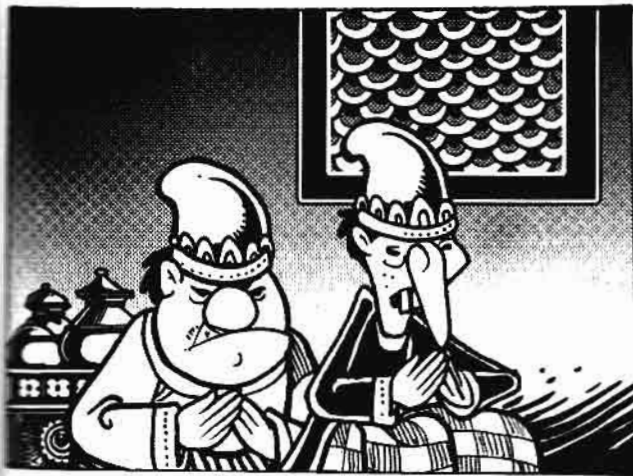


နောက်ဆုံး သိကြားမင်းကိုယ်တိုင် မောင်လူလှအား သီဘိက်သွန်း၍ မင်းမြှောက်ပေးလိုက်သည်။
Eventually, sakka the king of devas, enthroned Maung Lu Hla with coronation ceremony.



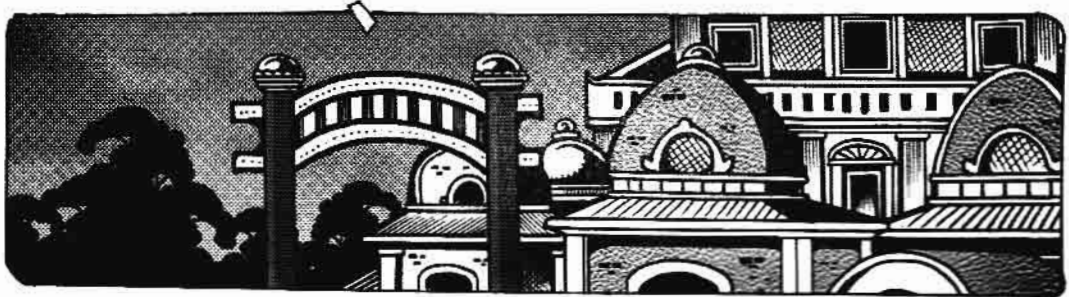
ဘုရင်ကလေး 'မောင်လူလူ' သည် ယုတ်မာသော အမတ်နှစ်ပါးကို သဘောကျလှလေ။

The young king Maung Lu Hla did not like two bad ministers.



ပညာရှိအမတ်ဆိုတာ တိုင်းရေးပြည်ရာ ကိစ္စအဝဝကို ကောင်းစွာဖြေရှင်းနိုင်ပြီး
ဘုရင်ကိုအကြံဉာဏ်ကောင်းတွေ ပေးနိုင်သူသာ ဖြစ်ရမယ်။ ခုတော့ ဒီလိုမဟုတ်၊

The wise minister must be able to solve the problem of the affairs of the
country. But they are not.



ယုတ်မာသော အမတ်နှစ်ယောက်အား ပြည်နှင့်ဒဏ်ပေးလိုက်ပြီ အမိန့်တော်

The two crooked ministers must be expelled from my country. That's the royal order.

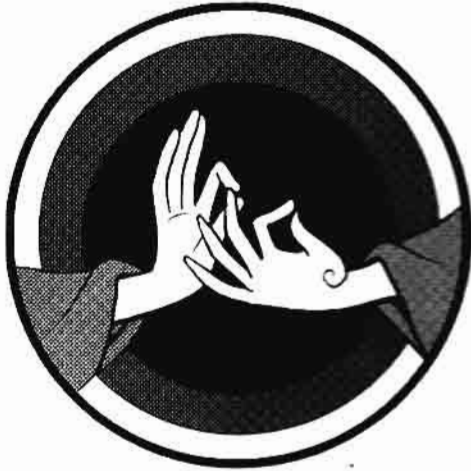




ထိုအချိန်မှစတင်၍ ဘုရင်ကလေး 'မောင်လူလှ'သည် မင်းကျင့်တရား ဆယ်ပါးနှင့်အညီ
တိုင်းပြည်ကို ကောင်းစွာအုပ်ချုပ်ခဲ့လေသတည်း။

Since then the young king Maung Lu Hla ruled the country with 10 kinds of royal
disciplines.





ကာတွန်း
ဇော်ဝိုင်
cartoon zaw wine

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE

သုရာဇေလယ မဇ္ဈပမာဒဌာနာ ဝေရမဏိသိက္ခာပဒံ သမာဒိယာမိ။
အရက်သေစာ မူးယစ် သောက်စားခြင်းမှ ရှောင်ကြဉ်ခြင်း။
Refrain from drinking intoxicated alcohol.

သားကိုသတ်သောမင်း

The king who kills his own son

တစ်ခါက ဗာရာဏသီပြည်ကို အုပ်စိုးသော မင်းကြီးသည် အရက်နှင့်အမဲကို လွန်စွာ
ကြိုက်နှစ်သက်တော်မူ၏။

Once upon a time, there was a king who ruled the country of Varanasi, was fond of
drinking alcohol with the taste beef.



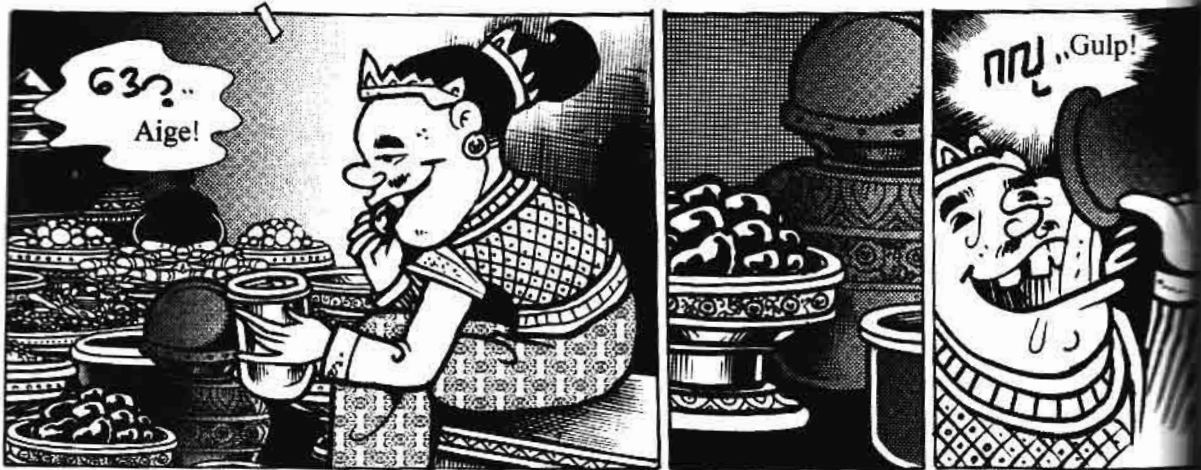
ဒါတွေက မရှိ
မဖြစ်ပေါ့

These are most
essential for me.

၁၈၇

အရက်ကလေးသောက်လိုက် အမဲကြော်လေးဝါးလိုက်နဲ့ ဇိမ်ပဲ ဇိမ်ပဲ

With a drink of alcohol followed by a bit of fried beef.



ခက်တယ်ဗျာ ကျုပ်တို့မင်းကြီးက တိုင်းရေးပြည်ရာကိစ္စတွေမှလည်း စိတ်မဝင်စား၊ တစ်နေ့ကုန် သောက်စားမူးယစ်ပြီး ပျော်ပါးနေတော့တာပဲ

It's very difficult for us because our king is no interested in the affairs of the country. He used to drink the whole day and lives happily.



ငါက ထမင်းစားရင်လည်း အမဲသားပါမှ မပါရင် စားကိုမစားဘူး

When I eat the meal the beef curry is compulsory.



စားဖို့မှူးအလုပ်ကလည်း
တယ်မလွယ်ပါလား

The duty of chef was
not an easy one.



မင်းကြီးက အမဲသားအရမ်းကြိုက်တာ၊ ဒါကြောင့် အမဲသားရအောင်ဝယ်ရတဲ့
အလုပ်ကလည်း တယ်မသက်သာဘူး။ ဥပုသ်နေ့တွေဆို ဈေးပိတ်တယ်လေ။

The king likes the beef curry very much. So I buy to get enough beef.
In sabbathday, the market is close.



ဒါကြောင့် ကြိုဝယ်ရတဲ့
နေ့တွေလည်း ရှိတယ်

So I buy the beef
in advance.



မနက်ဖြန် ဥပုသ်နေ့ ဈေးပိတ်တယ်ဆိုတော့ ဒီနေ့ကတည်းက နှစ်ရက်စာကြိုဝယ်ရမယ်

Tomorrow is subbathday, so I'll buy enough for two days.



ဗျို. စားဖိုမှူးကြီး ဒီနေ့ဈေးဝယ်တာ ခါတိုင်းနေ့တွေထက်ပိုစောပါလား

Hey! Chef! You buy beef earlier than before.



မစောလို့မဖြစ်ဘူးလေ

It's imperative
for me.



အမဲမရမှာစိုးလို့

Lest the beef should
be gone.

သိတယ်မဟုတ်လား
ကျုပ်တို့မင်းကြီးက
အမဲအရမ်းကြိုက်တာ

Do you know our king is
fond of eating the beef curry.

လုပ်ဗျာ
သုံးပိဿာလောက်

Give me about three
viss of beef.

၁၉၀



အမဲသားရပြီဆိုတော့
စိတ်အေးရပြီပေါ့
When I get the beef,
I can sigh my relieve.



စားဖိုမှူးလည်း လိုချင်သောအသားရပြီမို့ နန်းတော်သို့ ပြန်လာခဲ့သည်။
As he had got the necessary beef, he got back to the palace.



ဒီနေ့ တစ်ဝက်ချက်မယ်

I'll cook half of it.

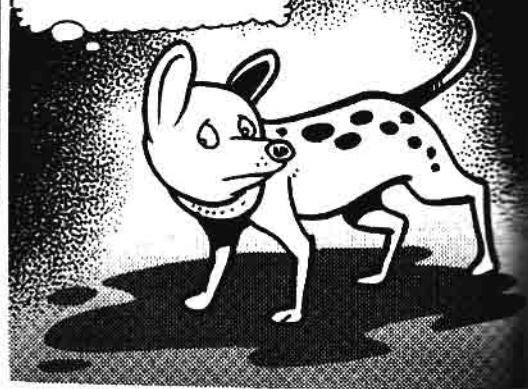


ကျန်တစ်ဝက်က
မနက်ဖြန်အတွက်

The remaining half
is for tomorrow.

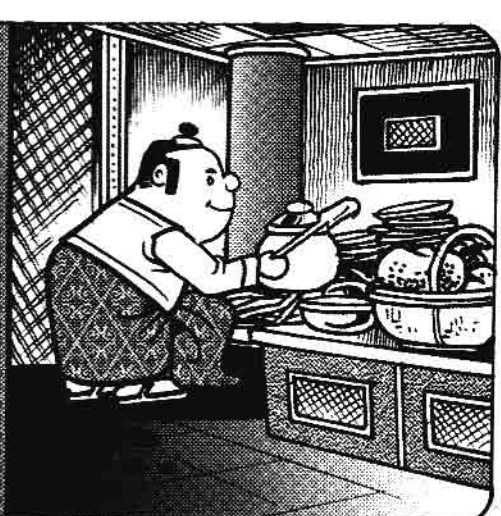
အနံ့ရတယ်

I can smell it.



အခွင့်သင့်တာနဲ့ အဲဒီအမဲတွဲကို ငါ ရအောင်ဆွဲမယ်၊ စိတ်ရှည်ရှည်စောင့်မှ

If I get a chance, I'll snatch this bunch of beef. I'll wait patiently.



ကိုင်း အားလုံး ချက်ပြုတ်ပြီး
သွားပြီ၊ ပွဲတော်ဆက်မှ

Now, all is cooked. I had to
serve it to the king.

ကောင်းဟ

Very good.



မင်းကြီးလည်း အမဲဟင်းပါသဖြင့် အားရစွာ သုံးဆောင်
တော်မူသည်။

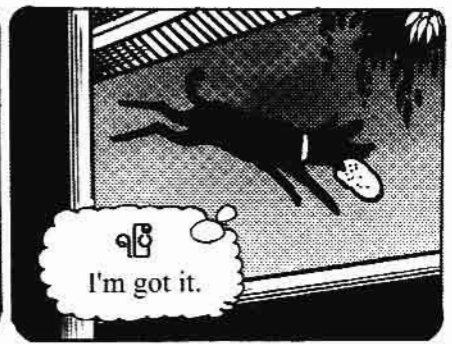
As there was beef curry, the king ate with relish.



သုတလည်း ဝင်လိုက်
ထွက်လိုက်နဲ့
He is coming in
and going out.

ညနေစောင်းသို့ ရောက်သောအခါ အသင့်ချောင်းနေသော ခွေးတစ်ကောင်သည်
စားရိက္ခာကြီးအလယ်တွင် အမဲတွဲကို ချိန် ပြေး၏။

In the evening, when the chef was out of sight, a dog suddenly snatched
the piece of beef and ran away.



ရပြီ
I'm got it.



ခွေးရုတ်
ခွေးနာ
What a rascal
dog!

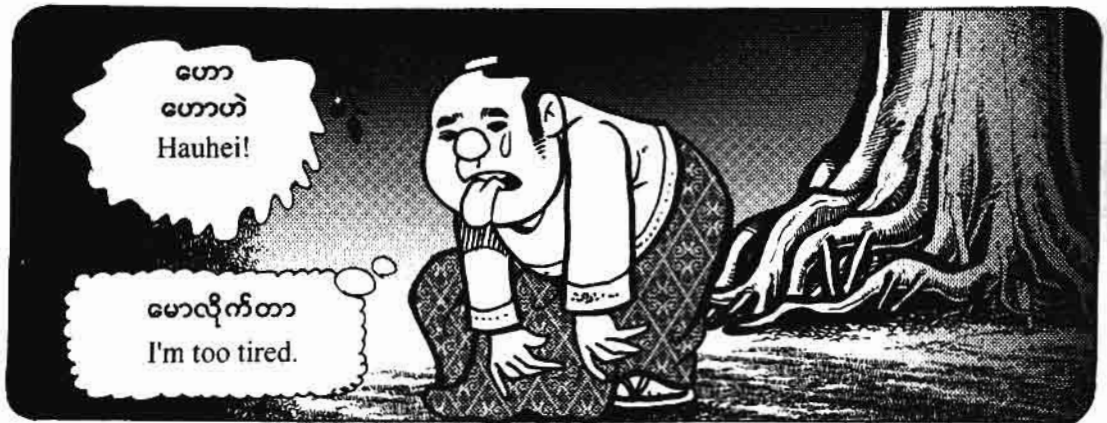


သေပေတော့
Prepare to die.

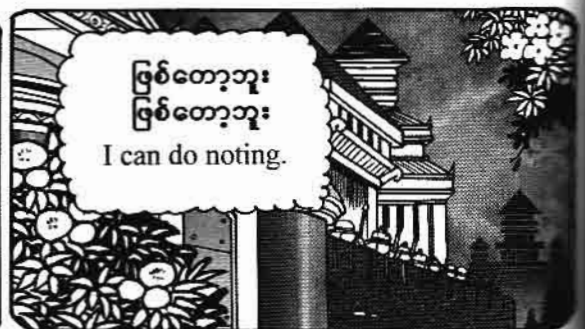
၁၉၃

စားဖိုမှူးကြီးလည်း ခွေးနောက်သို့ လိုက်ပါသော်လည်း မစီတော့ချေ။

However the chef chased the dog, he could not catch it.



မနက်ဖြန် မင်းကြီးကို ပွဲတော်ဆက်သတဲ့အခါ အမဲဟင်းမပါရင် ငါတော့ဒုက္ခရောက်ပြီ
I'll be in trouble if I can't serve the king with beef curry.





ဪ! စားဖိုမှူးကြီးပါလား။ ရေးကြီးသုတ်ပြာနဲ့ ဘာကိစ္စလဲဗျာ အိမ်ထဲဝင်လေ
Oh! Chef! Why are you in so hurry? Com in please.



ရှိတော့ဘူးလေ။ မနက်တုန်းက
ဈေးမှာရောင်းခဲ့လို့ ကုန်ပြီ
No sir, I've sold them all in
the morning.

အဲဒါမှ ဒုက္ခပါပဲဗျာ
That's the trouble.





ဥပုသ်နေ့တိုင်း ကျုပ်တို့အမဲမပေါ်ဘဲ ဈေးပိတ်တာကို ခင်ဗျားလည်း သိသားနဲ့၊
Every sabbathday, we don't slaughter it and the market is also closed.



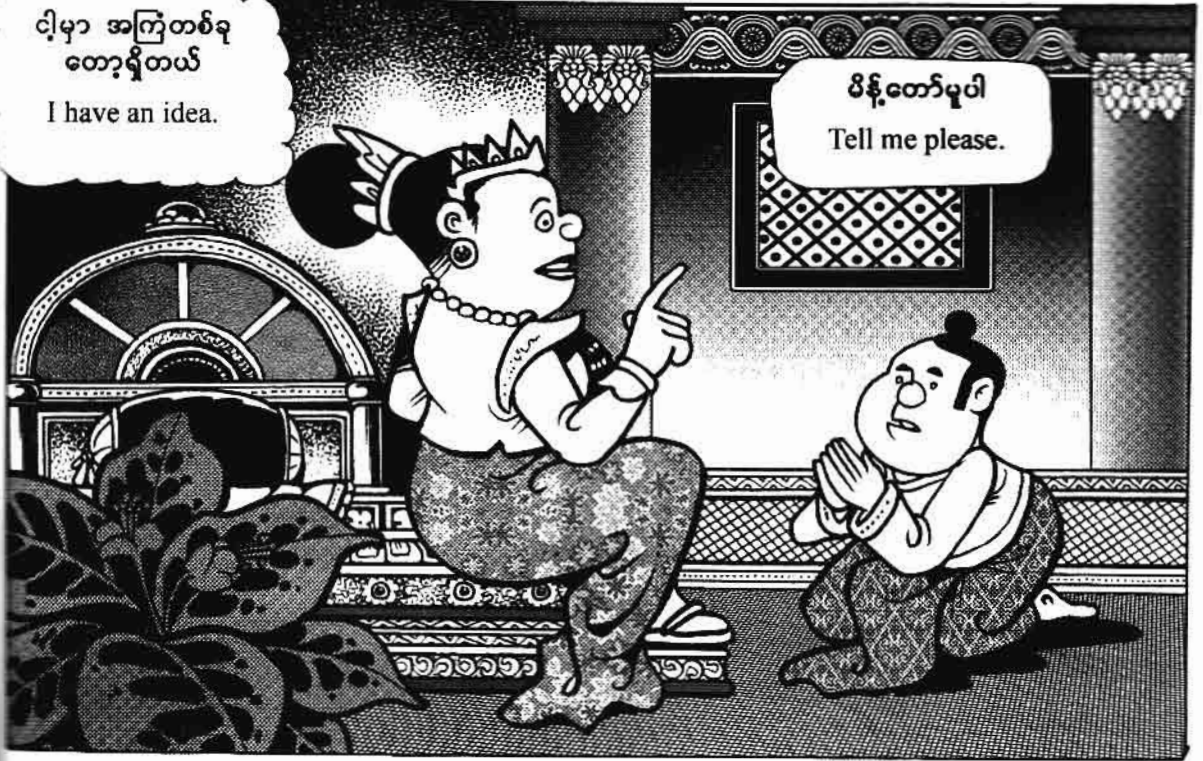
စားရိမှူးလည်း စိတ်ပျက်စွာဖြင့် ပြန်လာခဲ့ရသည်။
With disappointment, the chef went back.



ဒီကိစ္စ မိဖုရားခေါင်ကြီးနဲ့
တိုင်ပင်ရမယ်
I must consult about it with
the principal queen.

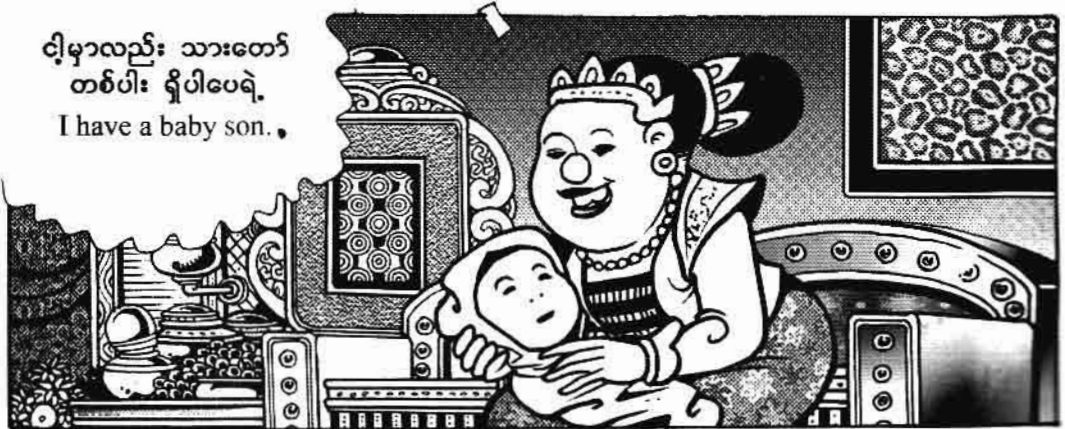
ငါ့မှာ အကြံတစ်ခု
တော့ရှိတယ်
I have an idea.

မိန့်တော်မူပါ
Tell me please.



ဘယ်မိဘမဆို ကိုယ့်သားသမီးကို အရမ်းချစ်ကြတာ သဘာဝပဲမဟုတ်လား
All the parents love their children. That is natural.

ငါ့မှာလည်း သားတော်
တစ်ပါး ရှိပါပေရဲ့
I have a baby son.



မနက်ဖြန် ပွဲတော်မဆက်ခင် မင်းကြီးလက်ထဲကို ငါ့သားတော်လေးကို အပ်လိုက်မယ်
Before the king eat the meal, I'll entrust my son into the hand of the king.

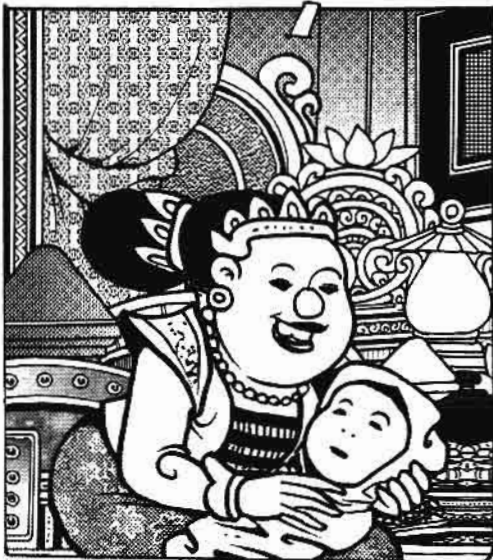
သူတို့သားအဖနှစ်ယောက်
ဆော့ကစားနေတုန်း ပွဲတော်ကို
ဆက်ပေးတော့

While they are amusing,
serve the meal.



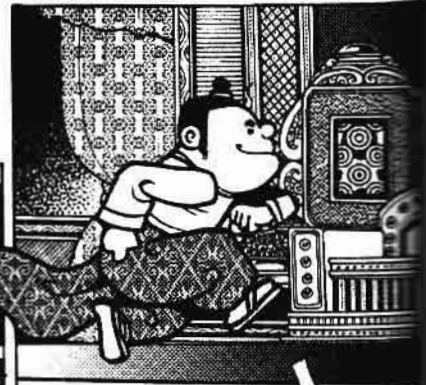
မင်းကြီးလည်း သားတော်ကို ချစ်တဲ့စိတ်နဲ့ ပီတိတွေဖြာဝနေတုန်းပို့ ပွဲတော်မှာ
အမဲသားပါတယ် မပါဘူးဆိုတာတောင် သတိထားမိတော့မှာ မဟုတ်ပါဘူး။

The king loved his son very much. While he is teasing with his son, serve the meal.
He doesn't notice among the dishes whether the beef curry consist or not.



ဒီအကြံ ကောင်း
တယ် ဘုရား

This idea is very
good, my queen.

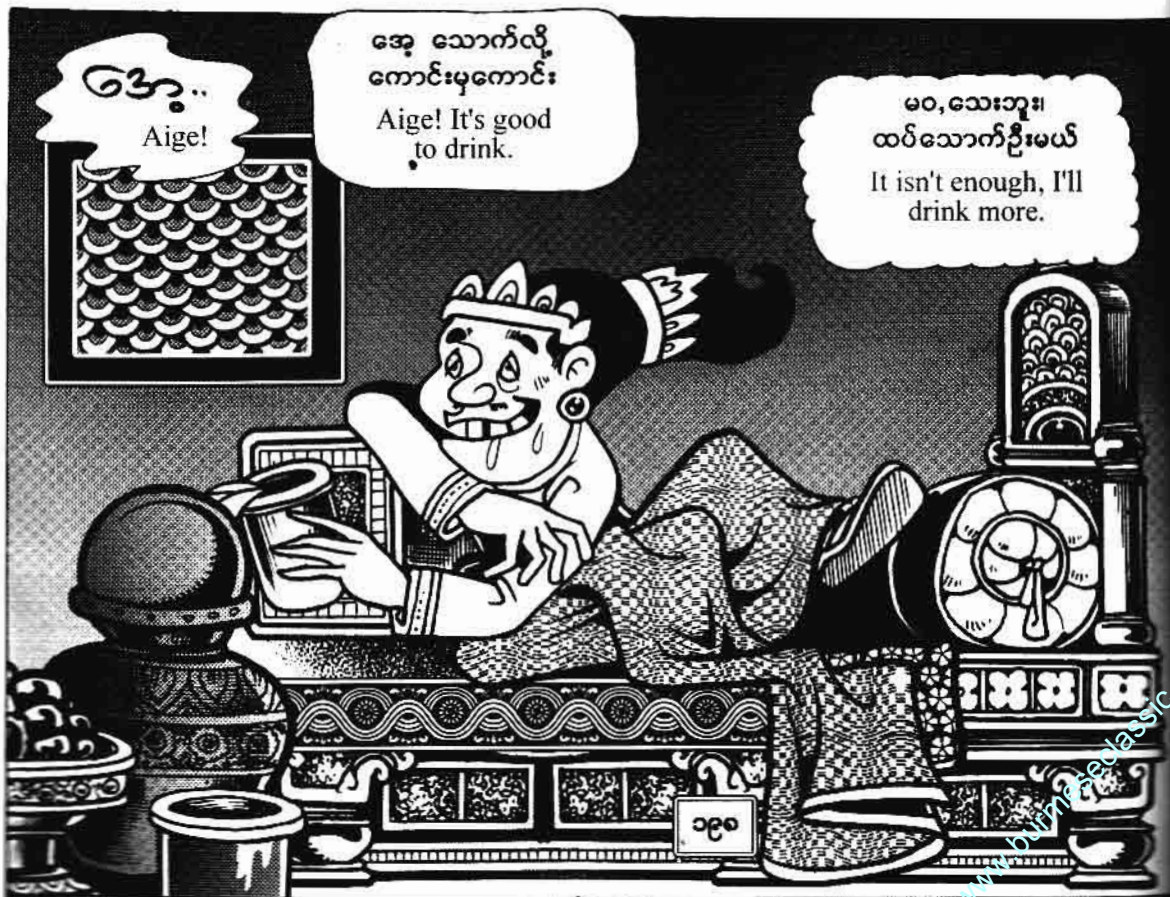


တော်သေးတာပေါ့
မိဖုရားကြီး ကယ်ပေလို့

Good! The principal queen
solves my problem.

မင်းကြီးလည်း ထိုညတစ်ညလုံး အရက်ကိုသာ သောက်နေ၏။

The king drank alcohole the whole night long.



အေး..
Aige!

အေး သောက်လို့
ကောင်းမှကောင်း
Aige! It's good
to drink.

မဝ,သေးဘူး!
ထပ်သောက်ဦးမယ်
It isn't enough, I'll
drink more.

ဟဲ့ အပျိုတော်တွေ ဘာလုပ်နေကြတာလဲ၊ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ကို ပြုစုမှပေါ့
Hei! Courtiers! What are you doing? look after me.



ငါဘုရင် ဘာထင်နေသလဲ၊ သန်လျက်နဲ့ပိုင်းလိုက်လို့ ခေါင်းပြတ်သွားမယ်
What do you think of me? Your heads will be cut off.



သည်းခံတော်မူပါ
ဘုရား
Be patient,
Your Majesty.

ငါ့အကြိုက်ကိုလိုက်ပြီး ပြုစုသူကို ချီးမြှင့်မြှောက်စားတော်မူမယ်
Those who look after me what I like, will be praised.



ကလန်ကဆန်လုပ်လို့ကတော့
ဖနောင့်နဲ့ပေါက်လိုက်လို့ လယ်တောထဲ
ပြန်ရောက်မယ် မှတ်
If one of you deny my wish, I'll kick
you out into the field.

မင်းအပါးခစားရတဲ့ တို့အဖြစ်ကလည်း မလွယ်ပါလားနော်
Being an attendant of the king is not an easy one.



မင်းကြီးအား နံနက်စာ ပွဲတော်ဆက်သရန် အချိန်အခါကျရောက်ခဲ့လေပြီ။
The breakfast time for the king arrived.



ငါ့ကိုယ်တော် ခိုက်ဆာတယ်
I'm hungry now.



ဟဲ့ စားဖိုမှူးကြီး
အဆင်သင့်ဖြစ်ပြီလား
Heh! Chef, are you ready.

အဆင်သင့်ပါဘုရား
It's ready,
Your majesty.



မင်းကြီး
မသိပါစေနဲ့
May the king
be forget about it.



ငါ့ကိုယ်တော် အားရပါးရ
သုံးဆောင်တော်မူမယ်
I'll eat it with relish.



ထိုအချိန် မိဖုရားကြီးသည် သားတော်ကိုပွေ့ချိ၍ မင်းကြီးအနား၌ ခစား၏။
At that time, the queen carrying her baby son, attended near the king.

အရှင်မင်းကြီး ညက
ကောင်းကောင်းအိပ်ပျော်ရဲ့လား
Your Majesty, do you enjoy
a good sleep?

ပျော်ပါဘူးကွယ်
No, my queen.



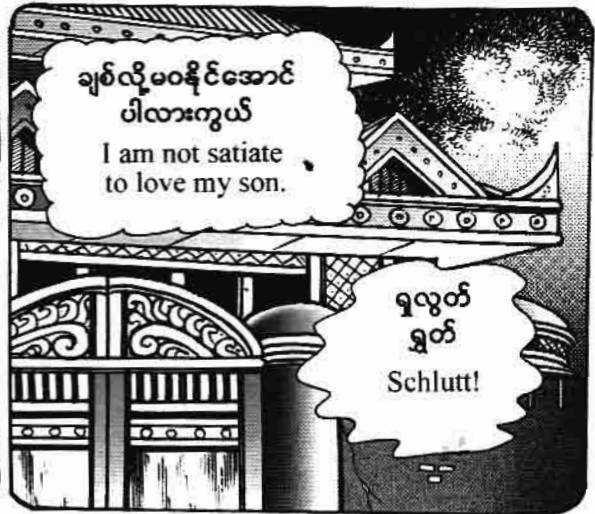
ငါ့အကြောင်း
မင်းကြီးမင်းသား
I'm always thinking about
the affairs of the country.

ဟောဒီမှာ ကြည့်ပါဦး
သားတော်လေးက ချစ်စရာ
မကောင်းဘူးလား
Look! The son is lovely,
doesn't he?

ဘယ်လို
ပြောပါလိမ့်
How do you say!

ချစ်စရာကောင်းတာပေါ့ကွယ်
He is quite lovely.

သားတော်လေးရေ
Son, my son.



မင်းကြီးသည် သားတော်ကို ရင်ဝယ်ပိုက်ရင်းမှ ထမင်းပွဲကို သုံးဆောင်တော်မူ၏။
The king, embracing his son, ate the breakfast.



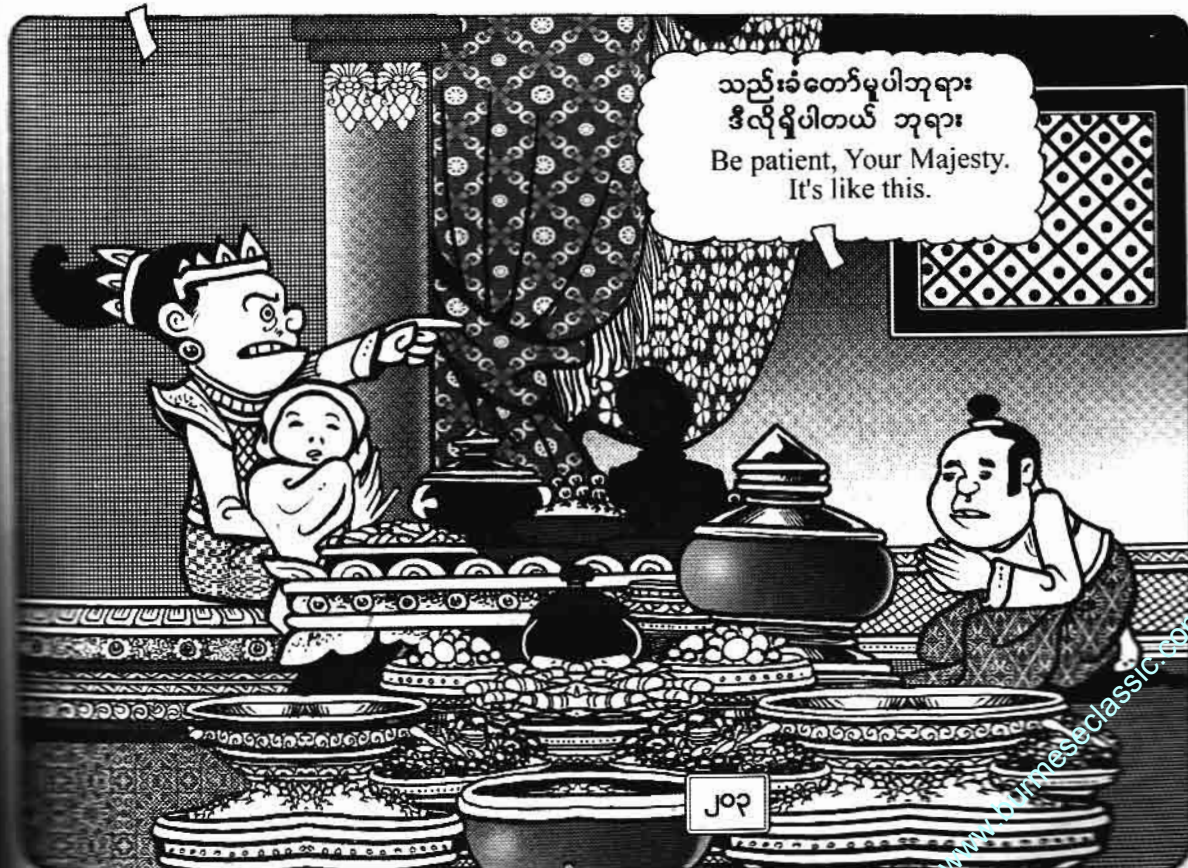
ဒီနေ့ ထမင်းစားရတာတစ်မျိုးပဲ၊ တစ်ခုခု လိုနေသလိုပဲ ဘာလိုနေပါလိမ့်
There is something different at the breakfast. I feel the deficiency in eating.



အမဲသားမှ
မပါဘဲ
There's no
beef curry.

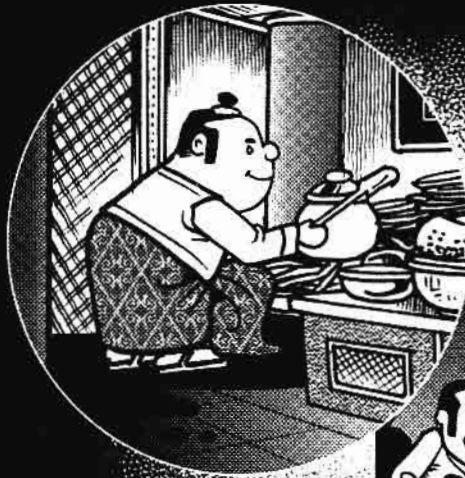


ဟဲ့ စားရီမှူးကြီး ဒီနေ့ ဘယ်လိုဖြစ်ရတာတုန်း။ အမဲသားဟင်း မပါ၊ ပါလားကွလဲ့
Heh! Chef! How is that today? There is no beef curry.



မနေ့တုန်းက ကျွန်တော်မျိုး နှစ်ရက်စာ အမဲသားပိုဝယ်ခဲ့ပါတယ်။ ဒါပေမဲ့ ခွေးချီသွားလို့
ဒီနေ့အတွက် အမဲသားမကျန်တော့ကြောင်းပါ။ ဥပုသ်နေ့မို့ ဈေးလည်းပိတ်ထားပါတယ် ဘုရား

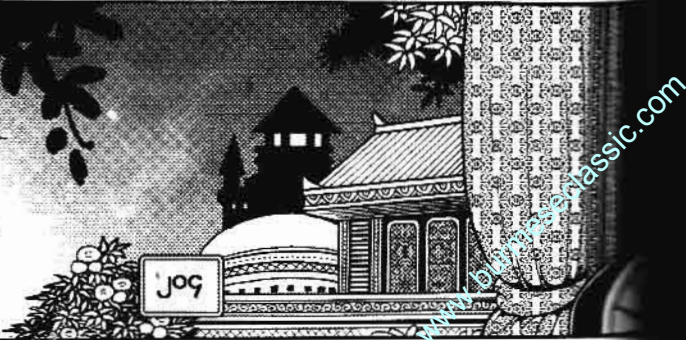
Yesterday, I bought the beef for two days. But the dog snatched it and nothing left.
It's the sabbathday and the market is closed, Your Majesty.



အမြဲတမ်း ဆင်ခြေပေးဖို့ပဲ သိတယ်
You always ready to give argument.



အသားမပါဘဲ ငါ
ထမင်းမစားနိုင်
I can't eat without
beef curry.



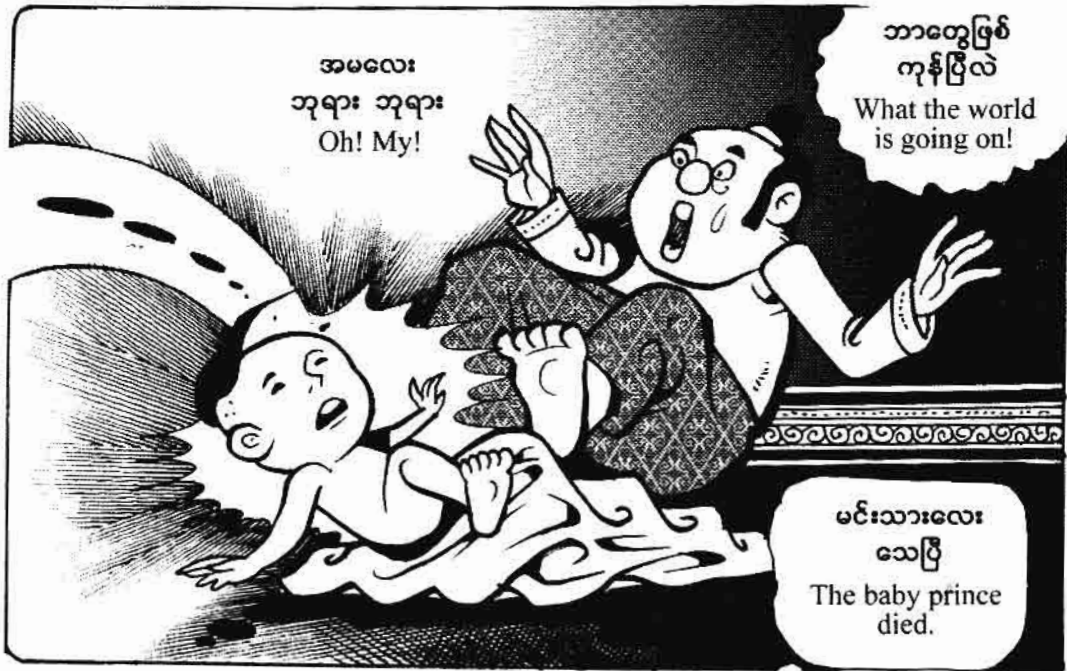
ရော့ ဟောဒီမှာ ငါ့သားတော်လေးကို ခုတ်ထစ်ချက်ပြုတ်ပြီး ပွဲတော်ဆက်သစမ်း

Take my son and cut him into pieces and cook and serve me.



မင်းကြီးသည် သားတော်ကို လည်ကိုချိုး၍ စားဖိုမှူးကြီးရှေ့ ပစ်ပေးလိုက်၏။

The king broke the neck of his son and threw it to the chef.



မိဖုရားကြီးမှာကား ဘာမျှပြန်မပြောနိုင်။ ထုံမြင်ကွင်းကိုကြည့်ပြီး သတိလစ်သွား၏။

The queen was amazed and lost her conscious when she saw the scene.



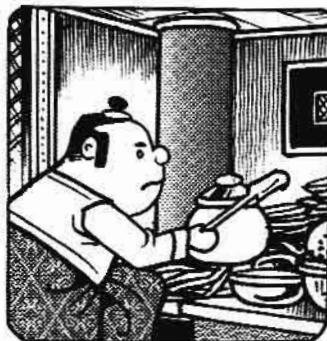
အခြားသော အမတ် ပုဂ္ဂိုလ်တို့လည်း မင်းမိန့်ကို မည်သူမျှ မလွန်ဆန်နိုင်ခဲ့ကြ။

Other ministers and brahmins could not oppose the order of the king.



စားဖိုမှူးလည်း မင်းသား၏အသားကို ခုတ်ထစ်ချက်ပြုတ်ပြီး မင်းကြီးအား ပွဲတော်ဆက်သ ရလေတော့သည်။

The chef cut the baby-prince's body into pieces and cook and served it to the king.



အင်း ခုမှပဲ စားရတာ အရသာရှိတော့တယ်၊ သိပ်ကောင်း အားကြီးကောင်း

Now it's delicious to eat. Good! Very good!



ခွင့်လွှတ်ပါတော့
မင်းသားရယ်
Excuse me baby
prince.

သောက်လိုက်
စားလိုက်ပေါ့
Eat and drink.

စားလို့သောက်လို့တော့
ပြီးသွားပြီ

I've eaten and drunk.

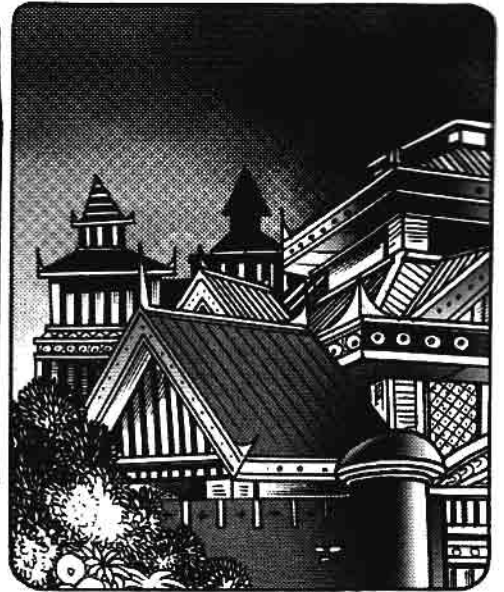


စားပြီးတော့လည်း
ဗိုက်လေးပြန်ရော

My stomach is
heavy with food.



အိပ်ချင်လာပြီ
I'm sleepy.



ညကလည်း တစ်ညလုံးအိပ်မှ မအိပ်ရသေးဘဲ၊ အရက်သောက်နေတာကိုး
I haven't slept the whole night long, because I'm drinking the alcohol.



ကိုယ့်သားကိုယ်
သတ်စားတဲ့မင်း

He is the king who
killed his own son.



တယ်လည်း ကြမ်းကြုတ်သကိုး
ရာဇဝင်မှာ စာတွင်မယ့်အဖြစ်

How cruel he is. It's
the black mark in
history.

မင်းကြီးလည်း အချိန်အတော်ကြာအောင် အိပ်စက်ပြီးမှ နိုးထလာသည်။

After the king had slept for a long time, he woke up.



ကျွတ် ကျွတ် ခေါင်းတွေလည်းကိုက်လို့ပါလား။ သောက်ထားတဲ့အရိပ်ကြောင့်ဖြစ်မယ်

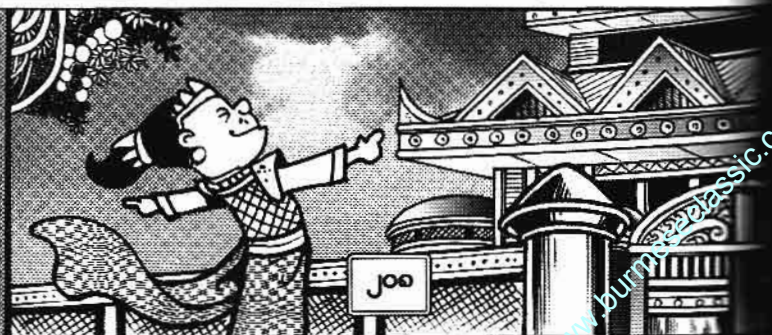
Tut! Tut! My head is aching. Possibly because of excess drinking.



မျက်နှာသစ်ဦးမှ

I must wash
my face.

ခုမှပဲ နေသာ
ထိုင်သာရှိတော့တယ်
Now, it's fit for me.



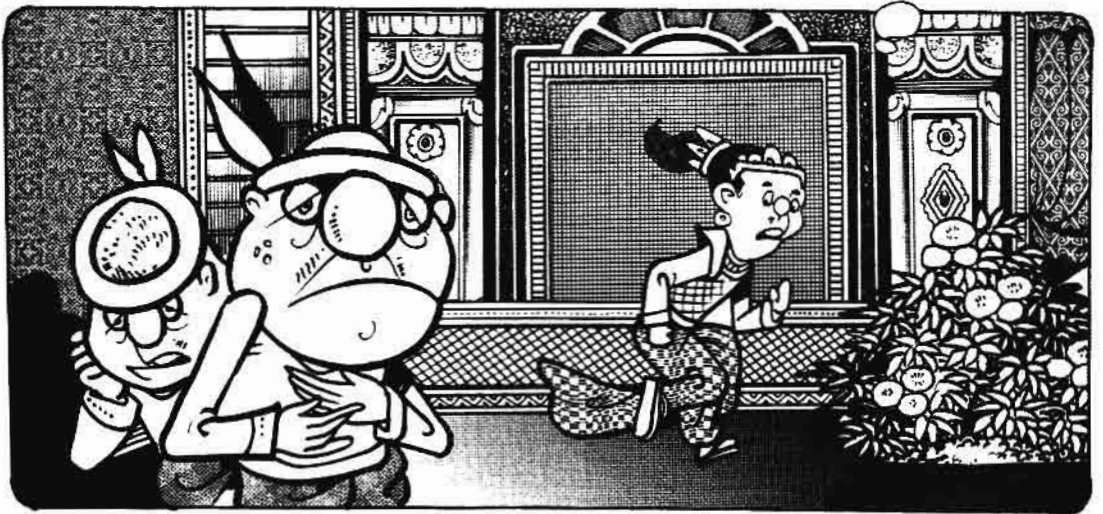
ဒီနေ့ သက်တော်ရှည်
အမတ်ကြီးကြည့်ရတာ
တစ်မျိုးပဲ

Today, life-long minister
seems different.

မရွှင်ပြန်၊
He seems
unhappy.



ဟောဗျာ ပုဏ္ဏားတော်တွေကြည့်ပြန်တော့လည်း မအီမသာ မျက်နှာကြီးတွေနဲ့
Alas! The face of the brahmins are in dismay too.



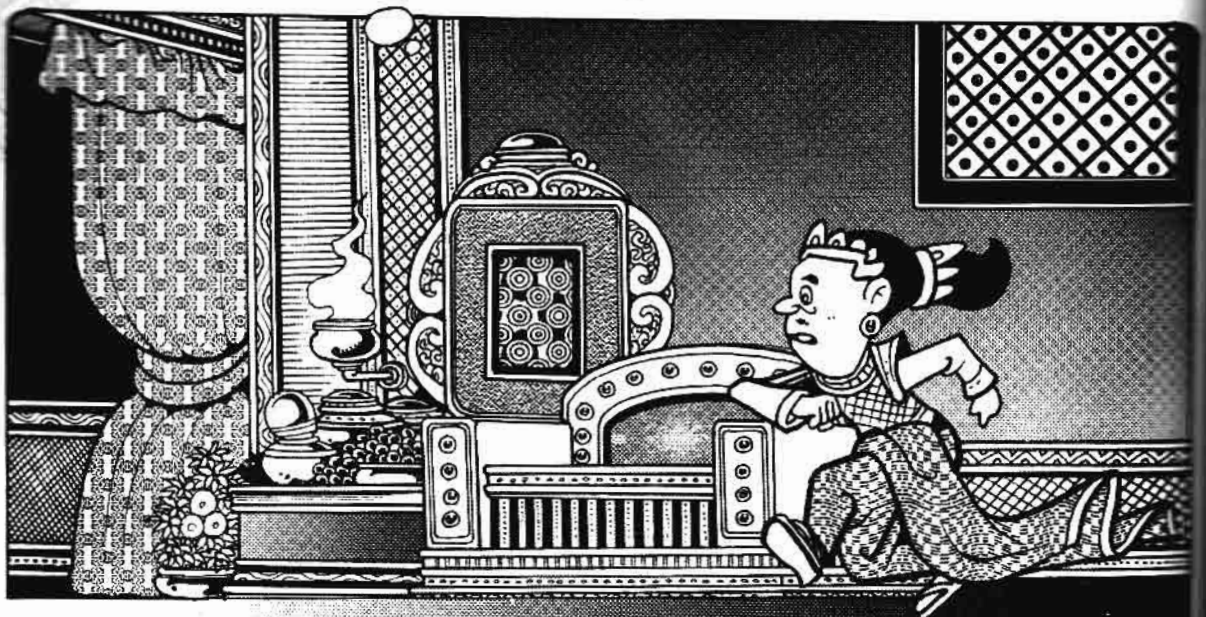
သူလည်းတစ်မျိုး
He also is the one.



သူတို့တွေလည်းတစ်မျိုး
They are different now.



ကျက်သရေမရှိတဲ့ သူတို့မျက်နှာကြီးတွေ ကြည့်ချင်တော့ပါဘူးလေ
I don't want to look at their ignominious faces.



အလွန်ချစ်စရာကောင်းတဲ့ ငါ့သားတော်ရဲ့မျက်နှာလေးကိုကြည့်ပြီး အမောဖြေမှ၊
I'll relax by looking at my lovely son's face.



သားတော်လေးရေ
သားတော်လေးရေ
Son, my son.



ဟင် ဟောဒီ ပုခက်ထက်မှာ
သားတော် မရှိပါလား
Hm! My son isn't in
the cradle.

ဘယ်သွားနေ
တာပါလိမ့်
Where is he now?





တယ် ငါမေးတာကို မဖြေဘဲ ငိုနေပါပေါ့လား ပြန်ဖြေစမ်း

What? You don't answer my question, and weeping instead.



ဝန်မင်းတွေကိုသာ
မေးကြည့်ပါတော့ဘုရား

You can ask only
to the ministers.



တဲ့ ဝန်မင်းတို့ ငါ့သားတော် ဘယ်မှာလဲ၊ ရှေ့တော်ကို သွင်းကြစမ်း
Minister, where is my son? Bring him to me.



အရှင်မင်းကြီးရဲ့သားတော်ကို တွေ့ချင်ပေမယ့်လည်း တွေ့ခွင့်ရတော့မည်မဟုတ်ပါ။

However you want to see your son, you'll not be able to see him now.



ဘာစကားလဲကွယ့်
What sort of word
is it?

အရှင်မင်းကြီးကိုယ်တိုင်
သားတော်ကိုသတ် အသားကိုချက်ပြီး
အရက်နဲ့မြည်းခဲ့ပြီးပါပြီဘုရား

You killed your son by yourself
and cooked his flesh and tasted it
with alcohol.

ပြန်လည်စဉ်းစား
ကြည့်တော်မူပါ
Think over it,
Your Majesty.



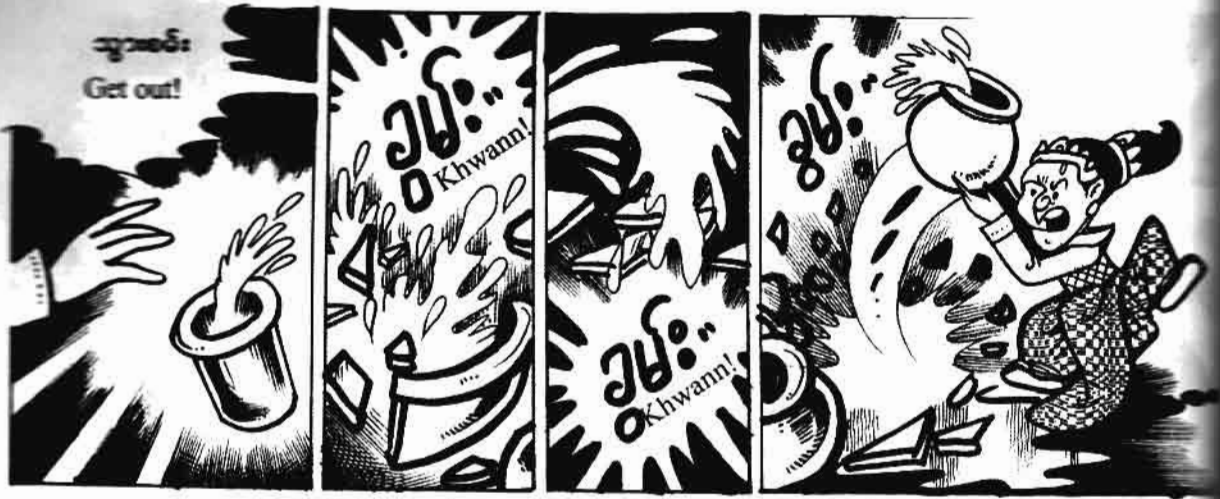
မင်းကြီးသည် အမူးပြေပြီဖြစ်၍ မနေ့ကအဖြစ်အပျက်များကို ပြန်သတိရလာ၏။
As the king was free from intoxication, he remembered well what had happened.



ငါ ငါမခံစား
နိုင်တော့ဘူး
I can't tolerate it.



အား ဟ ဟ ကယ်ကြပါဦး
Help me please.



မင်းကြီးသည် တွေ့သမျှအရက်အိုးများကို ရိုက်ခွဲပစ်သည်။

The king broke the pot of alcohol wherever he found.



ပုံမှန်စိတ်နဲ့ဆို ငါ့သားလေးကို ဒီလိုလုပ်မိမှာမဟုတ်၊ ဟောဒီအရက်တွေ သောက်ထားမိလို့ ထင်ရာတွေစိုင်းခဲ့မိတာ ငါမှားပြီ မှားပြီ ငါ အမှားကြီး မှားခဲ့ပြီ

In normal temperament, I don't commit murder to my own son. Because of this alcohol. I can't control my mind and did arbitrarily. I've done great mistake.



ငါ့အမှားတွေက ပြင်လို့ မရတော့ပါကလား

I can't mend my mistake.



ဟဲ့ ဝန်မင်းတို့ တစ်တိုင်းပြည်လုံးမှာရှိတဲ့ အရက်တွေကိုဖျက်ဆီးပစ်ကြ၊ ဘယ်သူမှ
အရက်မသောက်စေနဲ့၊ ကံငါးပါးထဲမှာ အရက်သောက်တဲ့ကံဟာ အဆိုးဆုံးပဲ
Ministers, destroy all the alcohol throughout the country. Don't let anyone
to drink it. Among the five thing to avoid, alcohol is the worst.



အရက်သောက်ထားတဲ့လူဟာ ကျန်တဲ့ကံလေးပါးကိုလည်း ပြစ်မှားကျူးလွန်ဖို့ အဆင်သင့်ဖြစ်နေပြီ၊
အရက်သောက်မိတာနဲ့ ငရဲတံခါးပွင့်ပြီသာမှတ်

When a person drinks alcohol, he is easy to commit other four. The door of the hell opens
as soon as one drinks alcohol.



အကျွန်ုပ်သည် ယနေ့မှစ၍ အသက်ထက်ဆုံး အရက်မသောက်တော့ပါ။ မိုးမြေကို
သက်သေထား၍ ကျွန်ုပ် သစ္စာပြုပါ၏။

I take an oath with the witness of earth and heaven, that I don't
drink alcohol throughout my life.



ထိုအချိန်မှစတင်၍
မင်းကြီးသည် အရက်လုံးဝ
မသောက်တော့ပေ။

Since then the king
renounced his drinking habit.

လူသားအားလုံး ငါးပါးသီလကို စောင့်ထိန်း၍ ကောင်းကျိုးချမ်းသာဖြစ်ထွန်းနိုင်ကြပါစေကုန်သတည်း။

May all the people be able to keep five precepts and auspiciousness prevail throughout
the country.



ရွှင်လန်းချမ်းမြေ့ပါစေ

ဆက် လက် ကြိုး စား ပါ ဦး မည် ...
ကတ္တန်း
ဂေါ်ပိုင်

